

Berthold Riese  
6900 HEIDELBERG  
Bachstraße 10  
Tel. (06221) 41579

# **CURSO DEL NAHUATL MODERNO**

**Náhuatl de la Huasteca**

**Vol. 1**

**Ricardo Beller N.**

**Patricia Cowan de Beller**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F.  
1984

## CONTENIDO

Introducción, v

Lección 1<sup>a</sup> Encuentro en el camino, 2

Prefijos del sujeto

Verbo 'ir'

Verbo 'hacer'

Verbo 'ver'

Verbo 'tener'

La pronunciación

Lección 2<sup>a</sup> Un visitante llega a nuestra casa, 14

Aprendiendo el náhuatl

Complementos directos e indirectos

Lección 3<sup>a</sup> Ernesto estudia con Rafael, 30

El tiempo presente

El tiempo futuro

Un verbo auxiliar

Lección 4<sup>a</sup> El trabajo en la milpa, 42

El tiempo pasado

Sustantivos

El plural de los sustantivos

Lección 5<sup>a</sup> Lupita visita a Juana, 60

Verbo 'ser'

Prefijos que indican posesión

Sustantivos poseídos

El plural de los sustantivos poseídos

Pronombres independientes

Summer Institute of Linguistics, Inc. 1976  
1976 primera edición 150 ejemplares  
1978 segunda impresión 200 ejemplares  
1981 tercera impresión 100 ejemplares  
1984 cuarta impresión 200 ejemplares  
Derechos reservados conforme a la ley  
por el  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, Tlalpan, 14000 México, D.F.  
Impreso en México Printed in Mexico  
2C 84-050

Lección 6<sup>a</sup> Vendiendo en la plaza, 80

Sufijos direccionales

El prefijo reflexivo

El desiderativo

Lección 7<sup>a</sup> Trabajo de la comunidad, 98

El modo imperativo

El modo subjuntivo

Adverbios demostrativos

Lección 8<sup>a</sup> La siembra de plátano, 114

Oraciones estativas

Adjetivos

Palabras con 'plátano'

Lección 9<sup>a</sup> La hijita de Elena está enferma, 130

Verbo 'gustar'

Colores

El tiempo presente perfecto

El sufijo direccional y el sufijo del presente perfecto

Los números

Lección 10<sup>a</sup> El médico cura a la hijita de Elena, 148

Las partes del cuerpo

El pasado progresivo

Prefijos direccionales

Partículas previas al verbo

Sufijos

Prefacio al Glosario, 167

Glosario: Náhuatl - Español, Español - Náhuatl, 169

## INTRODUCCION

La convicción que nos llevó a trabajar entre la gente indígena de la región de la Huasteca, era básicamente la idea de que no podíamos pretender, ni siquiera pensar que una ayuda integral a esta gente podía ser planeada y realizada desde una oficina en la ciudad. Se hace evidente la necesidad de un contacto más cercano y directo que provea de primera mano la información necesaria para implementar los proyectos de alfabetización, salud y desarrollo general. Luego llegamos a la conclusión de que el primer paso para lograr este contacto es el aprender a comunicarles en su propio idioma, lo cual además nos abría las puertas de su confianza al ver que nos interesaba su lengua, su cultura y sus actividades. Pensamos que sería productivo poder compartir con otros interesados en ayudar a los indígenas estos descubrimientos y pronto se nos presentó una oportunidad. Hace unos meses, algunos directivos de la Universidad Autónoma de Chapingo hicieron una solicitud de un curso sobre náhuatl que se impartiera a los alumnos avanzados de dicha escuela, solicitud de la cual nació el presente curso.

En principio, el curso ha sido preparado para aquellos estudiantes y profesionales que desean y pueden dedicarse con seriedad al aprendizaje del Náhuatl de la Huasteca; sin embargo su presentación y el método que se usa es lo suficientemente accesible que puede ser utilizado por un círculo más amplio de personas.

El presente es el primero de dos volúmenes que el alumno utilizará. Cada volumen ha sido proyectado para que sea cubierto en un semestre, dedicando diariamente una hora para clase, una hora para laboratorio y dos horas para tareas y estudio. Se han elaborado al-

gunas cintas magnetofónicas que acompañan a los libros y están a la disposición de los alumnos con sólo pedirlas.

El Náhuatl de la Huasteca en la actualidad es hablado por 350,000 personas en los estados de Hidalgo, Veracruz, San Luis Potosí y la parte norte de Puebla. Se divide en dos dialectos principales: el de la Huasteca Oriental y el de la Huasteca Occidental. En la mayor parte del curso se presenta el dialecto de la Huasteca Oriental tal como es hablado en Huautla, Hgo. Las últimas lecciones del segundo volumen enseñan las diferencias dialectales del dialecto de la Huasteca Occidental.

Aunque existen pequeñas variantes dialectales a través de la Huasteca, por medio de pruebas y análisis extensos de los dialectos, se ha descubierto que la población total de la Huasteca puede entender hasta un 95% del náhuatl que se habla en Huautla.

El curso ha sido diseñado de tal manera que la práctica oral es predominante. El alumno debe repetir en voz alta lo que está grabado en la cinta magnetofónica y practicar lo que vaya aprendiendo con un hablante del idioma.

En la elaboración del curso nos hemos enfrentado a algunos problemas que son comunes en la traducción de cualquier materia de un idioma a otro. En ocasiones es imposible representar la estructura del idioma que se está traduciendo al otro idioma. Pero, dado que nuestro propósito es enseñar el náhuatl, hemos decidido representar la estructura del náhuatl de una manera que a veces no es la más natural ni usual en español. Por esto, los diálogos han sido traducidos en una forma más libre, los ejercicios más restringidamente y el glosario que se incluye al final de cada volumen presenta una traducción muy literal de cada palabra.

La mayoría de las lecciones incluyen una nota en la que se explican algunos aspectos de la cultura náhuatl. Estas notas constituyen meros ejemplos de las muchas observaciones culturales que se pueden hacer. Como antes se mencionó, el poder aprender el idioma de esta gente es el primer paso para comenzar a aprender su cultura y conocer más a fondo su forma de pensar o de responder.

Ha sido un privilegio para los autores y una enorme alegría el poder conocer y aprender a amar a los hablantes del náhuatl de la Huasteca, por eso su deseo es que este curso sea una herramienta que permita a otros tener la oportunidad de conocer a esta gente de una manera más profunda, por medio de su propia lengua vernácula.

No podemos dejar de mencionar y agradecer la invaluable ayuda de nuestros amigos y colaboradores: Ezequiel Alvarado Cortés de Huautla, Hidalgo, y Zacarías Hernández Antonio de Tamazunchale, S.L.P.

---Ricardo Beller N. y Patricia Cowan de Beller



Diálogo

Encuentro en el camino

Felipe: Buenos días, señor.

Juan: Buenos días.

Felipe: ¿A dónde vas?

Juan: Voy a la plaza.

Felipe: ¿Qué vas a comprar?

Juan: Voy a comprar maíz y frijol. ¿Tú todavía tienes maíz?

Felipe: Sí, todavía no necesito comprarlo. Está caro ahora.

Juan: Sí, está caro. ¿Pero qué puedo hacer?

Felipe: Sí, la vida es difícil. Bueno, ya me voy a mi casa.

Nos vemos.

Juan: Está bien, nos vemos mañana.

## Nota cultural:

Cada familia tiene su propia milpa y cultivan maíz y frijol.

Cuando se acaba el maíz de su cosecha, tienen que comprarlo en la plaza aunque esté demasiado caro.

Mocamahuíaj.

Mopantíaj ipan ojtli.

Felipe: Tonalti tate.

Juan: Tonalti.

Felipe: ¿Canque tiyas?

Juan: Niyahua tianquis.

Felipe: ¿Tlachqui tijcohuati?

Juan: Nijcohuati sintli ihuaya etl. ¿Noja tijpiya sintli?

Felipe: Quena, aya monequi nijcohuas. Patiyo ama.

Juan: Quena, patiyo. ¿Pero quejatza nijchihuas?

Felipe: Quena, ohui. Huajca ya niyahua nocha. Timoitase.

Juan: Cualtitoc, timoitase mostla.

## Expresiones útiles

Tonalti tate.	Buenos días, señor.
Tonalti nane.	Buenos días, señora.
Tonalti telpocatl.	Buenos días, joven.
Tonalti ichpocatl.	Buenos días, señorita.
Tonalti oquichpil.	Buenos días, muchacho.
Tonalti sihuapil.	Buenos días, muchacha.
Quena.	Sí.
Cualtitoc.	Está bien.
Timoitase mostla.	Nos vemos mañana.

## Adaptaciones del diálogo

¿Canque tiyas?	¿A dónde vas?
Niyahua nocha.	Voy a mi casa.
¿Canque yahui?	¿A dónde va (él)?
Yahui tianquis.	Va a la plaza.
¿Canque inyahuij?	¿A dónde van (Uds.)?
Tiyahuij tianquis.	Vamos a la plaza.
Tiyahuijya.	Ya nos vamos.
Patiyo ama.	Está caro ahora.
Quena, patiyo ama.	Sí, está caro ahora.
Ohui.	Es difícil.
Quena, ohui ama.	Sí, es difícil ahora.

## Ejercicios

¿Tlachqui motoca ta?	¿Cómo se llama Ud.?
Na notoca Luis.	Me llamo Luis.

¿Tlachqui itoca ya?

Ya itoca Miguel.

¿Tlachqui itoca ne sihuapil?

Itoca Marta.

¿Tlachqui itoca ne oquichpil?

Itoca Pepe.

¿Yajaya itoca José?

Quena, itoca José.

Axtle, ax itoca José.

Huajca, itlachqui itoca?

Itoca Jorge.

¿Cómo se llama él?

El se llama Miguel.

¿Cómo se llama esa muchacha?

Se llama Marta.

¿Cómo se llama ese muchacho?

Se llama Pepe.

¿Se llama él José?

Sí, se llama José.

No, no se llama José.

Entonces, ¿cómo se llama?

Se llama Jorge.

Complete las siguientes oraciones con la palabra que corresponda:

¿Canque tiyas?

Niyahua nomila.

\_\_\_\_\_ nocha.

\_\_\_\_\_ tianquis.

¿Canque yahui Beto?

Yahui imila.

\_\_\_\_\_ icha.

\_\_\_\_\_ tianquis.

¿Canque inyahuij?

Tiyahuij tomila.

\_\_\_\_\_ tocha.

\_\_\_\_\_ tianquis.

¿Canque yahuij?

Yahuij ininmila.

\_\_\_\_\_ ininchá.

\_\_\_\_\_ tianquis.

Complete las siguientes oraciones:

¿Tlachqui tijcohua?

Nijcohua etl.

¿Qué estás comprando?

Estoy comprando frijol.

sintli.	Estoy comprando maíz.
yoyomitl.	Estoy comprando ropa.
tecactli.	Estoy comprando huaraches.
se tzonacahuili.	Estoy comprando un sombrero.
se coto.	Estoy comprando una camisa.
¿Tlachqui quicohua?	¿Qué está comprando (él)?
Quicohua etl.	Está comprando frijol.
sintli.	Está comprando maíz.
yoyomitl.	Está comprando ropa.
tecactli.	Está comprando huaraches.
se tzonacahuili.	Está comprando un sombrero.
se coto.	Está comprando una camisa.
¿Tlachqui tijcohuati?	¿Qué va a comprar (Ud.)?
Nijcohuati etl.	Voy a comprar frijol.
Nijcohuati _____.	Voy a comprar maíz.
Nijcohuati _____.	Voy a comprar ropa.
Nijcohuati _____.	Voy a comprar huaraches.
Nijcohuati _____.	Voy a comprar un sombrero.
Nijcohuati _____.	Voy a comprar una camisa.
¿Tlachqui quicohuati?	¿Qué va a comprar (él)?
Quicohuati etl.	Va a comprar frijol.
_____.	Va a comprar maíz.
_____.	Va a comprar ropa.
_____.	Va a comprar huaraches.
_____.	Va a comprar un sombrero.
_____.	Va a comprar una camisa.
¿Tlachqui tijcohua?	¿Qué está comprando (Ud.)?
_____.	Estoy comprando ropa.
¿Tlachqui quicohua?	¿Qué está comprando (él)?
_____.	Está comprando huaraches.
¿Tlachqui tijcohuati?	¿Qué va a comprar (Ud.)?
_____.	Voy a comprar un sombrero.
¿Tlachqui quicohuati?	¿Qué va a comprar (él)?
_____.	Va a comprar una camisa.

#### Notas Gramaticales

#### Prefijos del sujeto

Observe que en los verbos, la persona del sujeto es indicada de acuerdo a la siguiente tabla:

Persona	Singular	Español	Plural	Español
1 <sup>a</sup>	ni-	yo	ti- -j	nosotros, nosotras
2 <sup>a</sup>	ti-	tú, Ud.	in- -j	vosotros, Uds.
3 <sup>a</sup>	Ø	él, ella	Ø -j	ellos, ellas

Observe que para formar el plural se agrega un prefijo y también un sufijo al radical del verbo. El signo Ø indica que el sujeto de la 3<sup>a</sup> persona no se señala.

#### Verbo 'ir'

Niyahua tianquis.	Voy a la plaza.
Tiyahua tianquis.	(Ud.) va a la plaza, (tú) vas a la plaza.
Yahui tianquis.	(El, ella) va a la plaza.
Tiyahuij tianquis.	Vamos a la plaza.
Inyahuij tianquis.	(Uds.) van a la plaza.
Yahuij tianquis.	(Ellos, ellas) van a la plaza.

El radical del verbo yahua 'ir' es irregular. La forma yahua se usa para la 1<sup>a</sup> y 2<sup>a</sup> persona del singular y yahui para la 3<sup>a</sup> persona del singular y para los sujetos plurales.

#### Verbo 'hacer'

Nijchihua.	Lo hago.
Tijchihua.	(Ud.) lo hace, (tú) lo haces.
Quichihua.	(El, ella) lo hace.
Tijchihuaj.	Lo hacemos.
Inquichihuaj.	(Uds.) lo hacen.
Quichihuaj.	(Ellos, ellas) lo hacen.

#### Verbo 'ver'

Niquita se telpocatl ipan ojtli.	Veo a un joven en el camino.
Tiquita se telpocatl ipan ojtli.	(Ud.) ve a un joven en el camino, (tú) ves a un joven en el camino.

Quita se telpocatl ipan ojtli. (El, ella) ve a un joven en el camino.

Tiquitaj se telpocatl ipan Vemos a un joven en el camino.

Inquiitaj se telpocatl ipan (Uds.) ven a un joven en el camino.

Quikitaj se telpocatl ipan (Ellos, ellas) ven a un joven en el ojtli.

Observe que con la -j- y sus variantes qui- y -qu/-c- se indica el complemento directo o indirecto del verbo. La -j- se coloca después del prefijo del sujeto cuando éste termina en vocal y el radical del verbo (o la sílaba siguiente) empieza con consonante. La qui- se coloca en el mismo lugar cuando el sujeto es la 3<sup>a</sup> persona del singular o del plural y después de in- que indica a la 2<sup>a</sup> persona del plural. La -qu/-c- se emplea cuando el prefijo del sujeto termina en vocal y la sílaba siguiente empieza con vocal, es decir entre dos vocales.

Complete las siguientes oraciones usando los prefijos que correspondan:

\_\_\_\_ ita ne ojtli. Veo ese camino.  
\_\_\_\_ ita ne ojtli. (Ud.) ve ese camino.  
\_\_\_\_ ita ne ojtli. (El) ve ese camino.  
\_\_\_\_ itaj ne ojtli. Vemos ese camino.  
\_\_\_\_ itaj ne ojtli. (Uds.) ven ese camino.  
\_\_\_\_ itaj ne ojtli. (Ellos) ven ese camino.

#### Verbo 'tener'

¿Tlachqui nijpiya? ¿Qué tengo?  
¿Tlachqui tijpiya? ¿Qué tiene (Ud.)? ¿Qué tienes (tú)?  
¿Tlachqui quipiyaj? ¿Qué tiene (él, ella)?  
¿Tlachqui tijpiyaj? ¿Qué tenemos?  
¿Tlachqui inquipiyaj? ¿Qué tienen (Uds.)?  
¿Tlachqui quipiyaj? ¿Qué tienen (ellos, ellas)?

Complete las siguientes palabras con los prefijos y sufijos que correspondan a la persona indicada:

\_\_\_\_ jchihua. Lo hago.  
\_\_\_\_ jchihua. (Ud.) lo hace, (tú) lo haces.  
\_\_\_\_ quichihua. (El, ella) lo hace.  
\_\_\_\_ jchihua \_\_\_\_\_. Lo hacemos.  
\_\_\_\_ quichihua \_\_\_\_\_. (Uds.) lo hacen.  
\_\_\_\_ quichihua \_\_\_\_\_. (Ellos, ellas) lo hacen.

Observe que en el náhuatl no existe diferencia entre Ud. y tú, él y ella, nosotros y nosotras, ellos y ellas. Por esta razón ahora en adelante en las notas gramaticales indicaremos a la 2<sup>a</sup> persona del singular con Ud.; a la 3<sup>a</sup> persona del singular con él; a la 1<sup>a</sup> persona del plural con nosotros; y a la 3<sup>a</sup> persona del plural con ellos.

Complete las siguientes oraciones:

\_\_\_\_ yahua nochá. Voy a mi casa.  
\_\_\_\_ yahua tianquis. (Ud.) va a la plaza.  
\_\_\_\_ yahua \_\_\_\_\_. (El) va a la plaza.  
Ti \_\_\_\_ j tocha. Vamos a nuestra casa.  
In \_\_\_\_ j \_\_\_\_\_. (Uds.) van a la plaza.  
\_\_\_\_ j nochá. (Ellos) van a mi casa.

Complete las siguientes oraciones:

¿\_\_\_\_ jpiya? ¿Qué tengo?  
¿\_\_\_\_ jpiya? ¿Qué tiene (Ud.)?  
¿\_\_\_\_ piya? ¿Qué tiene (él)?  
¿\_\_\_\_ jpiya\_? ¿Qué tenemos?  
¿\_\_\_\_ piya\_? ¿Qué tienen (Uds.)?  
¿\_\_\_\_ piya\_? ¿Qué tienen (ellos)?

Conteste las preguntas con quena 'sí' o axtle, ax 'no, no--' de la misma manera que en el ejemplo que se da, cambiando la persona del sujeto según sea necesario.

¿Tiyas mostla? ¿(Ud.) va a ir mañana?  
Quena, niyas mostla. Sí, voy a ir mañana.  
Axtle, ax niyas mostla. No, no voy a ir mañana.  
¿Tijcohuati sintli? ¿(Ud.) va a comprar maíz?

¿Quipiya etl?

¿Timoitase mostla?

¿Tiyahuij tianquis?

¿Itoca José?

¿Tiquitati Jorge?

¿(El) tiene frijol?

¿Nos vemos mañana?

¿Vamos a la plaza?

¿Se llama José?

¿(Ud.) va a ver a Jorge?

### La Pronunciación

La mayoría de las letras que utiliza la escritura del náhuatl de la Huasteca son las mismas y representan los mismos sonidos que en el español, con las siguientes excepciones:

La hu es empleada como consonante en el náhuatl. Su signo fonético es [W].

huala	[wala]	'(él) viene'
ohuatl	[owatl]	'caña de azúcar'

La hu es sorda cuando se encuentra después de la l, (la cual a su vez es sorda debido a su posición al final de la sílaba). Así el grupo lhu es sordo.

quiilhui	[kii+Wi]	'(él) le dijo (a él)'
----------	----------	-----------------------

Cuando la j se encuentra antes de las consonantes hu, y, m o n se pronuncia igual que la letra que sigue, pero sin voz. Fonéticamente representa una consonante sorda.

En los ejemplos que se presentan enseguida, la pronunciación fonética de la letra o de la palabra se ha escrito entre corchetes enseguida de la escritura normal. Para representar fonéticamente a los sonidos sordos, se emplean letras mayúsculas; como se ha hecho en este caso con [W], [Y], [M], y [N].

nihuica	[niWwika]	'lo llevo'
nijmaca	[niMmaca]	'se lo doy'

Cuando la j se encuentra antes de otra consonante (que no sea hu, y, m o n) se pronuncia igual que la vocal que le antecede, pero sin voz. Fonéticamente representa una vocal sorda.

nijcal quis	[nilkalakis]	'voy a entrar en ello'
-------------	--------------	------------------------

Al encontrarse la j al final de una palabra, se pronuncia como una ligera exhalación, tal como se pronuncia la j de la palabra

reloj, pero un poco más suave. La j final se pronuncia más fuertemente cuando se presenta seguida de una palabra que principia con vocal, e.g.,

tijnequij etl	[tiNnékihétl]	'queremos frijoles'.
---------------	---------------	----------------------

Cuando la l se encuentra al final de una sílaba, es sorda; en cualquier otra posición se pronuncia igual que en el español. El símbolo fonético de la l sorda es [t̪]. Observe en los siguientes ejemplos la diferencia entre la l y la t̪.

quiilhui	[kii+Wi]	'(él) le dijo (a él)'
tlahuel	[t̪lawe+]	'muy'
mila	[mila]	'milpa'
lalax	[lalaš]	'naranja'

Sin embargo, cuando la l aparece en la combinación tl, siempre es sorda, como en los siguientes ejemplos.

atl	[at̪]	'agua'
tlitl	[t̪lit̪]	'fuego'

La x es una sibilante palatal. Se pronuncia en el mismo punto de articulación que la ch en español. Se representa fonéticamente con [š].

xiya	[šiya]	'vaya'
tlaxcali	[t̪laškali]	'tortilla'
cuaxilotl	[kʷašilot̪]	'plátano'

La tz representa una consonante del náhuatl. Fonéticamente es una combinación de la t más la s [ts]. Se pronuncia como en muchos nombres de pueblos, regiones o lugares topográficos de origen náhuatl, como Atzcapotzalco, Tzacuala, Itzatlán, etc.

metztli	[metstli]	'luna'
itzonteco	[itsonteko]	'la cabeza (de él)'

El acento prosódico en las palabras del náhuatl recae sobre la penúltima sílaba aunque ésta termine en consonante. Cuando recae sobre otra sílaba se usa el acento escrito.

tequitl	[tékit̪]	'trabajo' (m.)
imetz	[ímets]	'su pierna (de él)'
moemil	[moémil]	'su frijolar (de Ud.)'

La combinación de letras cu se considera como una sola letra en el alfabeto náhuatl y se pronuncia como en la palabra 'cuaderno' del español. La letra u nunca aparece sola en la escritura.

Es importante notar que la o del náhuatl varía en su pronunciación entre o y u.



Diálogo

Un visitante llega a nuestra casa.

Mario: Buenas tardes, señora.

Chela: Buenas tardes. Pase, siéntese.

Mario: Gracias. ¿No está su esposo?

Chela: Sí, sí está. Voy a llamarle.

Mario: Gracias.

Mario: Buenas tardes, señor.

Chucho: Buenas tardes.

Mario: ¿No está trabajando ahora en su milpa?

Chucho: No, ya se acabó mi trabajo.

Mario: Entonces, ¿no quiere ayudarme algunos días?

Chucho: Tal vez pueda ayudarle. ¿Cuánto me va a pagar?

Mario: Le pagaré veinticinco pero no le doy aguardiente.

Chucho: Bueno, voy a trabajar mañana.

Mario: Está bien. Hasta mañana.

## Nota cultural:

Es costumbre dar aguardiente a un trabajador varias veces durante el tiempo que está trabajando. Los que no dan aguardiente pagan un poco más.

Mocamahuíaj.

Se paxalojquetl ajsi tocha.

Mario: Tiotlaquilti nane.

Chela: Tiotlaquilti. Xipano, ximosehuiqui.

Mario: Tlascamati. ¿Ax aqui mohuehue?

Chela: Quena, itztoc. Nijnotzas.

Mario: Tlascamati.

Mario: Tiotlaquilti tate.

Chucho: Tiotlaquilti.

Mario: ¿Ama ax titequiti momila?

Chucho: Axtle, ya tlanqui notequi.

Mario: Huajca, iax tijnequi tinechpalehuis se ome tonal?

Chucho: Huelis nimitzpalehuis. ¿Quesqui tinechtlahtlahuis?

Mario: Nimitztlaxtlahuis veinticinco pero ax nimitzmacas huino.

Chucho: Cuali, nitequitis mostla.

Mario: Cualtitoc. Hasta mostla.

### Expresiones útiles

Tiotlaquilti nane.	Buenas tardes, señora.
Tiotlaquilti tate.	Buenas tardes, señor.
Xipano.	Pase.
Ximosehuiqui.	Siéntese.
¿Ax aqui mohuehue?	¿No está su esposo?
¿Ax aqui mosihua?	¿No está su esposa?
¿Canque itztoc mohuehue?	¿Dónde está su esposo?
¿Canque itztoc mosihua?	¿Dónde está su esposa?
Axtle.	No.
Cuali.	Bueno.
Ax cuali.	No es bueno.
Hasta mostla.	Hasta mañana.
Tlascamati.	Gracias.

### Adaptaciones del diálogo

Ximosehui nicaní.	Siéntate aquí.
¿Ama titequiti momila?	¿Estás trabajando ahora en tu milpa?
Quena, nitequiti nomila.	Sí, estoy trabajando en mi milpa.
¿Huelis tinechpalehuis?	¿Puedes ayudarme?
Quena, nimitzpalehuis.	Sí, voy a ayudarte.
¿Noja titequiti?	¿Todavía estás trabajando?
Quena, noja nitequiti.	Sí, todavía estoy trabajando.
¿Ya tlanqui motequi?	¿Ya se acabó tu trabajo?
Quena, ya tlanqui notequi.	Sí, ya se acabó mi trabajo.

### Ejercicios

Repitan estas expresiones:

¿Tlachqui ni?	¿Qué es esto?
Ni se tzonacahuili.	Es un sombrero.
¿Tlachqui ni?	¿Qué es esto?
Ni se tecactli.	Es un huarache.
¿Ni tecactli moaxca?	¿Es tuyo este huarache?
Axtle, ax noaxca.	No, no es mío.
Iaxca Roberto.	Es de Roberto.
¿Ajqueya iaxca ya ni?	¿De quién es esto?
Noaxca na.	Es mío.
Moaxca ta.	Es tuyo.
Iaxca ya.	Es suyo (de él).
Toaxca tojuanti.	Es de nosotros.
Imoaxca imojuanti.	Es suyo (de Uds.).
Ininaxca yajuanti.	Es suyo (de ellos).
Complete las siguientes oraciones:	
¿Tlachqui ya ni?	¿Qué es esto?
Ni se tzonacahuili.	Es un sombrero.
_____ tecactli.	Es un huarache.
_____ amatl.	Es un papel.
_____ costlaquemital.	Es un jorongo.
_____ yoyomitl.	Es un corte.
_____ coto.	Es una camisa.
¿Ya ni moaxca?	¿Es este tuyo?
Quena, noaxca na.	Sí, es mío.
Axtle, _____ ta.	No, es tuyo.
Axtle, _____ ya.	No, es suyo (de él).

Quena, \_\_\_\_\_ tojuanti.  
Axtle, \_\_\_\_\_ imojuanti.  
Axtle, \_\_\_\_\_ yajuanti.

Sí, es de nosotros.  
No, es suyo (de Uds.).  
No, es suyo (de ellos).

Repitan estas oraciones:

Nimitzmacas se tzopelatl. Voy a darle un refresco (a Ud.).  
Nimitzmacas se cafe. Voy a darle una taza de café.  
Nimitzmacas atl. Voy a darle agua.  
Nimitzmacas tlaxcali. Voy a darle tortillas.  
Nimitzmacas pantzi. Voy a darle pan.  
Nimitzmacas etl. Voy a darle frijoles.  
Nimitzmacas nacatl. Voy a darle carne.  
Nimitzmacas achi istatl. Voy a darle un poco de sal.  
Nimitzmacas achiyoc. Voy a darle un poco más.  
Nimitzmacas se ome lalax. Voy a darle unas naranjas.  
Nimitzmacas se ome otonlalax. Voy a darle unas mandarinas.  
Nimitzmacas se ome cuaxilotl. Voy a darle unos plátanos.  
Nijnotzas notata. Voy a llamar a mi papá.  
Nijnotzas nonana. Voy a llamar a mi mamá.  
Nijnotzas notelpoca. Voy a llamar a mi hijo.  
Nijnotzas noichpoca. Voy a llamar a mi hija.  
Nijnotzas nooquichpil. Voy a llamar a mi muchacho.  
Nijnotzas nosihuapil. Voy a llamar a mi muchacha.  
Nijnotzas nocone. Voy a llamar a mi niño (o niña).  
Nijnotzas noicnii. Voy a llamar a mi hermano  
(o hermana) menor.  
Nijnotzas nohuehue. Voy a llamar a mi esposo.  
Nijnotzas nosihua. Voy a llamar a mi esposa.

Nijnotzas notlayi.

Nijnotzas noahui.

Voy a llamar a mi tío.

Voy a llamar a mi tía.

#### Aprendiendo el náhuatl

Observe que el verbo hueli 'puede' se traduce al castellano en varias formas. Repitan estas expresiones:

¿Ta tihueli nahuatl? ¿Habla Ud. náhuatl?  
Axtle, ax nihueli. No, no lo hablo.  
Quena, nihueli. Sí, lo hablo.  
¿Ajqueya hueli nahuatl? ¿Quién sabe hablar náhuatl?  
Yajaya hueli. El sabe.  
Na nihueli. Yo sé.  
Tojuanti tihuelij. Nosotros sabemos.  
Yajuanti huelij. Ellos saben.  
¿Tijnequi tihuelis nahuatl? ¿Quieres hablar náhuatl?  
Quena, nijnequi nihuelis. Sí, quiero hablarlo.  
Cuali, nimitzpalehuis. Bueno, voy a ayudarle.  
¿Tlachqui itoca ni ica nahuatl? ¿Cómo se llama esto en náhuatl?  
Itoca amatl. Se llama papel.  
¿Quejatza quiijtos 'buenas tardes' ica nahuatl? ¿Cómo se dice 'buenas tardes' en náhuatl?  
Quiijtohua 'tiotlaquilti'. Se dice 'tiotlaquilti'.  
Complete las siguientes oraciones:  
¿Tlachqui itoca ni ica nahuatl? ¿Cómo se llama esto en náhuatl?  
Itoca tzopelatl. Se llama refresco.  
\_\_\_\_\_ atl. Se llama agua.  
\_\_\_\_\_ tlaxcali. Se llama tortilla.

nacatl.  
istatl.  
lalax.  
otonlalax.  
cuaxilotl.

¿Quejatza quijtos 'agua' ica  
nahuatl?  
Quiijtohua \_\_\_\_\_.

¿Quejatza quijtos 'tortilla'  
ica nahuatl?  
Quiijtohua \_\_\_\_\_.

¿Quejatza quijtos 'pan' ica  
nahuatl?  
Quiijtohua \_\_\_\_\_.

¿Quejatza quijtos 'carne'  
ica nahuatl?  
Quiijtohua \_\_\_\_\_.

¿Quejatza quijtos 'sal' ica  
nahuatl?  
Quiijtohua \_\_\_\_\_.

¿Quejatza quijtos 'naranja'  
ica nahuatl?  
Quiijtohua \_\_\_\_\_.

¿Quejatza quijtos 'mandarina'  
ica nahuatl?  
Quiijtohua \_\_\_\_\_.

¿Quejatza quijtos 'plátano'  
ica nahuatl?  
Quiijtohua \_\_\_\_\_.

Xinechilhui iyolic.  
Xinechilhui sampa.  
Sampa xinechilhui.

Se llama carne.  
Se llama sal.  
Se llama naranja.  
Se llama mandarina.  
Se llama plátano.

¿Cómo se dice 'agua' en náhuatl?  
Se dice 'atl'.

¿Cómo se dice 'tortilla' en náhuatl?  
Se dice 'tlaxcali'.

¿Cómo se dice 'pan' en náhuatl?  
Se dice 'pantzi'.

¿Cómo se dice 'carne' en náhuatl?  
Se dice 'nacatl'.

¿Cómo se dice 'sal' en náhuatl?  
Se dice 'istatl'.

¿Cómo se dice 'naranja' en náhuatl?  
Se dice 'lalax'.

¿Cómo se dice 'mandarina' en  
náhuatl?  
Se dice 'otonlalax'.

¿Cómo se dice 'plátano' en náhuatl?  
Se dice 'cuaxilotl'.

Dígamelos despacio.  
Dígamelos otra vez.  
Otra vez dígamelos.

Xinechilhui más chicahuac.

Xinechilhui más isocapa.

Complete correctamente las oraciones:

Xinechilhui \_\_\_\_\_.

Xinechilhui \_\_\_\_\_.

Xinechilhui \_\_\_\_\_.

Xinechilhui \_\_\_\_\_.

Dígamelos más fuerte.

Dígamelos más rápido.

Dígamelos despacio.

Dígamelos otra vez.

Otra vez dígamelos.

Dígamelos más fuerte.

Dígamelos más rápido.

¿Tlachqui quijtosnequi 'ax tlenó'? ¿Qué quiere decir 'ax tlenó'?

Quinequi quijtos 'de nada'. Quiere decir 'de nada'.

Practique formulando preguntas y contestándolas, de la misma manera que en el ejemplo dado. Use las palabras que aparecen a la derecha.

¿Tlachqui quijtosnequi 'notata'?

Quinequi quijtos 'mi papá'.

notata

mi papá

nonana

mi mamá

notelpoca

mi hijo

noichpoca

mi hija

nooquichpil

mi muchacho

nosihuapil

mi muchacha

nohuehue

mi esposo

nocone
mi niño (o niña)
noicni
mi hermano menor o hermana menor
nosihua
mi esposa
notlayi
mi tío
noahui
mi tía

En la lección uno se explican las reglas del uso de la 3<sup>a</sup> persona del singular.

La forma -mech- 'les' se usa después del sujeto en 1<sup>a</sup> o 2<sup>a</sup> persona. El prefijo imech- 'les' se usa al principio del verbo, es decir, después del sujeto en 3<sup>a</sup> persona.

Es muy raro que el complemento de la 1<sup>a</sup> persona nech- 'me' o tech- 'nos' se use con el sujeto en 1<sup>a</sup> persona ni- 'yo' o ti- 'nosotros'. De la misma manera es raro que el complemento de la 2<sup>a</sup> persona mitz- 'te, le' o -mech- 'les' se use con el sujeto en 2<sup>a</sup> persona ti- 'Ud.'.

Las formas quin- y quinin- 'les, las, los' son equivalentes y se puede usar cualquiera de las dos.

Cuando el verbo lleva el sufijo referencial -hui o -li, el complemento es indirecto.

Mitztlaxtlahuis. '(El) va a pagarle (el dinero) a Ud.'

Nechmictilis. '(El) va a matármelo.'

Cuando el verbo no lleva el sufijo -hui o -li, el complemento por lo general es directo.

Nimitztlati. 'Voy a quemarle (a Ud.).'

Son pocos los verbos cuyo complemento es indirecto que no llevan -hui o -li.

Nimitzmacas. 'Voy a dárselo (a Ud.).'

Otro verbo que no usa -li o -hui aunque su complemento sea indirecto es quitlanejtía '(él) lo presta, se lo presta'. Por ejemplo: nimitzlanejtis 'voy a prestárselo (a Ud.)'.

La misma forma de este verbo puede indicar tanto complemento directo como indirecto y sólo el contexto aclara cuál es. Por ejemplo: nijtlanejtis 'voy a prestarlo' o 'voy a prestárselo (a él)'.

Repitan estas oraciones:

Nimitzcohuilis. Voy a comprarlo para Ud.

Nijcohuilis. Voy a comprarlo para él.

Repitan estas expresiones:

¿Cuál nijtenquixti?

¿Lo dije bien?

Quena, cuál tijtenquixti.

Sí, lo dije bien.

Iyolic nijmachiliijtiyas.

Poco a poco voy a ir aprendiéndolo.

Quena, iyolic tijmachiliijtiyas.

Si, poco a poco va a ir  
aprendiéndolo.

Tlascamati tinechpalehuijqui.

Muchas gracias por ayudarme.

Ax tleno.

De nada.

#### Notas Gramaticales

Los afijos que señalan los complementos directos e indirectos son los siguientes:

<u>Persona</u>	<u>Singular</u>		<u>Plural</u>	
1 <sup>a</sup>	nech-	me	tech-	nos
2 <sup>a</sup>	mitz-	te, le	-mech-	les
3 <sup>a</sup>	-j- qui-, -qu-/ -c-	le, la, lo	quin- quinin-	les, las, los

Nimechcohuilis.

Voy a comprarlo para Uds.

Niquincohuilis.

Voy a comprarlo para ellos.

Tinechcohuilis.

(Ud.) va a comprarlo para mí.

Tijcohuilis.

(Ud.) va a comprarlo para él.

Titechcohuilis.

(Ud.) va a comprarlo para nosotros.

Tiquincohuilis.

(Ud.) va a comprarlo para ellos.

Nimitzmacas.

Voy a dárselo (a Ud.).

Nijmacas.

Voy a dárselo (a él).

Nimechmacas.

Voy a dárselo (a Uds.).

Niquinmacas.

Voy a dárselo (a ellos).

Tinechmacas.

(Ud.) va a dármelo.

Tijmacas.

(Ud.) va a dárselo (a él).

Titechmacas.

(Ud.) va a dárnoslo (a nosotros).

Tiquinmacas.

(Ud.) va a dárselo (a ellos).

Complete las siguientes oraciones:

\_\_\_\_\_ tlaxtlahuis.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(El) va a pagarme.  
(El) va a pagarle (a Ud.).  
(El) va a pagarle (a él).  
(El) va a pagarnos.  
(El) va a pagarles (a Uds.).  
(El) va a pagarles (a ellos).

Ti \_\_\_\_\_ cohuilis.  
Ni \_\_\_\_\_.  
Ni \_\_\_\_\_.  
Ti \_\_\_\_\_.  
Ni \_\_\_\_\_.  
Ni \_\_\_\_\_.

(Ud.) va a comprarlo para mí.  
Voy a comprarlo para Ud.  
Voy a comprarlo para él.  
(Ud.) va a comprarlo para nosotros.  
Voy a comprarlo para Uds.  
Voy a comprarlo para ellos.

Ti \_\_\_\_\_ palehuis.  
Ni \_\_\_\_\_.  
Ni \_\_\_\_\_.  
Ti \_\_\_\_\_.

(Ud.) va a ayudarme.  
Voy a ayudarle (a Ud.).  
Voy a ayudarle (a él).  
(Ud.) va a ayudarnos.

Ni \_\_\_\_\_.

Ni \_\_\_\_\_.

Ti \_\_\_\_\_ macas.

Ni \_\_\_\_\_.

Ni \_\_\_\_\_.

Ti \_\_\_\_\_.

Ni \_\_\_\_\_.

Ni \_\_\_\_\_.

Conteste cada una de las preguntas en afirmativo, siguiendo el ejemplo que se da:

¿Imechpalehuise?

Quena, techpalehuise.

¿Imechnotzase?

\_\_\_\_\_.

¿Imehtlaxtlahuise?

\_\_\_\_\_.

¿Imechcohuilise?

\_\_\_\_\_.

¿Inquipalehuise?

Quena, tipalehuise.

¿Inquinotzase?

\_\_\_\_\_.

¿Inquitlaxtlahuise?

\_\_\_\_\_.

¿Inquicohuilise?

\_\_\_\_\_.

Voy a ayudarles (a Uds.).

Voy a ayudarles (a ellos).

(Ud.) va a dármelo.

Voy a dárselo (a Ud.).

Voy a dárselo (a él).

(Ud.) va a dárnoslo (a nosotros).

Voy a dárselo (a Uds.).

Voy a dárselo (a ellos).

¿(Ellos) van a ayudarles (a Uds.)?

Sí, van a ayudarnos.

¿(Ellos) van a llamarles (a Uds.)?

Sí, van a llamarnos.

¿(Ellos) van a pagarles (a Uds.)?

Sí, van a pagarnos.

¿(Ellos) van a comprarlo para Uds.?

Sí, van a comprarlo para nosotros.

¿(Uds.) van a ayudarle (a él)?

Sí, vamos a ayudarle.

¿(Uds.) van a llamarle (a él)?

Sí, vamos a llamarle.

¿(Uds.) van a pagarle (a él)?

Sí, vamos a pagarle.

¿(Uds.) van a comprarlo para él?

Sí, vamos a comprarlo para él.

Conteste cada una de las preguntas en negativo, siguiendo el ejemplo que se da:

¿Tinechpalehuis?  
Axtle, ax nimitzpalehuis.

¿(Ud.) va a ayudarme?  
No, no voy a ayudarle.

¿Tinechnotzas?  
\_\_\_\_\_.

¿(Ud.) va a llamarde?  
No, no voy a llamarle.

¿Tinechtlaxtlahuise?  
\_\_\_\_\_.

¿(Ud.) va a pagarme?  
No, no voy a pagarle.

¿Tinechcohuilis?  
\_\_\_\_\_.

¿(Ud.) va a comprármelo?  
No, no voy a comprárselo.

¿Mitzpalehuis?  
Axtle, ax nechpalehuis.

¿(El) va a ayudarle (a Ud.)?  
No, no va a ayudarme.

¿Mitznotzas?  
\_\_\_\_\_.

¿(El) va a llamarle?  
No, no va a llamarde.

¿Mitztlaxtlahuise?  
\_\_\_\_\_.

¿(El) va a pagarle?  
No, no va a pagarme.

¿Mitzcohuilis?  
\_\_\_\_\_.

¿(El) va a comprárselo?  
No, no va a comprármelo.

¿Nechpalehuis?  
Axtle, ax mitzpalehuis.

¿(Ellos) van a ayudarme?  
No, no van a ayudarle.

¿Nechnotzase?  
\_\_\_\_\_.

¿(Ellos) van a llamarde?  
No, no van a llamarle.

¿Nechtlaxtlahuise?  
\_\_\_\_\_.

¿(Ellos) van a pagarme?  
No, no van a pagarle.

¿Nechcohuilise?  
\_\_\_\_\_.

¿(Ellos) van a comprármelo?  
No, no van a comprárselo.

¿Intechpalehuis?  
Axtle, ax timechpalehuis.

¿Intechnotzase?  
\_\_\_\_\_.

¿Intechtlaxtlahuise?  
\_\_\_\_\_.

¿Intechcohuilise?  
\_\_\_\_\_.

¿(Uds.) van a ayudarnos?  
No, no vamos a ayudarles.

¿(Uds.) van a llamarnos?  
No, no vamos a llamarles.

¿(Uds.) van a pagarnos?  
No, no vamos a pagarles.

¿(Uds.) van a comprarlo para nosotros?  
No, no vamos a comprarlo para ustedes.

Cambie cada una de las siguientes oraciones de afirmativo a negativo siguiendo el ejemplo que se da:

Mitztlaxtlahuise.  
Ax mitztlaxtlahuise.

(El) va a pagarle (a Ud.).  
(El) no va a pagarle.

Imechnotzas.  
\_\_\_\_\_.

(El) va a llamarles (a Uds.).  
(El) no va a llamarles.

Nechpalehuis.  
\_\_\_\_\_.

(El) va a ayudarme.  
(El) no va a ayudarme.

Quicohuilis.  
\_\_\_\_\_.

(El) va a comprárselo (para él).  
(El) no va a comprárselo.

Techtlaxtlahuise.  
\_\_\_\_\_.

(El) va a pagarnos.  
(El) no va a pagarnos.

Quininnotzas.  
\_\_\_\_\_.

(El) va a llamarles (a ellos).  
(El) no va a llamarles.

Nimitzpalehuis.  
\_\_\_\_\_.

Voy a ayudarle (a Ud.).  
No voy a ayudarle.

Nijpalehuis.  
\_\_\_\_\_.

Voy a ayudarle (a él).  
No voy a ayudarle.

Ni ecohuilis.

Voy a comprárselo (para Uds.).  
No voy a comprárselo.

Tiquintlaxtlahuise.

Vamos a pagarles (a ellos).  
No vamos a pagarles.

Conteste cada una de las preguntas en afirmativo, siguiendo el ejemplo que se da.

¿Tiquinpalehuis?  
Quena, niquinpalehuis.

¿(Ud.) va a ayudarles (a ellos)?  
Sí, voy a ayudarles.

¿Tiquininnnotzas?

¿(Ud.) va a llamarles?  
Sí, voy a llamarles.

¿Tiquintlaxtlahuis?

¿(Ud.) va a pagarles?  
Sí, voy a pagarles.

Complete las siguientes oraciones:

Ni cohuilis.

Voy a comprarlo para Ud.

tlaxtlahuise.

(El) va a pagarme.

palehuis.

(El) va a ayudarles (a Uds.).

notzas.

(El) va a llamarles (a Uds.).

Ni cohuilis.

Voy a comprarlo para Uds.

tlaxtlahuise.

(El) va a pagarles (a ellos).

palehuise.

(Ellos) van a ayudarnos.

Ti notzase.

Vamos a llamarles (a Uds.).

Ax ni nequis.

No voy a quererlo.

Axtle, ax ni nequis.

No, no voy a quererlo.

Ax notzas.

(El) no va a llamarles (a ellos).

palehuis.

(El) va a ayudarme.

Ax palehuis.

(El) no va a ayudarle (a Ud.).

Ax tlaxtlahuise.

(El) no va a pagarnos.

Quena,                   .

Sí, va a pagarnos.

Ni notzas.

Voy a llamarle (a Ud.).



Diálogo

Ernesto estudia con Rafael.

Ernesto: Buenas noches, Rafael.

Rafael: Buenas noches, Ernesto. Pásale, siéntate aquí cerca de la mesa.

Ernesto: ¿Qué estás haciendo?

Rafael: Estoy leyendo este libro que me prestó un maestro de nuestra escuela. Me gusta mucho.

Ernesto: ¿De qué se trata ese libro?

Rafael: Este libro trata de nuestro país, México. ¿Sabes leer, Ernesto?

Ernesto: No, no sé leer, aunque fui a la escuela por cinco años.

Rafael: Hay que estudiar esta cartilla. Está en náhuatl y en español.

Ernesto: Permíteme ver tu cartilla. Está muy bonita.

Rafael: Tiene palabras útiles. Si quieras, voy a ayudarte a estudiar. A esta hora ya no tengo que trabajar más con mi papá.

Ernesto: Sí, gracias. Muy bien. Enséñame para que aprenda a leer.

Rafael: En unas semanas vas a estar leyendo bien toda esta cartilla.

Ernesto: Voy a seguir estudiando todos los días hasta que comprenda bien las palabras. Vendré otra vez mañana.

Rafael: Sí, vente mañana cuando esté anocheciendo. Te espero.

Ernesto: Entonces ya me voy a la casa. Que pases buenas noches, Rafael.

Rafael: Gracias, igualmente, que pases buenas noches.

Nota cultural:

Muchos han asistido a la escuela, pero no saben leer lo suficiente como para ser considerados alfabetizados.

Mocamahuíaj.

Ernesto momachtía ihuaya Rafael.

Ernesto: Tlapoyahualti Rafael.

Rafael: Tlapoyahualti Ernesto. Xipano, ximosehuiqui nicani necha campa mesa.

Ernesto: ¿Tlachqui titequití?

Rafael: Na nijpohua ni libro tlen nechtlanejti se tlamachijquetl ipan toescuela. Nelía nechpactía.

Ernesto: ¿Tlachqui tlamantli nopa libro?

Rafael: Ni libro tlen ni tomexco tlali. ¿Hueli titlapohua ta Ernesto?

Ernesto: Na ax nihueli nitlapohua yonque ninenqui macuili xihuitl ipan escuela.

Rafael: Monequi timomachtis ica ni cartilla. Quihuiquilía nahuatl ihuaya caxtiltecacamanali.

Ernesto: Ma niquita mocartilla. Nelía yejectzi.

Rafael: Cuali camanali quikiye. Intla tijnequi, nimitzpalehuis para timomachtis. Ipan ni hora ax más nijpiya tequitl ica notata.

Ernesto: Quena, tlascamati. Nelía cuali. Xinechmachtí para nihuelis nitlapohua.

Rafael: Ica se ome semana titlapojtos cuali nochí ni cartilla.

Ernesto: Nimomachtitiyas nochí tonal hasta cuali nijmachilis nopa camanali. Nihualasoc mostla.

Rafael: Quena, xihuala mostla achi tlatlayohuaya. Nimitzhiyas.

Ernesto: Huajca niyahua nochá. Xicochi cuali Rafael.

Rafael: Tlascamati, ihuical xicochi cuali.

## Expresiones útiles

Tlapoyahaulti tate.	Buenas noches, señor.
Tlapoyahaulti nane.	Buenas noches, señora.
¿Hueli titlapohua?	¿Sabes leer?
Axtle, ax nihueli nitlapohua.	No, no sé leer.
Quena, nihueli nitlapohua.	Sí, sí sé leer.
Monequi timomachtis cuali.	Tienes que estudiar bien.
Nelía yejyectzi.	Está muy bonito.
Nelía cuali.	De veras está bien.
Nelía nechpactía.	Me gusta mucho.
Nihualasoc mostla.	Vendré mañana otra vez.
Xihuala mostla.	Vente mañana.

## Suplemento al diálogo

### Calaquis escuela

¿Tlachqui motoca?	¿Cómo te llamas?
¿Tlachqui motzonquisca?	¿Cuál es tu apellido?
¿Tlachqui itoca motata?	¿Cómo se llama tu papá?
¿Tlachqui itoca monana?	¿Cómo se llama tu mamá?
¿Quesqui xihuitl tijpiya?	¿Cuántos años tienes?
¿Quesqui xihuitl tinenqui escuela?	¿Cuántos años llevas en la escuela?
¿Tlen libro ipan tinemi?	¿En qué grado estás?
¿Tiitztoya escuela ne se xihuitla?	¿Estabas en la escuela el año pasado?
¿Tlachqui escuela timomachti?	¿En qué escuela estudiaste?
¿Tlachqui grado tiquisqui ipan escuela?	¿Qué grado terminaste en la escuela?
¿Hueli titlapohua?	¿Sabes leer?

### Entra la escuela

¿Hueli titlapohua?

¿Canque tiéhua?

### Ejercicios

¿Tlachqui quichihua Memo?

Tlapohua.

Tlajcuilohua.

Tequiti.

Momachtía.

Tlamachtía.

Complete las siguientes respuestas:

¿Tlachqui tijchihua?

Nitlapohua.

\_\_\_\_tlajcuilohua.

\_\_\_\_tequiti.

\_\_\_\_momachtía.

\_\_\_\_tlamachtía.

¿Tlachqui inquichihuaj?

Titlapohuaj.

Ti \_\_\_\_\_ j.

Ti \_\_\_\_\_ j.

Ti \_\_\_\_\_ j.

¿Tlachqui quichihuaj?

Tlapohuaj.

\_\_\_\_ j.

\_\_\_\_ j.

\_\_\_\_ j.

¿Tlachqui quipohua?

Quipohua se libro.

\_\_\_\_ se amatli.

\_\_\_\_ se amacamanali.

¿Sabes escribir?

¿Dónde vives?

¿Qué está haciendo Memo?

Está leyendo.

Está escribiendo.

Está trabajando.

Está estudiando.

Está enseñando.

¿Qué está haciendo (Ud.)?

Estoy leyendo.

Estoy escribiendo.

Estoy trabajando.

Estoy estudiando.

Estoy enseñando.

¿Qué están haciendo (Uds.)?

Estamos leyendo.

Estamos escribiendo.

Estamos trabajando.

Estamos estudiando.

Estamos enseñando.

¿Qué están haciendo (ellos)?

Están leyendo.

Están escribiendo.

Están trabajando.

Están estudiando.

Están enseñando.

¿Qué está leyendo (él)?

Está leyendo un libro.

Está leyendo un papel.

Está leyendo una carta.

\_\_\_\_\_ se tlajtolcamanali.

¿Tlachqui tijpohua?

Nijpohua se libro.

Nijpohua \_\_\_\_\_.

Nijpohua \_\_\_\_\_.

Nijpohua \_\_\_\_\_.

¿Tlachqui inquipohuaj?

Tijpohuaj se libro.

Tij \_\_\_\_\_.

Tij \_\_\_\_\_.

Tij \_\_\_\_\_.

¿Tlachqui quipohuaj?

Quipohuaj se libro.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

¿Ica tlachqui camanali tlapohua? ¿En qué idioma está leyendo (él)?

Tlapohua ica nahuatl. Está leyendo en náhuatl.

ica otoncamanali. Está leyendo en otomí.

ica caxtiltecacamanali. Está leyendo en español.

¿Ica tlachqui camanali titlapohua?

Nitlapohua ica nahuatl.

Nitlapohua \_\_\_\_\_.

Nitlapohua \_\_\_\_\_.

¿Ica tlachqui camanali intlapohuaj?

Titlapohuaj ica nahuatl.

Ti \_\_\_\_\_.

Ti \_\_\_\_\_.

¿Ica tlachqui camanali tlapohuaj?

Tlapohuaj ica nahuatl.

\_\_\_\_\_.

¿Tlachqui quiijcuilohua?

Quiijcuilohua se libro.

Quiijcuilohua \_\_\_\_\_.

Quiijcuilohua \_\_\_\_\_.

¿Tlachqui tiquijcuilohua?

Niquijcuilohua se libro.

se amacamanali.

se tlajtolcamanali.

Está leyendo un cuento.

¿Qué está leyendo (Ud.)?

Estoy leyendo un libro.

Estoy leyendo un papel.

Estoy leyendo una carta.

Estoy leyendo un cuento.

¿Qué están leyendo (Uds.)?

Estamos leyendo un libro.

Estamos leyendo un papel.

Estamos leyendo una carta.

Estamos leyendo un cuento.

¿Qué están leyendo (ellos)?

Están leyendo un libro.

Están leyendo un papel.

Están leyendo una carta.

Están leyendo un cuento.

¿Tlachqui inquijcuilohuaj?

Tiquijcuilohuaj se libro.

se amacamanali.

se tlajtolcamanali.

¿Tlachqui quiijcuilohuaj?

Quiijcuilohuaj se libro.

\_\_\_\_\_.

Repita estas expresiones:

¿Tlachqui camanali momachtía

Memo?

Momachtía nahuatl.

¿Tlachqui camanali timomachtía?

Nimomachtía nahuatl.

¿Tlachqui camanali momachtíaj?

Momachtíaj nahuatl.

¿Tlachqui camanali inmomachtíaj?

Timomachtíaj nahuatl.

¿Tlachqui tijchihua?

Nitequití.

¿Tlachqui quichihua Lucio?

Tequití.

¿Tlachqui inquichihuaj?

Titequitíj.

¿Tlachqui quichihuaj yajuanti?

Tequitíj.

¿Qué están escribiendo (Uds.)?

Estamos escribiendo un libro.

Estamos escribiendo una carta.

Estamos escribiendo un cuento.

¿Qué están escribiendo (ellos)?

Están escribiendo un libro.

Están escribiendo una carta.

Están escribiendo un cuento.

¿Qué idioma está estudiando Memo?

Está estudiando náhuatl.

¿Qué idioma está estudiando (Ud.)?

Estoy estudiando náhuatl.

¿Qué idioma están estudiando (ellos)?

Están estudiando náhuatl.

¿Qué idioma están estudiando (Uds.)?

Estamos estudiando náhuatl.

¿Qué está haciendo (Ud.)?

Estoy trabajando.

¿Qué está haciendo Lucio?

Está trabajando.

¿Qué están haciendo (Uds.)?

Estamos trabajando.

¿Qué están haciendo ellos?

Están trabajando.

¿Tlachqui tijchihua?	¿Qué está haciendo (Ud.)?
Nitlamachtía.	Estoy enseñando.
¿Tlachqui quichihua Alicia?	¿Qué está haciendo Alicia?
Tlamachtía.	Está enseñando.
¿Tlachqui inquichihuaj?	¿Qué están haciendo (Uds.)?
Titlamachtíaj.	Estamos enseñando.
¿Tlachqui quichihuaj yajuanti?	¿Qué están haciendo ellos?
Tlamachtíaj.	Están enseñando.

#### Notas Gramaticales

El radical del verbo en el tiempo presente es la forma básica de la cual se generan los demás tiempos. A continuación se presentan todos los verbos que se han estudiado hasta aquí. El tiempo presente puede ser usado también como presente progresivo, por ejemplo: nijchihua que significa 'lo hago', también significa 'lo estoy haciendo'.

** Niyahua.	Voy.
Nijcohua.	Lo compro.
Nijpiya.	Lo tengo.
Nijnequi.	Lo quiero.
Nijchihua.	Lo hago.
Niquita.	Lo veo.
Nitlapohua.	Leo.
* Nitlajcuilohua.	Escribo.
Nitequití.	Trabajo.
* Nimomachtía.	Estudio.
* Nitlamachtía.	Enseño.
Nijpohua.	Lo leo.
* Niquijcuilohua.	Lo escribo.
Nipano.	Paso.

* Nimosehuía.	Me siento.
** Niitztoc.	Estoy (aquí).
Nijnotza.	Le llamo.
* Nijpalehuía.	Le ayudo.
* Nijtlaxtlahuía.	Le pago.
Nijmaca.	Le doy.
Nihueli.	Puedo.
* Niquijtohua.	Lo digo.
* Nijtenquixtía.	Lo pronuncio.
Nijmachiliijtiya.	Voy aprendiéndolo.
* Niquilhuía.	Le digo.
*** Ax aqui.	No está.

Observe que los verbos marcados con un asterisco terminan en -ía o en -hua. Estos verbos pertenecen a la clase III.

Los verbos itztoc y yahua son irregulares y se encuentran marcados con un asterisco doble.

El verbo ax aqui, marcado con tres asteriscos, es usado muy frecuentemente en tercera persona del tiempo presente y muy raramente en primera o segunda del mismo tiempo. Aunque fue introducido en una lección anterior, será explicado detalladamente hasta la lección quinta.

#### Tiempo futuro

Los verbos en náhuatl se clasifican en tres clases. Para formar el tiempo futuro de los verbos de las clases I y II (los que no tienen asterisco) se les agregan -s para los sujetos en singular y -se para los sujetos en plural. Para formar el tiempo futuro de los verbos de la clase III (marcados con asterisco) se les suprime la -a y la -hua final y se le añade el sufijo correspondiente:

Persona	Singular	Plural
1 <sup>a</sup>	-s	-se
2 <sup>a</sup>	-s	-se
3 <sup>a</sup>	-s	-se

El sufijo -se fonéticamente es en realidad -sej pero la gente prefiere que se escriba sin la j final.

Nitequitis.	Voy a trabajar.
Titequitis.	(Ud.) va a trabajar.
Tequitis.	(El) va a trabajar.
Titequitise.	Vamos a trabajar.
Intequitise.	(Uds.) van a trabajar.
Tequitise.	(Ellos) van a trabajar.

Complete las siguientes oraciones:

—tequiti—.	Voy a trabajar.
—tequiti—.	(Ud.) va a trabajar.
—tequiti—.	(El) va a trabajar.
—tequiti—.	Vamos a trabajar.
—tequiti—.	(Uds.) van a trabajar.
—tequiti—.	(Ellos) van a trabajar.

Nijnotza—.	Voy a llamarle.
Tijnotza—.	(Ud.) va a llamarle.
Quinotza—.	(El) va a llamarle.
Tijnotza—.	Vamos a llamarle.
Inquinotza—.	(Uds.) van a llamarle.
Quinotza—.	(Ellos) van a llamarle.

Recuerde que a los verbos que terminan en -ía o -hua en presente, para formar el futuro se les suprime la -a y la -hua y se les agrega el sufijo correspondiente.

Nijpalehuía.	Le ayudo (a él).
Nijpalehuis.	Voy a ayudarle (a él).
Tijpalehuis.	(Ud.) va a ayudarle (a él).
Quipalehuis.	(El) va a ayudarle (a él).
Tijpalehuise.	Vamos a ayudarle (a él).
Inquipalehuise.	(Uds.) van a ayudarle (a él).
Quipalehuise.	(Ellos) van a ayudarle (a él).

Niquijtohua.

Niquijtos.	
Tiquijtos.	
Quiijtos.	
Tiquijtose.	
Inquiijtose.	
Quiijtose.	

Lo digo.

Voy a decirlo.	
(Ud.) va a decirlo.	
(El) va a decirlo.	
Vamos a decirlo.	
(Uds.) van a decirlo.	
(Ellos) van a decirlo.	

Complete el futuro de los siguientes verbos en singular y plural.

Observe que aunque casi nunca se usa la forma ax niaqui 'no estoy aquí', sí se usan las formas ax niaquis 'no estaré' y ax tiaquise 'no estaremos'.

Niyas.	Voy a ir.
Tiyase.	Vamos a ir.
Ni _____ s. Ti _____ se.	Voy a comprarlo. Vamos a comprarlo.
Ni _____ s. Ti _____ se.	Voy a tenerlo. Vamos a tenerlo.
Ni _____ s. Ti _____ se.	Voy a quererlo. Vamos a quererlo.
Ni _____ s. Ti _____ se.	Voy a hacerlo. Vamos a hacerlo.
Ni _____ s. Ti _____ se.	Voy a verlo. Vamos a verlo.
Ni _____ s. Ti _____ se.	Voy a leer. Vamos a leer.
Ni _____ s. Ti _____ se.	Voy a trabajar. Vamos a trabajar.
Ni _____ s. Ti _____ se.	Voy a estudiar. Vamos a estudiar.
Ni _____ s. Ti _____ se.	Voy a enseñar. Vamos a enseñar.

Ni \_\_\_\_\_ s.  
Ti \_\_\_\_\_ se.

Voy a leerlo.  
Vamos a leerlo.

Ni \_\_\_\_\_ s.  
Ti \_\_\_\_\_ se.

Voy a escribirlo.  
Vamos a escribirlo.

Ni \_\_\_\_\_ s.  
Ti \_\_\_\_\_ se.

Voy a pasar.  
Vamos a pasar.

Ni \_\_\_\_\_ s.  
Ti \_\_\_\_\_ se.

Voy a sentarme.  
Vamos a sentarnos.

Ax ni \_\_\_\_\_ s.  
Ax ti \_\_\_\_\_ se.

No voy a estar.  
No vamos a estar.

Ni \_\_\_\_\_ s.  
Ti \_\_\_\_\_ se.

Voy a estar (aquí).  
Vamos a estar (aquí).

Ni \_\_\_\_\_ s.  
Ti \_\_\_\_\_ se.

Voy a llamarle.  
Vamos a llamarle.

Ni \_\_\_\_\_ s.  
Ti \_\_\_\_\_ se.

Voy a ayudarle.  
Vamos a ayudarle.

Ni \_\_\_\_\_ s.  
Ti \_\_\_\_\_ se.

Voy a pagarle.  
Vamos a pagarle.

Ni \_\_\_\_\_ s.  
Ti \_\_\_\_\_ se.

Voy a darle.  
Vamos a darle.

Ni \_\_\_\_\_ s.  
Ti \_\_\_\_\_ se.

Voy a poder.  
Vamos a poder.

Ni \_\_\_\_\_ s.  
Ti \_\_\_\_\_ se.

Voy a decirlo.  
Vamos a decirlo.

Ni \_\_\_\_\_ s.  
Ti \_\_\_\_\_ se.

Voy a pronunciarlo.  
Vamos a pronunciarlo.

Ni \_\_\_\_\_ s.  
Ti \_\_\_\_\_ se.

Voy a ir aprediéndolo.  
Vamos a ir aprediéndolo.

Ni \_\_\_\_\_ s.  
Ti \_\_\_\_\_ se.

Voy a decirle.  
Vamos a decirle.

Aunque el verbo quinequi 'lo quiere' es un verbo independiente, es también un verbo auxiliar y el verbo que le sigue se presenta siempre en tiempo futuro.

Quinequi quichihuas.

(E1) quiere hacerlo.

Ax quinequi quichihuas.

(E1) no quiere hacerlo.

Quinequi quicohuas.

(E1) quiere comprarlo.

Ax quinequi quicohuas.

(E1) no quiere comprarlo.

Complete las siguientes oraciones:

Nijnequi nijchihuas.

Quiero hacerlo.

\_\_\_\_\_ nijcohuas.

Quiero comprarlo.

\_\_\_\_\_ nijnotzas.

Quiero llamarle (a él).

\_\_\_\_\_ nijpiyas.

Quiero tenerlo.

\_\_\_\_\_ niquitas.

Quiero verlo.

\_\_\_\_\_ nitequitis.

Quiero trabajar.

\_\_\_\_\_ niyas.

Quiero ir.

\_\_\_\_\_ nimosehuis.

Quiero sentarme.

\_\_\_\_\_ nimitzpalehuis.

Quiero ayudarle (a Ud.).

\_\_\_\_\_ nimitztlaxtlahuis.

Quiero pagarle (a Ud.).

\_\_\_\_\_ nimitzmacas.

Quiero dárselo (a Ud.).

De acuerdo al ejemplo, complete las siguientes frases.

¿Ax quinequi quichihuas?

? (E1) no quiere hacerlo?

¿Ax quinequi \_\_\_\_\_?

? (E1) no quiere comprarlo?

¿Ax quinequi \_\_\_\_\_?

? (E1) no quiere llamarle (a él)?

¿Ax quinequi \_\_\_\_\_?

? (E1) no quiere tenerlo?

¿Ax quinequi \_\_\_\_\_?

? (E1) no quiere verlo?

¿Ax quinequi tequitis?

? (E1) no quiere trabajar?

¿Ax quinequi \_\_\_\_\_?

? (E1) no quiere ir?

¿Ax quinequi \_\_\_\_\_?

? (E1) no quiere sentarse?

¿Ax quinequi mitzpalehuis?

? (E1) no quiere ayudarle (a Ud.)?

¿Ax quinequi \_\_\_\_\_?

? (E1) no quiere pagarle (a Ud.)?

¿Ax quinequi \_\_\_\_\_?

? (E1) no quiere dárselo (a Ud.)?

Observe que los verbos tequiti 'trabajar', yahua 'ir' y mosehuía 'sentarse' son intransitivos y carecen de complemento.

Diálogo

## El trabajo en la milpa

Pedro: Buenas tardes, señor.

Tomás: Buenas tardes. ¿A dónde fue?

Pedro: Fui a mi milpa. Fui a varear frijol.

Tomás: ¿Ya está seco su frijolar?

Pedro: Sí, está bien seco.

Tomás: ¿Qué día lo sembró?

Pedro: El cinco de septiembre.

Tomás: ¿Cuántos cuartillos de frijol sembró?

Pedro: Sembré ocho cuartillos, pero los conejos y los pájaros se comieron mucho.

Tomás: Hay tejones y muchas tusas en mi milpa. ¡Ya no sé qué hacer con ellos!

Pedro: Cerca de mi milpa hay muchos árboles grandes y muchas ardillas pasan por las ramas. Ayer vi seis en un solo árbol.

Tomás: Es duro nuestro trabajo en la milpa. Pues ya me voy a la casa. Nos vemos mañana.

Pedro: Sí, señor. Hasta mañana.

## Nota cultural:

Cada familia tiene su propia milpa, pero generalmente ésta es demasiado pequeña y se encuentra en alguna pendiente. Acostumbran sembrar dos veces al año y tienen que pasar mucho tiempo cuidando y vigilando sus cosechas de los pájaros y otros animales.

Mocamahuíaj.

## Miltequitl

Pedro: Tiotlaquilti tate.

Tomás: Tiotlaquilti. ¿Canque tiyajqui?

Pedro: Na niyajqui nomila. Niehuitequito.

Tomás: ¿Huajquía moemil?

Pedro: Quena, nelía cuali huactoc.

Tomás: ¿Tlen tonal tijtojqui?

Pedro: Ipan macuili itequi septiembre.

Tomás: ¿Quesqui cuartiya etl tijtojqui?

Pedro: Nijtojqui chicueyi cuartiya. Pero cuatochime huan totome quicuaque miac.

Tomás: Itztoque pesojme huan miac tosame ipan nomila. ¡Ayoc nijmati tlachqui niquinchihuilis!

Pedro: Nechca nomila onca miac cuatini huejhueyi. Cuapanoj miac tocontzitzí. Yalhuaya niquinitac chicuaseme ipan san se cuahuitl.

Tomás: Ohui ni tomiltequi. Huajca ya niyahua nocha. Timopantise mostla.

Pedro: Quena tate. Hasta mostla.

## Expresiones útiles

¿Canque tiyajqui?	¿A dónde fue (Ud.)?
Niyajqui tianquis.	Fui a la plaza.
¿Canque inyajque?	¿A dónde fueron (Uds.)?
Tiyajque tocha.	Fuimos a nuestra casa.
¿Canque yajqui Juan?	¿A dónde fue Juan?
Yajqui imila.	Fue a su milpa.
Timopantise mostla.	Nos vemos mañana.
Timomelahuaj mostla.	Nos vemos mañana.
Timomelahuase mostla.	Nos vemos mañana.

\* Observe que éste es un verbo conjugado en tiempo presente pero cuyo significado está en tiempo futuro.

## Suplemento al diálogo:

¿Canque tiyajqui yalhuaya?	¿A dónde fuiste ayer?
Niyajqui tianquis.	Fui a la plaza.
¿Tlachqui tijcojqui?	¿Qué compraste?
Nijcojqui etl ihuaya cafe.	Compré frijol y café.
Patiyo cafe ama.	El café está caro ahora.
Quena, patiyo, pero ya tlanqui tlen nijpixqui.	Sí, está caro, pero ya se me acabó lo que tenía.
¿Noja tijpiya etl?	¿Todavía tienes frijol?
Nijpixqui miac etl hasta enero, pero ama ya tlanqui.	Tenía mucho frijol hasta enero, pero ya se me acabó.

¿Canque titequitic viernestica?

Nijpalehuijqui Francisco.

¿Quesqui mitztlaxtlahuijqui?

Nechtlaxtlahuijqui veinte.

¿Ax tijpiya motequi tlen ta?

Quena, pero nijnejqui nijpalehuis pampa quipixqui miac tequitl.

¿Tijtlachilijqui médico yalhuaya?

Quena, nijtlachili. Nechmacac se ome pastiyas huan ya nijtolo. Achi cuali nijmachilia ama.

Cualtitoc tate, timomelahuaj mostla.

Quena, hasta mostla.

## Ejercicios

Complete correctamente las siguientes oraciones:

¿Tlachqui quicua Enrique?

Quicua tlaxcali.

\_\_\_\_\_ etl.

\_\_\_\_\_ pantzi.

\_\_\_\_\_ nacatl.

\_\_\_\_\_ se tecsistli.

\_\_\_\_\_ se lalax.

\_\_\_\_\_ se otonlalax.

¿Tlachqui tijcuaqui ta?

Nijcuaqui tlaxcali.

\_\_\_\_\_ etl.

\_\_\_\_\_ pantzi.

\_\_\_\_\_ nacatl.

\_\_\_\_\_ se tecsistli.

¿Dónde trabajaste el viernes pasado?

Le ayudé a Francisco.

¿Cuánto te pagó?

Me pagó veinte pesos.

¿No tienes tu propio trabajo?

Sí, pero quise ayudarle porque tenía mucho trabajo.

¿Consultaste al médico ayer?

Sí, le consulté. Me dio unas pastillas y ya me las tomé. Me siento un poco mejor ahora.

Está bien señor, nos vemos mañana.

Sí, hasta mañana.

¿Qué está comiendo Enrique?

Está comiendo tortillas.

Está comiendo frijoles.

Está comiendo pan.

Está comiendo carne.

Está comiendo un blanquillo.

Está comiendo una naranja.

Está comiendo una mandarina.

¿Qué comió Ud.?

Comí tortillas.

Comí frijoles.

Comí pan.

Comí carne.

Comí un blanquillo.

\_\_\_\_\_ se lalax.  
\_\_\_\_\_ se otonlalax.

¿Tlachqui qui Luisa?  
Qui se tzopelatl.  
\_\_\_\_\_ atl.  
cafe.  
atoli.  
ipajhui.

¿Tlachqui tiquic ta?  
Niquic se tzopelatl.  
\_\_\_\_\_ atl.  
cafe.  
atoli.  
nopajhui.

¿Tlachqui quinequi quichihuas Rosa?  
Quinequi quicohuas se cueyitl.  
\_\_\_\_\_ se yoyomitl.  
se comitl.  
se ojyoli.  
se comali.

¿Tlachqui tijnejqui tijcohuas?  
Nijnejqui nijcohuas nacatl.  
etl.  
chili.  
sintli.  
cuaxilotl.  
tecsistli.  
se tzonacahuili.

\* Observe que en náhuatl tijnejqui 'quiso' está en tiempo pasado  
y no en copretérito.

¿Tlachqui tequitl quipyia ya?

Ya quinamaca yoyomitl.

Ya se tlamachtijquetl.

Ya se tisquetl.

Ya se tepajtijquetl.

Ya se tlanahuatijquetl.

Ya se tetequipanojquetl.

Comí una naranja.  
Comí una mandarina.

¿Qué está tomando Luisa?  
Está tomando un refresco.  
Está tomando agua.  
Está tomando café.  
Esta tomando atole.  
Está tomando su medicina.

¿Qué tomó Ud.?  
Tomé un refresco.  
Tomé agua.  
Tomé café.  
Tomé atole.  
Tomé mi medicina.

¿Qué quiere hacer Rosa?  
Quiere comprar una falda.  
Quiere comprar una tela.  
Quiere comprar una olla.  
Quiere comprar un cántaro.  
Quiere comprar un comal.

¿Qué quería\* comprar (Ud.)?  
Quería comprar carne.  
Quería comprar frijol.  
Quería comprar chile.  
Quería comprar maíz.  
Quería comprar plátanos.  
Quería comprar blanquillos.  
Quería comprar un sombrero.

¿Qué trabajo tiene él (o ella)?

El vende ropa.

El es maestro.

Ella es molendera.

El es un médico.

El es un gobernador.

Ella es una sirvienta.

¿Tlachqui tequitl tijpiya ta?

Na nijnamacayoyomitl.  
Na nitlamachtijquetl.  
Na nitisquetl.  
Na nitlanahuatijquetl.

Na nitepajtijquetl.  
Na nitetequipanojquetl.

¿Tlachqui tijpiya ipan moyoyoncoxtal?

Nijpiya se guitarra.  
Nijpiya \_\_\_\_\_.  
Nijpiya \_\_\_\_\_.  
Nijpiya \_\_\_\_\_.

¿Tlen horas ama?

Tiitztoque ipan chicome horas.  
Tiitztoque ipan chicueyi horas.  
Tiitztoque ipan chicnahui horas.  
Tiitztoque ipan majtlactli horas.

¿Tlen tonali tiitztoque ama?  
Ama tiizztoque ipan eyi tlen abril.  
\_\_\_\_\_ nahui \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ macuili \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ chicuase \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ chicome \_\_\_\_\_.

¿Tlen horas quisas nopa  
teposcahuayo?

Quisas tlajcottona.

Quisas tlajcoyohual.

Quisas ijnaloc cualca.

¿Qué trabajo tiene Ud.?

Yo vendo ropa.  
Yo soy maestro.  
Yo soy molendera.  
Yo soy un gobernador.

Yo soy un médico.  
Yo soy una sirvienta.

¿Qué tienes en tu saco?  
Tengo una guitarra.  
Tengo tela.  
Tengo frijol.  
Tengo maíz.

¿Qué hora es?  
Son las siete.  
Son las ocho.  
Son las nueve.  
Son las diez.

¿A qué fecha estamos hoy?  
Hoy estamos en el tres de abril.  
Hoy estamos en el cuatro de  
abril.  
Hoy estamos en el cinco de abril.  
Hoy estamos en el seis de abril.  
Hoy estamos en el siete de  
abril.

¿A qué horas sale el autobús?  
Va a salir a mediodía.  
Va a salir a medianoche.  
Va a salir en la mañana  
temprano.

Quisas tiotlac.

Va a salir en la tarde.

¿Quema quisqui Paco?  
Quisqui \_\_\_\_\_.  
Quisqui \_\_\_\_\_.  
Quisqui \_\_\_\_\_.  
Quisqui \_\_\_\_\_.

¿Cuándo salió Paco?  
Salió a mediodía.  
Salió a medianoche.  
Salió en la mañana temprano.  
Salió en la tarde.

¿Tlen horas quitlapohuaj ne tienda? ¿A qué horas abren la tienda?

Quitlapohuaj ipan chicome horas. Abren a las siete.

¿Tlen horas pehua tlamachtía? ¿A qué horas empieza la clase?

Pehua ipan chicueyi horas. Empieza a las ocho.

¿Tlen horas quisase escuela? ¿A qué horas salen de la escuela?

Quisase macuili horas ica tiotlac. Salen a las cinco de la tarde.

### Notas Gramaticales

Los verbos en náhuatl se clasifican en tres clases de acuerdo a la manera en que forman su tiempo pasado.

#### Clase I

Al formarse el pasado en estos verbos el radical no cambia. Cuando el sujeto es singular, se agrega el sufijo -c y cuando es plural, se agrega -que (fonéticamente -quej).

Nitequiti.

Trabajo.

Titequitij.

Trabajamos.

Nitequitic.

Trabajé.

Titequitic.

(Ud.) trabajó.

Tequitic.

(El) trabajó.

Titequitique.

Trabajamos.

Intequitique.

(Uds.) trabajaron.

Tequitique.

(Ellos) trabajaron.

Complete los siguientes verbos en tiempo pasado:

Niquita \_\_\_\_\_.  
Tiquita \_\_\_\_\_.  
Quiita \_\_\_\_\_.  
Tiquita \_\_\_\_\_.  
Inquita \_\_\_\_\_.  
Quiita \_\_\_\_\_.  
  
Nijmaca \_\_\_\_\_.  
Tij \_\_\_\_\_.  
Qui \_\_\_\_\_.  
Tij \_\_\_\_\_.  
Inqui \_\_\_\_\_.  
  
Qui \_\_\_\_\_.  
  
Nipano \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_.  
  
Clase II

A los verbos de esta clase que constan de una sola sílaba se les agregan los sufijos -qui para singular y -que para plural.

Nijcua.

Estoy comiéndolo.

Tijcuaaj.

Estamos comiéndolo.

Nijcuaqui.

Lo comí.

Tijcuaqui.

(Ud.) lo comió.

Quicuaqui.

(El) lo comió.

Tijcuaque.

Lo comimos.

Inquicuaque.

(Uds.) lo comieron.

Quicuaque.

(Ellos) lo comieron.

Los verbos de más de una sílaba para formar su tiempo pasado suprinen la vocal final y la última consonante sufren los siguientes cambios: hu, qu, c y cu se convierten en j, m en n y y en x.

Presente (-v) hu, qu, c, cu a j; qui  
y a x, m a n

Nijcohua → nijcohu → nijcoj → nijcoj-qui  
Nijnequi → nijnequ → nijnej → nijnej-qui  
Nijtoca → nijtoc → nijtoj → nijtoj-qui  
Nijtzacua → nijtzacu → nijtzaj → nijtzaj-qui  
Tlam-i → tlam → tlan → tlan-qui  
Nijpiya → nijpiy → nijpix → nijpix-qui  
Nicochi → nicoch → nicoch-qui  
Niyahua tianquis. Voy a la plaza.

Niyajqui tianquis. Fui a la plaza.  
Tiyajqui tianquis. (Ud.) se fue a la plaza.  
Yajqui tianquis. (El) se fue a la plaza.  
Tiyajque tianquis. Fuimos a la plaza.  
Inyajque tianquis. (Uds.) se fueron a la plaza.  
Yajque tianquis. (Ellos) se fueron a la plaza.

Complete correctamente las siguientes oraciones en tiempo pasado, tomando en cuenta que los verbos son de la clase II.

Nijtoca sintli. Siembro maíz.  
Nijtojqui sintli. Sembré maíz.  
Tij \_\_\_\_\_: (Ud.) sembró maíz.  
Qui \_\_\_\_\_: (El) sembró maíz.  
Tij \_\_\_\_\_: Sembramos maíz.  
Inqui \_\_\_\_\_: (Uds.) sembraron maíz.  
Qui \_\_\_\_\_: (Ellos) sembraron maíz.

Nijchihua. Lo hago.

Nijchijqui.

\_\_\_\_\_.

Nimocuepa.

Nimocuepqui.

\_\_\_\_\_.

Nijnequi tlaxcali.

Nijnejqui tlaxcali.  
\_\_\_\_\_.

Nijpiya etl.

Nijpixqui etl.  
\_\_\_\_\_.

\*Observe que en náhuatl nijpixqui 'lo tuve' está en tiempo pasado y no en copretérito.

### Clase III

Los verbos que forman la clase III terminan en -ía y -hua. Estos verbos forman su pasado de dos maneras diferentes cuando el sujeto es singular: 1) -a y -hua pueden ser sustituidas por un saltillo, que no se escribe, o 2) -a y -hua pueden ser sustituidas por -j y se agrega -qui.

Cuando el sujeto es plural, la -a y la -hua finales se sustituyen por -j y se agrega -que.

Niquilhuía.

Lo hice.  
(Ud.) lo hizo.  
(El) lo hizo.  
Lo hicimos.  
(Uds.) lo hicieron.  
(Ellos) lo hicieron.

Regreso.

Regresé.  
(Ud.) regresó.  
(El) regresó.  
Regresamos.  
(Uds.) regresaron.  
(Ellos) regresaron.

Quiero tortillas.

Quería tortillas.  
(Ud.) quería tortillas.  
(El) quería tortillas.  
Queríamos tortillas.  
(Uds.) querían tortillas.  
(Ellos) querían tortillas.

Tengo frijol.

\*Tenía frijol.  
(Ud.) tenía frijol.  
(El) tenía frijol.  
Teníamos frijol.  
(Uds.) tenían frijol.  
(Ellos) tenían frijol.

Niquilhui.	o	Niquilhuijqui. Le dije (a él).
Tiquilhui.	o	Tiquilhuijqui. (Ud.) le dijo (a él).
Quiilhui.	o	Quiilhuijqui. (El) le dijo (a él).
Tiquilhuijque.		Le dijimos (a él).
Inquiilhuijque.		(Uds.) le dijeron (a él).
Quiilhuijque.		(Ellos) le dijeron (a él).
Niquijtohua.		Lo digo.
Niquijto.	o	Niquijtojqui. Lo dije.
Tiquijto.	o	Tiquijtojqui. (Ud.) lo dijo.
Quiijto.	o	Quiijtojqui. (El) lo dijo.
Tiquijtojque.		Lo dijimos.
Inquiijtojque.		(Uds.) lo dijeron.
Quiijtojque.		(Ellos) lo dijeron.

Complete correctamente las siguientes oraciones en el tiempo pasado, tomando en cuenta que los verbos son de la clase III.

Nijpalehuía.		Le ayudo.
Nijpalehui.	o	Le ayudé (a él).
_____.	o	(Ud.) le ayudó (a él).
_____.	o	(El) le ayudó (a él).
_____.		Le ayudamos (a él).
_____.		(Uds.) le ayudaron (a él).
_____.		(Ellos) le ayudaron (a él).
Nimotlalohua.		Estoy corriendo.
_____.	o	Corré.
_____.	o	(Ud.) corrió.
_____.	o	(El) corrió.
_____.		Corrimos.
_____.		(Uds.) corrieron.
_____.		(Ellos) corrieron.

Complete las siguientes oraciones con la forma correcta del tiempo pasado.

¿Quema tiyajqui?	_____ yalhuaya.
¿Quema yajqui?	_____ yalhuaya.
¿Quema inquitojque?	_____ caxtoliya.

¿Cuándo fue (Ud.)?  
Fui ayer.

¿Cuándo fue (él)?  
Fue ayer.

¿Cuándo lo sembraron (Uds.)?  
Lo sembramos hace quince días.

¿Ya se comió (Ud.) las tortillas?  
Sí, ya me las comí.

¿Qué compraron (Uds.)?  
Compramos frijol.

¿Dónde trabajó (Ud.) ayer?  
Trabajé en mi milpa.

Conteste las siguientes preguntas:

¿Tiquiic se tzopelatl o atl?	¿Tomó (Ud.) un refresco o agua?
¿Timosehuijqui o titequitic?	¿Descansó (Ud.) o trabajó?
¿Yajque ama o yalhuaya?	¿Se fueron (ellos) hoy o ayer?
¿Inquinitaque tosame o pesojme?	¿Vieron (Uds.) tusas o tejones?
¿Tequitique o mosehuijque?	¿Trabajaron (ellos) o descansaron?

Cambie los siguientes verbos del tiempo futuro al pasado. (El número indica la clase a la que pertenece el verbo.)

¿Canque titequitis (I)?	¿Dónde va a trabajar (Ud.)?
¿Tlen tonal tijtocas (II)?	¿Qué día (Ud.) va a sembrarlo?
Totome quicuase (II) miac noe.	Los pájaros se van a comer mucho de mi frijol.
Niquinitas (I) totome huan pesojme.	Voy a ver pájaros y tejones.
Tijcohuate (II) etl.	Vamos a comprar frijol.

Inquipiyase (II) miac sintli.	(Uds.) van a tener mucho maíz.
Quipalehuise (III) Francisco.	(Ellos) van a ayudarle a Francisco.
Nechtlaxtlahuis (III) veinte.	(El) va a pagarme veinte.

Complete correctamente las siguientes preguntas, pasando los verbos que aparecen a la derecha al tiempo pasado. Siga el ejemplo que se da:

¿Tlachqui	quicuaqui Enrique?
¿Tlachqui	Enrique?
_____	ta ihuaya motata?
¿Tlachqui	ta?
¿Tlachqui	ta ihuaya motata?
¿Tlachqui	ta?
¿Tlachqui	ta?
¿Tlachqui	ta ihuaya motata?
¿Tlachqui	ta?
¿Tlachqui	ta?

quicua (II)
qui (I)
inquicohuaj (II)
titlajcuilohua (III)
inquinequi (II)
tijtolohua (III)
mitzilhuía (III)
inquichihuaj (II)
tiquita (I)
mitzmaca (I)

### Sustantivos

Casi todos los sustantivos terminan con los sufijos -tl, -tli, -li o -Ø. Los sustantivos animados, aquellos que denominan personas o animales, forman su plural suprimiendo los sufijos mencionados, con excepción de -li y sustituyéndolos por el sufijo -me (fonéticamente -mēj).

Sufijo <u>-tl</u> :	conetl	niño, niña
	coneme	niños, niñas
	tototl	pájaro
	totome	pájaros
Sufijo <u>-tli</u> :	pesojtli	tejón
	pesojme	tejones
	chipojtli	garrapata
	chipojme	garrapatas
Sufijo <u>-li</u> :	chapoli	chapulín
	chapolime	chapulines
	totoli	guajolote
	totolime	guajolotes

Sufijo Ø:	chichi	perro
	chichime	perros
	tosa	tusa, topo
	tosame	tusas, topos

Hay muchos sustantivos que se derivan de verbos y éstos terminan con el sufijo -quetl en singular (-quetl representa al que realiza la acción). La mayoría de los sustantivos de este grupo forman el plural al agregar el sufijo -ni a la forma en presente del verbo; algunos otros suprimen la -tl del sufijo -quetl y la sustituyen por el sujijo -me; algunos otros usan ambas formas.

tisi	moler
tisquetl	molendera
tisini	molenderas
tlanahuatía	mandar
tlanahuatijquetl	gobernador
tlanahuatiáni	gobernadores
tepajtía	curar
tepajtijquetl	médico
tepajtiáni	médicos
tetequipanohua	servir
tetequipanoquetl	sirvienta
tetequipanohuani	sirvientes
tequiti	trabajar
tequitiquetl	trabajador
tequitini	trabajadores
camanalohua	hablar
camanalojquetl	hablante
camanalohuani	hablantes
mococohua	enfermarse
cocoxquetl	enfermo
cocoxqueme	enfermos
cocoyani	enfermos

tłamachtía  
tłamachtijquetl  
tłamachtiáni  
  
texima  
texinquetl  
teximani

enseñar  
maestro  
maestros  
  
cortar el pelo  
peluquero  
peluqueros

Complete el plural de las siguientes oraciones siguiendo el ejemplo que se da:

Niquitac se cuatochi.  
Niquinitac miac cuatochime.

Vi un conejo.  
Vi muchos conejos.

Niquitac se conetl.  
Niquinitac miac \_\_\_\_\_.

Vi a un niño.  
Vi a muchos niños.

Niquitac se pesojtli.  
Niquinitac miac \_\_\_\_\_.

Vi un tejón.  
Vi muchos tejones.

Niquitac se chipoxtli.  
Niquinitac miac \_\_\_\_\_.

Vi una garrapata.  
Vi muchas garrapatas.

Niquitac se chapoli.  
Niquinitac miac \_\_\_\_\_.

Vi un chapulín.  
Vi muchos chapulines.

Niquitac se totoli.  
Niquinitac miac \_\_\_\_\_.

Vi un guajolote.  
Vi muchos guajolotes.

Niquitac se chichi.  
Niquinitac miac \_\_\_\_\_.

Vi un perro.  
Vi muchos perros.

Niquitac se tosa.  
Niquinitac miac \_\_\_\_\_.

Vi una tusa.  
Vi muchas tusas.

Complete el plural de las siguientes oraciones siguiendo el ejemplo que se da:

Nicani itztoc se tisquetl.  
Nicani itztoque miac tisini.  
  
Nepa itztoc se tlanahuatijquetl.  
Nepa itztoque miac \_\_\_\_\_.  
  
Nicani itztoc se cocoxquetl.  
Nicani itztoque miac \_\_\_\_\_.

Aquí está una molendera.  
Aquí están muchas molenderas.  
  
Allí está un gobernador.  
Allí están muchos gobernadores.  
  
Aquí está un enfermo.  
Aquí están muchos enfermos.

Nepa itztoc se tetequipanojquetl.  
Nepa itztoque miac \_\_\_\_\_. Allí está una sirvienta.  
Allí están muchas sirvientas.  
  
Nicani itztoc se tepajtijquetl.  
Nicani itztoque miac \_\_\_\_\_. Aquí está un médico.  
Aquí están muchos médicos.  
  
Nepa itztoc se tequitquetl.  
Nepa itztoque miac \_\_\_\_\_. Allí está un trabajador.  
Allí están muchos trabajadores.

Algunos sustantivos terminan con el sufijo -tzi, el cual indica el diminutivo o expresa respeto. En estos sustantivos el plural se indica repitiendo el sufijo -tzi otra vez.

tocontzi	ardilla
tocontzitz	ardillas
conetzi	niñito, niñita
conetzitz	niñitos, niñitas
huehuentzi	viejito
huehuentzitz	viejitos

Complete el plural:

Quipiya se conetzi.	(Ella) tiene un niñito.
Quipiya ome _____.	(Ella) tiene dos niñitos.
Niquitac se tocontzi.	Vi una ardilla.
Niquinitac miac _____.	Vi muchas ardillas.
Niquitac se tlacatl huehuentzi.	Vi a un hombre viejito.
Niquinitac miac tlacame _____.	Vi a muchos hombres viejitos.

Para formar el plural, algunos sustantivos inanimados suprimen las letras indicadas abajo y agregan el sufijo -tini (fonéticamente -tinij).

Los sustantivos con -tl pierden este sufijo:

ahuacatl	aguacate
ahuacatini	aguacates
altepetl	ciudad
altepetini	ciudades

Los sustantivos con -tli pierden este sufijo:

tepostli	cosa de metal
tepostini	cosas de metal
camojtli	camote
camojtini	camotes

Los sustantivos con -li pierden la i:

cali	casa
caltini	casas
tlali	tierra, país
tlaltini	tierras, países
comali	comal
comaltini	comales

Los sustantivos con Ø:

lalax	naranja
lalaxtini	naranjas

Complete el plural siguiendo el ejemplo que se da:

Nijpiya se ahuacatl.	Tengo un aguacate.
Nijpiya miac ahuacatini.	Tengo muchos aguacates.
Niquitac se altepetl.	Vi una ciudad.
Niquitac miac _____.	Vi muchas ciudades.
Nijpixqui se camojtli.	Tenía un camote.
Nijpixqui miac _____.	Tenía muchos camotes.
Nijpanoc se cali.	Pasé una casa.
Nijpanoc miac _____.	Pasé muchas casas.
Niyajqui ipan seyoc tlali.	Fui a otro país.
Niyajqui ipan sequinoc _____.	Fui a otros países.
Nijcojqui se comali.	Compré un comal.
Nijcojqui miac _____.	Compré muchos comales.
Nijcojqui se lalax.	Compré una naranja.
Nijcojqui miac _____.	Compré muchas naranjas.

La mayoría de los sustantivos inanimados son iguales en su forma singular y plural, es decir, no cambian para pluralizarse.

Sustantivos con el sufijo -tl:

tlitl	fuego
miac tlitl	muchos fuegos

Sustantivos con el sufijo -tli:

tlapechtli	cama
miac tlapechtli	muchas camas

Sustantivos con el sufijo -li:

camanali	palabra
miac camanali	muchas palabras

Sustantivos sin sufijo (Ø):

coto	camisa
miac coto	muchas camisas

Complete el plural:

Niquitac se tlitl.  
Niquitac miac tlitl.

Nijcojqui se tlapechtli.  
Nijcojqui miac \_\_\_\_\_.

Niquilhui se camanali.  
Niquilhui miac \_\_\_\_\_.

Nijcojqui se coto.  
Nijcojqui miac \_\_\_\_\_.

Observe que el complemento directo permanece en singular cuando se refiere a sustantivos plurales inanimados. Niquitac se altepetl. Niquitac miac altepetini. 'Vi una ciudad.' 'Vi muchas ciudades.'

Vi un fuego.  
Vi muchos fuegos.

Compré una cama.  
Compré muchas camas.

Le dije una palabra.  
Le dije muchas palabras.

Compré una camisa.  
Compré muchas camisas.

Diálogo

Lupita visita a Juana.

- Lupita: Hola, Juana.
- Juana: Hola. Pásale. Siéntate, aquí está una silla.
- Lupita: Gracias. ¿Cómo estás hoy?
- Juana: Estoy algo enferma. Está llegando el tiempo cuando dé a luz. Y también mis niños están enfermos.
- Lupita: ¿De qué están enfermos tus niños?
- Juana: Tienen gripe.
- Lupita: ¿Cuántos días faltan todavía para que des a luz?
- Juana: Quizás dos semanas. ¿No conoces una muchacha que venga a molerme el maíz?
- Lupita: Sí, la hija de Herminia trabaja muy bien.
- Juana: Bueno. Y ahora, ¿cuánto gana una molendera?
- Lupita: Teresa y yo les pagamos a nuestras molenderas ciento cincuenta al mes.
- Juana: No es caro. La molendera de Chana quiere ganar doscientos.
- Lupita: ¿Quieres que le hable a la hija de Herminia? Vive cerca de nuestra casa.
- Juana: Sí, muy bien. Háblale para que me ayude.
- Lupita: Está bien. Voy a hablarle. Entonces ya me voy. Vendré a visitarte otra vez mañana.

## Nota cultural:

Durante todo un mes después de dar a luz, la madre queda exenta de realizar cualquier trabajo pesado. En ese tiempo una sirvienta atiende el hogar; por lo general ésta es una adolescente o una viuda. Su trabajo es moler, acarrear agua, hacer el aseo de la casa, etc. Esta es una costumbre excelente que otras culturas harían bien en copiar.

Mocamahuíaj.

Lupita quipaxalohua Juana.

- Lupita: Piali, nane.
- Juana: Piali. Xipano, ximosehuiqui. Nicani eltoc se siya.
- Lupita: Tlascamati. ¿Quejatza tiitztoc ama?
- Juana: Achi nimococohua. Nechca para nimococoxcahuis. Huan nojquía mococohuaj noconeohua.
- Lupita: ¿Tlachqui cocolistli quipiyaj moconeohua?
- Juana: Yajuanti tzompilihuij.
- Lupita: ¿Quesqui tonal noja polihui para ticocoxcatis?
- Juana: Huelis san caxtoli. ¿Ax tiquixmati se ichpocatl para nechtixilis?
- Lupita: Quena, iichpoca Herminia cuali tequiti.
- Juana: Cualtitoc. Huan ama, ¿quesqui quitlani se tisquetl?
- Lupita: Teresa huan na tiquintlaxtlahuijque totiscahua ciento cincuenta se metztli.
- Juana: Ax más patiyo. Nopa itisca Chana quitlanisnequi ome ciento.
- Lupita: ¿Ta tijnequi ma nijnotzas iichpoca Herminia? Itztoc nechca tocha.
- Juana: Quena, nelía cuali. Xijcamahui ma nechpalehuis.
- Lupita: Cualtitoc. Nijcamahuis. Huajca niyasa. Mostlayoc nimitzpaxaloqui.

## Expresiones útiles

Nimitzpaxalohua.  
Xipano.

Nimitzpaxaloqui.  
Ximosehui.

Timitzpaxalohuaj.  
Xipanoca.

Timitzpaxaloquij.  
Ximosehuica.

¿Quejatza tiitztoc?  
Niitztoc cuali.

¿Quejatza initztoque?  
Tiitztoque cuali.

¿Quejatza itztoc mocone?  
Itztoc cuali.

¿Quejatza itztoque moconehua?  
Itztoque cuali.

Nihualasoc mostla.  
Quena, nelía cuali.

Tihualasejyoc mostla.  
Cualtitoc.

Huajca niyasa.  
Hasta mostla.

Huajca tiyahuijya.  
Hasta mostla.

Le visito (a Ud.).  
Pásale.

Vengo a visitarle (a Ud.).  
Siéntese.

Le visitamos (a Ud.).  
Pasan (Uds.).

Venimos a visitarle (a Ud.).  
Siéntense.

¿Cómo está (Ud.)?  
Estoy bien.

¿Cómo están (Uds.)?  
Estamos bien.

¿Cómo está su niño?  
Está bien.

¿Cómo están sus niños?  
Están bien.

Vendré otra vez mañana.  
Sí, muy bien.

Vendremos otra vez mañana.  
Está bien.

Entonces ya me voy.  
Hasta mañana.

Entonces ya nos vamos.  
Hasta mañana.

Lupita:

Juana:

¿Tijchihuasnequi se comali?

Quena, nijnequi nijchihuas se. Ayoc cuali tlen noaxca.

Chicueyiya nijchijqui se. Nijpanti soquitl nepa tomila.  
Nijnextilijqui noichpoca quejatza quichihuas se comali.

Cualtitoc. Na nijchihuasnequi se macuili. Huajca  
eltosa para niquinnamacati tianquis.

Cuali ni tonali pampa tona chicahuac.

Quena, tlatotoniyta.

Huajca ya nimosiacajqui se tlalochtli. Ya niyahua nocha.

Cualtitoc, timoitase mostla.

Buenos días, Juana.

Buenos días. Pásale, siéntate.

Gracias. ¿Qué estás haciendo?

Acabo de regresar. Fui a buscar barro para un comal.

¿Quieres hacer un comal?

Sí, quiero hacer uno. Ya no sirve el mío.

Hace ocho días hice uno. Encontré barro allí en nuestra  
milpa. Le enseñé a mi hija cómo hacer un comal.

Qué bueno. Yo quiero hacer cinco. Entonces habrá para  
vender en la plaza.

Está bien este día porque hace sol fuerte.

Sí, hace calor.

Bueno, ya descansé un momento. Ya me voy a la casa.

Está bien, nos vemos mañana.

## Adaptaciones del diálogo

Lupita: Tonalti nane.

Juana: Tonalti. Xipano, Ximosehuiqui.

Lupita: Tlascamati. ¿Tlachqui tijchihua?

Juana: Amantzi nimocuepqui nijpantito soquitl para se comali.

## Ejercicios

Practique repitiendo estas expresiones y complete correctamente las oraciones.

¿Canque niitztoc?  
¿Canque ti \_\_\_\_\_?  
¿Canque \_\_\_\_\_ Gloria?  
¿Canque tiitztoque?  
¿Canque in \_\_\_\_\_?  
¿Canque \_\_\_\_\_ Ana ihuaya Goya?

¿Canque itztoc Gerónimo?  
Itztoc Mexco.  
\_\_\_\_\_ icha.  
\_\_\_\_\_ calijtic.  
\_\_\_\_\_ calteno.  
\_\_\_\_\_ tequicali.  
\_\_\_\_\_ ipan tlatzactli.

¿Canque itztoque Gerónimo ihuaya Roberto?  
Itztoque inincha.  
\_\_\_\_\_ calijtic.  
\_\_\_\_\_ calteno.  
\_\_\_\_\_ tequicali.  
\_\_\_\_\_ ipan tlatzactli.

¿Quejatza niitztoc?  
\_\_\_\_\_ tiitztoc?  
\_\_\_\_\_ itztoc Isabel?  
\_\_\_\_\_ tiitztoque?  
\_\_\_\_\_ initztoque?  
\_\_\_\_\_ itztoque?

Niitztoc cuali.  
\_\_\_\_\_ cuali.  
\_\_\_\_\_ cuali.  
\_\_\_\_\_ cuali.  
\_\_\_\_\_ cuali.  
\_\_\_\_\_ cuali.

Ax niitztoc cuali.  
\_\_\_\_\_ cuali.  
\_\_\_\_\_ cuali.  
\_\_\_\_\_ cuali.  
\_\_\_\_\_ cuali.  
\_\_\_\_\_ cuali.

¿Canque eltoc nopa amatl?  
Eltoc ipan siya.

¿Dónde estoy?  
¿Dónde está (Ud.)?  
¿Dónde está Gloria?  
¿Dónde estamos?  
¿Dónde están (Uds.)?  
¿Dónde están Ana y Goya?

¿Dónde está Gerónimo?  
Está en México.  
Está en su casa.  
Está adentro de la casa.  
Está afuera de la casa.  
Está en la casa municipal.  
Está en la cárcel.

¿Dónde están Gerónimo y Roberto?  
Están en su casa.  
Están adentro de la casa.  
Están afuera de la casa.  
Están en la casa municipal.  
Están en la cárcel.

¿Cómo estoy?  
¿Cómo está (Ud.)?  
¿Cómo está Isabel?  
¿Cómo estamos?  
¿Cómo están (Ud.)?  
¿Cómo están (ellos)?

Estoy bien.  
(Ud.) está bien.  
(El) está bien.  
Estamos bien.  
(Uds.) están bien.  
(Ellos) están bien.

No estoy bien.  
(Ud.) no está bien.  
(El) no está bien.  
No estamos bien.  
(Uds.) no están bien.  
(Ellos) no están bien.

¿Dónde está el papel?  
Está en la silla.

\_\_\_\_\_ nicaní.  
\_\_\_\_\_ nepa.  
\_\_\_\_\_ nochá.

¿Canque eltoque nopa siyas?  
Eltoque nicaní.  
\_\_\_\_\_ nepa.  
\_\_\_\_\_ nochá.  
\_\_\_\_\_ tequicali.  
\_\_\_\_\_ calijtic.  
\_\_\_\_\_ calteno.

¿Quesqui xihuitl tijpiya?  
Nijpiya nahui xihuitl.  
\_\_\_\_\_ macuili xihuitl.  
\_\_\_\_\_ majtlactli xihuitl.  
\_\_\_\_\_ caxtoli xihuitl.  
\_\_\_\_\_ caxtoli huan se xihuitl.  
\_\_\_\_\_ sempohuali xihuitl.

¿Quesqui mesa onca?  
Eltoc san se mesa.  
Eltoque ome mesa.  
\_\_\_\_\_ eyi mesa.  
\_\_\_\_\_ nahui mesa.

¿Quesqui ipati ni coto?  
\_\_\_\_\_ ni cueyitl?  
\_\_\_\_\_ ni costlaquemitl?  
\_\_\_\_\_ ni yoyomitl?  
\_\_\_\_\_ ni libro?  
\_\_\_\_\_ ni pitzo?

Ipati se peso.  
\_\_\_\_\_ ome peso.  
\_\_\_\_\_ eyi peso.  
\_\_\_\_\_ nahui peso.  
\_\_\_\_\_ se huan nahui.  
\_\_\_\_\_ nahui tomi.  
\_\_\_\_\_ ome huan nahui.  
\_\_\_\_\_ majtlactli peso.

¿Quesqui titlainama ta?

Na nitlainama macuili.

¿Quesqui titlainama ipan moteposcahuayo?

Nitlainama chicuase.

Está aquí.  
Está allí.  
Está en mi casa.

¿Dónde están las sillas?  
Están aquí.  
\_\_\_\_\_ allí.  
\_\_\_\_\_ en mi casa.  
\_\_\_\_\_ en la casa municipal.  
\_\_\_\_\_ adentro de la casa.  
\_\_\_\_\_ afuera de la casa.

¿Cuántos años tienes?  
Tengo cuatro años.  
Tengo cinco años.  
Tengo diez años.  
Tengo quince años.  
Tengo dieciséis años.  
Tengo veinte años.

¿Cuántas mesas hay?  
Hay nada más una mesa.  
Hay dos mesas.  
Hay tres mesas.  
Hay cuatro mesas.

¿Cuánto cuesta esta camisa?  
¿Cuánto cuesta esta falda?  
¿Cuánto cuesta este jorongo?  
¿Cuánto cuesta esta ropa?  
¿Cuánto cuesta este libro?  
¿Cuánto cuesta este puerco?

Cuesta un peso.  
Cuesta dos pesos.  
Cuesta tres pesos.  
Cuesta cuatro pesos.  
Cuesta un peso cincuenta centavos.  
Cuesta cincuenta centavos.  
Cuesta dos pesos cincuenta centavos.  
Cuesta diez pesos.

¿Cuánto cobra Ud.?

Yo cobro cinco.

¿Cuánto cobra (Ud.) en su carro?

Cobro seis.

¿Quesqui titlainama tinechhuicas  
Huejutla?

Nimitzhuicas para caxtoli peso. Le llevo por quince pesos.

¿Ajqueya ne icha? ¿De quién es esa casa?

Nocha na. Es mi casa.

Mocha ta. Es su casa (de Ud.).

Icha ya. Es su casa (de él).

Tocha tojuanti. Es nuestra casa.

Imocha imojuanti. Es la casa de ustedes.

Inincha yajuanti. Es la casa de ellos.

¿Ajqueya iaxca ne chichi? ¿De quién es ese perro?

Ne chichi noaxca. Ese perro es mío.

Ne chichi moaxca. Ese perro es tuyo.

Ne chichi iaxca Antonio. Ese perro es de Antonio.

Ne chichi toaxca. Ese perro es de nosotros.

Ne chichi imoaxca. Ese perro es de ustedes.

Ne chichi ininaxca Pepe huan  
Jorge. Ese perro es de Pepe y Jorge.

Niquitac notisca.

\_\_\_\_\_ tlamachtijca.

\_\_\_\_\_ tepajtijca.

\_\_\_\_\_ tetequipanojca.

\_\_\_\_\_ tlanahuatijca.

Niquinitac notiscahua.

\_\_\_\_\_ tlamachtijcahua.

\_\_\_\_\_ tepajtijcahua.

\_\_\_\_\_ tetequipanojcahua.

\_\_\_\_\_ tlanahuatijcahua.

¿Canque tiya?

¿Quema tiya?

¿Quejatza tiya?

¿Para tlen tiya?

\_\_\_\_\_ tequiti?  
\_\_\_\_\_ tequiti?  
\_\_\_\_\_ tequiti?  
\_\_\_\_\_ tequiti?

¿Canque quijito yas?  
\_\_\_\_\_ quijito yas?  
\_\_\_\_\_ quijito yas?  
\_\_\_\_\_ quijito yas?

Monequi nitequitis.  
\_\_\_\_\_ niyas.  
\_\_\_\_\_ nijnamacas.  
\_\_\_\_\_ nijcohuas.  
\_\_\_\_\_ nijchihuas.  
\_\_\_\_\_ niitztos nepa.  
\_\_\_\_\_ nitisis.

Cambie los siguientes verbos al tiempo pasado. Después  
cámبيلos al tiempo futuro. El número romano indica la clase a la  
que pertenece el verbo.

Niyahua tianquis. II

Nijcohua sintli. II

Nijchihua nocha. II

Niquita noichpoca. I

Nijpiya etl. II

Nimosehuía nicani. III

Tlami notequi. II

Nijpalehuía noicni. III

Nimitztlatlahuía motomi. III

Nijnotza nohuehue. II

Nitequiti nicani. I

Niquijtohua "cualtitoc". III

Nimitzilhuía quena. III

¿Cómo va (Ud.)?

¿Por qué va (Ud.)?

¿Dónde trabaja (él)?  
¿Cuándo trabaja (él)?  
¿Cómo trabaja (él)?  
¿Por qué trabaja (él)?

¿A dónde dijo que va a ir (él)?  
¿Cuándo dijo que va a ir (él)?  
¿Cómo dijo que va a ir (él)?  
¿Por qué dijo que va a ir (él)?

Tengo que trabajar.  
Tengo que ir.  
Tengo que venderlo.  
Tengo que comprarlo.  
Tengo que hacerlo.  
Tengo que estar allí.  
Tengo que moler.

Voy a la plaza.  
Compro maíz.  
Hago mi casa.  
Veo a mi hija.  
Tengo frijol.  
Me siento aquí.  
Se acaba mi trabajo.  
Ayudo a mi hermano.  
Te pago tu dinero.  
Llamo a mi esposo.  
Trabajo aquí.  
Digo "está bien".  
Te digo sí.

Nijtenquixtía cuali. III	Estoy pronunciándolo bien
Nijmaca pajtli. I	Le doy medicina (a él).
Nimomachtía miac. III	Estudio mucho.
Nitlamachtía. III	Enseño.
Nitlapohua miac. II	Leo mucho.
Nitlajcuilohua quentzi. III	Escribo un poco.
Nijtoca sintli. II	Siembro maíz.
Isocapa nimocuepa. II	Regreso pronto.
Isocapa nicochi. II	Duermo pronto.
Niqui pajtli. I	Tomo medicina.
Nipano nicaní. I	Paso aquí.
Nijcamahuía inana. III	Hablo a su mamá (de él).

## Notas Gramaticales

### El verbo 'ser'

Niitztoc cuali.	Estoy bien.
Niitztoc nicaní.	Estoy aquí.
Tiitztoc cuali.	(Ud.) está bien.
Tiitztoc nicaní.	(Ud.) está aquí.
Itztoc cuali.	(El) está bien.
Itztoc nicaní.	(El) está aquí.
Tiitztoque cuali.	Estamos bien.
Tiitztoque nicaní.	Estamos aquí.
Initztoque cuali.	(Uds.) están bien.
Initztoque nicaní.	(Uds.) están aquí.
Itztoque cuali.	(Ellos) están bien.
Itztoque nicaní.	(Ellos) están aquí.

El verbo itztoc es empleado al hablar de personas o animales y tiene dos sentidos. El primer sentido se refiere al estado de alguien. ¿Quejatza itztoc mohuehue? '¿Cómo está su esposo?'. El segundo sentido se refiere a la localización de alguien. ¿Canque itztoc mohuehue? '¿Dónde está su esposo?' El verbo itztoc no se usa con la forma negativa para decir que alguien no está en algún lugar. Para este fin se usa el verbo aquí con el negativo ax (véanse los ejemplos enseguida). Como el verbo itztoc es irregular, en lugar del tiempo presente se ha usado el presente perfecto.

Conteste las preguntas siguiendo el ejemplo que se da:

¿Quejatza itztoc mocone?      ¿Cómo está su niño?  
Está bien.

¿Quejatza itztoque moichpocahua? ¿Cómo están sus hijas?  
Están bien.

Conteste con el negativo siguiendo el ejemplo:

¿Quejatza itztoque moichpocahua? ¿Cómo están sus hijas?  
No están bien.

Conteste las siguientes preguntas usando la forma correcta de itztoc.

¿Canque itztoc mohuehue?  
nicaní.

¿Dónde está su esposo?  
Está aquí.

¿Canque itztoque moichpocahua?  
nepa.

¿Dónde están sus hijas?  
Están allí.

¿Canque tiitztoc?  
nicaní.

¿Dónde está (Ud.)?  
Estoy aquí.

El verbo aquí se usa siempre con la forma negativa. La 1<sup>a</sup> y 2<sup>a</sup> personas se usan muy rara vez en tiempo presente, pero las incluimos aquí para presentar todas las formas:

Ax niaqui.

No estoy.

Ax tiaqui.

No está (Ud.).

Ax aqui.

No está (él).

Ax tiaquij.

No estamos.

Ax inaquij.

No están (Uds.).

Ax aquij.

No están (ellos).

Conteste las preguntas usando el negativo siguiendo el ejemplo:

¿Ax aqui mohuehue?  
Axtle, ax aqui.

¿No está su esposo?  
No, no está.

¿Ax aquij yajuanti?

¿No están ellos?  
No, no están.

¿Ax aqui yaja?

¿No está él?  
No, no está.

El verbo eltoc se usa solamente en 3<sup>a</sup> persona y se refiere a la situación o al estado de cosas inanimadas. La forma plural es eltoque.

¿Hasta canque eltoc momila?

¿Hasta dónde está su milpa  
(de Ud.)?  
Está por allá.

Eltoc hasta nepa.

¿Canque eltoque motoma?

¿Dónde están sus tomates?

Eltoque calijtic.

Están adentro de la casa.

¿Canque eltoc mocha?

Eltoc nopano.

¿Quejatza eltoc momila?

Eltoc cuali.

Complete cada frase con la forma correcta de eltoc:

¿Canque eltoc se siya?  
Nicaní \_\_\_\_\_.

¿Canque eltoque notoma?  
\_\_\_\_\_ calijtic.

¿Hasta canque eltoc imil?  
\_\_\_\_\_ hasta nepa.

¿Canque eltoc mocha?  
\_\_\_\_\_ nopano.

¿Quejatza eltoc momila?  
\_\_\_\_\_ cuali.

#### Los prefijos que indican posesión

Para formar los sustantivos poseídos se agrega un prefijo que indica la persona del poseedor:

no

mo-

i-

mi

su (de Ud.)

su (de él)

to-

imo-

inin-, ini-, in-

nuestro

su (de Uds.)

su (de ellos)

Cuando el sustantivo termina con el sufijo -tl, -tli, o -i (después de l), se suprime el sufijo y se agrega el prefijo poseedor.

Ejemplo de sustantivo con el sufijo -tl: se ichpocatl 'una muchacha'

noichpoca

moichpoca

mi hija

su hija (de Ud.)

iichpoca	su hija (de él)
toichpoca	nuestra hija
imoichpoca	su hija (de Uds.)
ininichpoca	su hija (de ellos)

Ejemplo de sustantivo con el sufijo -tli: se tecotli 'un patrón'

notecho	mi patrón
motecho	su patrón (de Ud.)
itecho	su patrón (de él)
totecho	nuestro patrón
imotecho	su patrón (de Uds.)
inintecho	su patrón (de ellos)

Ejemplo de sustantivo con el sufijo -(l)i: se tlapiyali 'un animal'

notlapiyal	mi animal
motlapiyal	su animal (de Ud.)
itlapiyal	su animal (de él)
totlapiyal	nuestro animal
imotlapiyal	su animal (de Uds.)
inintlapiyal	su animal (de ellos)

Ejemplo de sustantivo sin sufijo: se chichi 'un perro'

nochichi	mi perro
mochichi	su perro (de Ud.)
ichichi	su perro (de él)
tochichi	nuestro perro
imochichi	su perro (de Uds.)
ininchichi	su perro (de ellos)

Cuando se suprime el sufijo del sustantivo y la raíz termina en consonante que no sea -j, esta consonante también se suprime.

sintli	maíz	nosí	mi maíz
--------	------	------	---------

Los sustantivos que terminan en -mitl o -yitl al ser poseídos suprimen toda esta terminación. Algunos sustantivos que terminan en -huitl también suprimen toda su terminación al ser poseídos.

yoyomitl	tela	noyoyo	mi tela
cueyitl	falda	nocue	mi falda
cuahuitl	árbol	nocua	mi árbol
xihuitl	hierba	noxihui	mi hierba

A los sustantivos que al suprimírseles el sufijo resultan monosilábicos y terminan en -j, se les agrega el sufijo -hui además del prefijo poseedor.

pajtli	medicina
nopajhui	mi medicina
mopajhui	su medicina (de (Ud.))
ipajhui	su medicina (de él)
topajhui	nuestra medicina
imopajhui	su medicina (de Uds.)
ininpajhui	su medicina (de ellos)

se ojtli	un camino
noojhui	mi camino
moojhui	su camino (de Ud.)
iojhui	su camino (de él)
toojhui	nuestro camino
imoojhui	su camino (de Uds.)
ininojhui	su camino (de ellos)

A los sustantivos que terminan en quetl en su forma natural, se les agrega el prefijo poseedor y el sufijo -quetl cambia a -ca.

se tisquetl	una molendera
notisca	mi molendera
se tlamachtijquetl	un maestro
notlamacatijca	mi maestro
se tlanahuatijquetl	un gobernador
notlanahuatijca	mi gobernador
se tetequipanojquetl	una sirvienta
notetequipanojca	mi sirvienta

El plural de los sustantivos poseídos se forma agregándoles el sufijo -hua (en lugar de -me o -tini que señalan el plural de los sustantivos no poseídos).

#### Compare

noichpocahua	mis hijas
noichpoca	mi hija
ichpocatl	muchacha
ichpocame	muchachas
notecohua	mis patrones
noteco	mi patrón
tecotli	patrón
tecome	patrones
nocalihuahua	mis casas
nocali	mi casa
cali	casa
caltini	casas

notlapiyalhua	mis animales
notlapiyal	mi animal
tlapiyali	animal
tlapiyalime	animales
nochichihua	mis perros
nochichi	mi perro
chichi	perro
chichime	perros
nopajhuihua	mis medicinas
nopajhui	mi medicina
pajtli	medicina
pajtini	medicinas
noojhuihua	mis caminos
noojhui	mi camino
ojtli	camino
ojtli	caminos

Los sustantivos que en el singular poseído terminan en -ca (y en el singular no poseído en -quetl) forman el plural poseído añadiendo el sufijo -hua después de -ca.

#### Compare

notiscahuahua	mis molenderas
notisca	mi molendera
tisquetl	molendera
tisini	molenderas

notlamachtijcahua	mis maestros
notlamachtijca	mi maestro
tlamachtijquetl	maestro
tlamachtiáni	maestros
notlanahuatijcahua	mis gobernadores
notlanahuatijca	mi gobernador
tlanahuatijquetl	gobernador
tlanahuatiáni	gobernadores
notetequipanojcahua	mis sirvientas
notetequipanojca	mi sirvienta
tetequipanojquetl	sirvienta
tetequipanohuani	sirvientas

Complete la forma posesiva indicada siguiendo el ejemplo que se da:

Niquitac nopa tecotli.  
Niquitac noteco.

Nepa itztoc se ichpocatl.

Niquitac se tlapiyali.

Se chichi quicuaqui.

Nican i eltoc pajtli.

Nepa itztoc se conetl.

mis maestros
mi maestro
maestro
maestros
mis gobernadores
mi gobernador
gobernador
gobernadores
mis sirvientas
mi sirvienta
sirvienta
sirvientas

Vi al patrón (jefe).  
Vi a mi patrón.  
Allí está una muchacha.  
Allí está su muchacha (de ellos).

Vi un animal.  
Vi mi animal.

Un perro lo comió.  
Nuestro perro lo comió.

Aquí está medicina.  
Aquí está su medicina (de Uds.).

Allí está un niño.  
Allí está su niño (de él).

Nijcohuas se chichi.

Complete la forma posesiva en plural siguiendo el ejemplo que se da:

Niquitac se chichi.  
Niquinitac nochichihua.  
Niquitac se ichpocatl nopano.

Nijchijqui se cali.

Nepa itztoc nopa tecotli.

Complete la forma posesiva indicada:

Niquitac \_\_\_\_\_.  
Niquinitac \_\_\_\_\_.

Yajqui \_\_\_\_\_.  
Yajque \_\_\_\_\_.

Quinotzqui \_\_\_\_\_.  
Quininnotzqui \_\_\_\_\_.

Quitlaxtlahuijqui \_\_\_\_\_.  
Quintlaxtlahuijque \_\_\_\_\_.

Todos los sustantivos que se refieren a familiares o partes del cuerpo y el sustantivo que significa 'hogar' van acompañados siempre por un prefijo posesivo:

nonana	mi mamá
notata	mi papá
notlayi	mi tío
iicni	su hermano (de él)

Voy a comprar un perro.  
Voy a comprar su perro (de Ud.).

Vi un perro.  
Vi mis perros.

Vi a una muchacha allí.  
Vi a mis hijas allí.

Hice una casa.  
Hice sus casas (de Uds.).

Allí está el patrón.  
Allí están nuestros patrones.

Vi a su maestro (de Ud.).  
Vi a sus maestros (de Uds.).

Se fue mi gobernador.  
Se fueron nuestros gobernadores.

Llamó a su sirvienta (de ella).  
Llamó a sus sirvientas (de ellas).

(Ella) pagó a su molendera  
(de ella).  
(Ellas) pagaron a sus molenderas  
(de ellas).

ima

iixtiyol

icha

mocha

la mano (de él)

el ojo (de él)

su hogar (de él)

su hogar (de Ud.)

Complete la forma posesiva indicada:

Nijtlaxtlahuijqui _____.	Pagué a su hermano (de Ud.).
Quinotzqui _____.	(El) llamó a su papá (de él).
Niyajqui _____.	Fui a su casa (hogar de Uds.).
Quinitac _____.	(El) vio a sus maestros (de él).
Nijpanti _____.	Encontré mi perro.
Nijcojqui _____.	Compré su animal (de ellos).
Nimitzmacas _____.	Voy a darle su medicina (de Ud.).
Quipalehuijqui _____.	(Ella) ayudó a mi mamá.
Nechcocohua _____.	Me duele la mano.
Quitlalijqui pajtli ipan _____.	(El) le puso medicina en el ojo (de él).

#### Pronombres independientes

La forma corta de los pronombres en singular se emplea con más frecuencia que la forma completa, pero las dos indican lo mismo.

#### Singular

1<sup>a</sup> na, naja 'yo'

2<sup>a</sup> ta, taja 'usted'

3<sup>a</sup> ya, yaja, 'él'  
yajaya

#### Plural

tojuanti 'nosotros'

imojuanti 'ustedes'

yajuanti 'ellos'

Complete las siguientes oraciones con el pronombre indicado:

¿Quejatza tiitztoc ama?  
Na nimococohua.

¿Cómo está (Ud.) hoy?  
Yo estoy enfermo.

¿Canque itztoc motisca?  
\_\_\_\_\_ yajqui icha.

¿Dónde está su molendera (de Ud.)?  
Ella se fue a la casa.

¿Canque nitequitis?  
\_\_\_\_\_ titequitis nicaní.

¿Dónde voy a trabajar?  
Usted va a trabajar aquí.

¿Quesqui quitlanij inintiscahua?

\_\_\_\_\_ quitlanij ome ciento.

¿Tlachqui inquicojque?  
\_\_\_\_\_ tijcojque matzajtli.

¿Canque titequitise?  
\_\_\_\_\_ intequitise nopano.

¿Tlachqui tijchihua ta?  
\_\_\_\_\_ ax tleno nijchihua.

¿Imojuanti inyajque tianquis?  
Axtle, \_\_\_\_\_ ax tiyajque.

¿Quejatza itztoque moichpocahua?  
\_\_\_\_\_ itztoque cuali.

¿Quema ticocoxcatlis?  
\_\_\_\_\_ nimococoxcahuis ni metztli.

¿Cuali tequiti Herminia?  
Quena, \_\_\_\_\_ tequiti cuali.

¿Cuánto ganan sus molenderas (de ellos)?

Ellas ganan doscientos.

¿Qué compraron (Uds.)?  
Nosotros compramos piña.

¿Dónde vamos a trabajar?  
Ustedes van a trabajar allí.

¿Qué está haciendo Ud.?  
Yo no estoy haciendo nada.

¿Se fueron ustedes a la plaza?  
No, nosotros no fuimos.

¿Cómo están sus hijas?  
Ellas están bien.

¿Cuándo va a dar a luz?  
Yo voy a dar a luz durante este mes.

¿Trabaja bien Herminia?  
Sí, ella trabaja bien.

Diálogo

## Vendiendo en la plaza

Pancho: Buenos días, señor.

Chico: Buenos días. Hoy hace frío.

Pancho: Sí, de veras hace frío. ¿A qué horas llegaste aquí?

Chico: Llegué en la madrugada. Quiero vender una carga de maíz.

Pancho: Está bien. Yo voy a vender un costal de chile.

Chico: Hace ocho días me fui a Chicontepec. Allá dan un buen precio por el chile.

Pancho: Entonces, mañana yo también voy a ir. Voy a llevar una carga de chile.

Chico: Bueno. También yo quisiera ir pero no voy a tener tiempo. Voy a ir a ayudar a un amigo mío en su casa. Quiere hacer una puerta.

Pancho: Claro, siempre hay que ayudar a nuestros amigos.

Goyo: Buenos días, señores. Chico, ¡a cómo estás vendiendo tu maíz?

Chico: Estoy vendiendo a ocho pesos el cuartillo.

Goyo: ¿No me lo vendes a siete pesos?

Chico: ¿Cuántos cuartillos vas a llevar?

Goyo: Voy a llevar dos almudes.

Chico: Entonces sí, te lo vendo a siete pesos. Ahorita voy a medirlo.

## Nota cultural:

Algunas personas venden frijol, chile o maíz cuando lo tienen y no lo necesitan inmediatamente o necesitan dinero, aunque frecuentemente tienen que comprar las mismas cosas después para satisfacer las necesidades de la familia.

Mocamahuaj.

Tlanamacaj ipan tianquis.

Pancho: Tonalti tate.

Chico: Tonalti. Tlaseseya ama.

Pancho: Quena, nelía tlaseseya. ¿Tlachqui hora tiajsico nican?

Chico: Niajsico ijnaltzi. Nijnamacasnequi se tlamamali sintli.

Pancho: Cualtitoc. Na nijnamacas se coxtali chili.

Chico: Chicueyiya ninemito Chicontepec. Nepa achi cuali tlacohuaj chili.

Pancho: Huajca, mostla na no niyas. Nijhuicas se tlamamali chili.

Chico: Cualtitoc. Na no nijnequi niyas pero ax nimoajxilis. Nijpalehuiti se nohuampo ipan icha. Quichihuasnequi icuapuerta.

Pancho: Quena, nochipa monequi tiquinpalehuise tohuampoyohua.

Goyo: Tonalti tates. Chico, ¿quesqui tijcahua mosi?

Chico: Nijcahua chicueyi peso se cuartiya.

Goyo: ¿Ax tinechnamaquiltis ica chicome peso?

Chico: ¿Quesqui cuartiya tijhuicas?

Goyo: Nijhuicas ome almo.

Chico: Huajca quena, nimitznamaquiltis ica chicome peso. Amantzi nijyejyecos.

## Expresiones útiles

¿Quesqui tijcahua mosi?	¿A cómo estás dando tu maíz?
Nijcahua chicueyi peso se cuartiya.	Estoy dando a ocho pesos el cuartillo.
Xinechnamaquilti.	Véndemelo.
Nimitznamaquiltia.	Te lo vendo.
Nimitznamaquiltis.	Te lo voy a vender.
Ax hueli nimitznamaquiltis.	No puedo vendértelo.
¿Ax hueli tinechnamaquiltis?	¿No puede vendérme?
Nijyejyecos.	Voy a medirlo.
Nimitzyejyecohuilis.	Te lo voy a medir.
¿Ax tijpiya se tlayejyecoli para tijyejyecos ne etl?	¿No tienes una medida para medir estos frijoles?
¿Quesqui kilo ietica?	¿Cuántos kilos pesa?
Ietica eyi kilo.	Pesa tres kilos.
¿Quesqui cuartiya tijhuicas?	¿Cuántos cuartillos vas a llevar?
Nijhuicas ome cuartiya.	Voy a llevar dos cuartillos.
Nijhuicas se tlamamali.	Voy a llevar una carga.
¿Quesqui cuartiya sintli tijtoca momila?	¿Cuántos cuartillos de maíz siembras en tu milpa?
Nijtoca chicuase cuartiya.	Siembro seis cuartillos.

## Suplemento al diálogo

El clima	
Hace frío.	
Hace calor.	
Hay sol.	

Tlaajaca.	
Tlamixtentoc.	
Tlaahuetzi.	
Tlapitzajahuetzi.	

Hay viento.	
Está nublado.	
Está lloviendo.	
Está lloviznando.	

## Ejercicios

Repita estas preguntas:

¿Tlaseseya?

¿Tlatotoniya?

¿Tona?

¿Tlaajaca?

¿Tlamixtentoc?

¿Tlaahuetzi?

¿Tlapitzajahuetzi?

¿Hace frío?

¿Hace calor?

¿Hay sol?

¿Hay viento?

¿Está nublado?

¿Está lloviendo?

¿Está lloviznando?

Complete las siguientes oraciones siguiendo los ejemplos que se dan:

Quena, nelía tlaseseya.

\_\_\_\_\_ tlatotoniya.

\_\_\_\_\_ tona.

\_\_\_\_\_ tlaajaca.

\_\_\_\_\_ tlamixtentoc.

\_\_\_\_\_ tlaahuetzi.

\_\_\_\_\_ tlapitzajahuetzi.

Sí, hace mucho frío.

Sí, hace mucho calor.

Sí, hay mucho sol.

Sí, hay mucho viento.

Sí, está muy nublado.

Sí, está lloviendo mucho.

Sí, está lloviznando mucho.

Quena, achi tlaseseya.

\_\_\_\_\_ tlatotoniya.

\_\_\_\_\_ tona.

\_\_\_\_\_ tlaajaca.

\_\_\_\_\_ tlamixtentoc.

\_\_\_\_\_ tlaahuetzi.

\_\_\_\_\_ tlapitzajahuetzi.

Sí, hace un poco frío.

Sí, hace un poco calor.

Sí, hay poco sol.

Sí, hay poco viento.

Sí, está un poco nublado.

Sí, está lloviendo un poco.

Sí, está lloviznando un poco.

Axtle, ax tlaseseyá.  
tona.  
tlatotoniyá.  
tlaajaca.  
tlamixtentoc.  
tlaahuetzi.  
tlapitzajahuetzi.

No, no hace frío.  
No, no hay sol.  
No, no hace calor.  
No, no hay viento.  
No, no está nublado.  
No, no está lloviendo.  
No, no está lloviznando.

La palabra nojquía 'también' tiene una forma corta que es no.

Substituya la forma corta en las siguientes oraciones:

Na nojquía niyas.

Yo también voy.

Na no niyas.

Yo también voy.

Ta nojquía tiyas.

Ud. también va a ir.  
Ud. también va a ir.

Yajaya nojquía yas.

El también va a ir.  
El también va a ir.

Tojuanti nojquía tiyase.

Nosotros también vamos a ir.  
Nosotros también vamos a ir.

Imojuanti nojquía inyase.

Uds. también van a ir.  
Uds. también van a ir.

Yajuanti nojquía yase.

Ellos también van a ir.  
Ellos también van a ir.

Repita estas expresiones:

¿Quema tiajsico?

¿Cuándo llegó (Ud.)?

Niajsico ijnaltzi.

Llegué temprano en la mañana.

Niajsico ama.

Llegué hoy.

Niajsico yalhuaya.

Llegué ayer.

Niajsico huiptlaya.

Llegué antier.

Niajsico nayopaya.

Llegué hace cuatro días.

Niajsico tlajcottona.

Llegué a mediodía.

Niajsicc tiotlac.

Niajsico tlajcoyoohual.

Complete las siguientes oraciones:

Quema ajsico?  
Ajsico ijnaltzi.  
ama.  
yalhuaya.  
huiptlaya.  
nayopaya.  
tlajcottona.  
tiotlac.  
tlajcoyoohual.

Llegué en la tarde.

Llegué a medianoche.

¿Cuándo llegó (él)?  
Llegó temprano en la mañana.  
Llegó hoy.  
Llegó ayer.  
Llegó antier.  
Llegó hace cuatro días.  
Llegó a mediodía.  
Llegó en la tarde.  
Llegó a medianoche.

¿Cuándo llegaron (Uds.)?

Llegamos temprano en la mañana.  
Llegamos hoy.  
Llegamos ayer.  
Llegamos antier.  
Llegamos hace cuatro días.  
Llegamos a mediodía.  
Llegamos en la tarde.  
Llegamos a medianoche.

#### Notas Gramaticales

#### Sufijos Direccionales

Frecuentemente los verbos en náhuatl presentan un sufijo que indica si el sujeto del verbo se acerca o se aleja del lugar donde se encuentra el que habla para desarrollar la acción. Indica también si la acción ha sido realizada (tiempo pasado), o si la acción no ha sido realizada (tiempo futuro o presente). De esta manera, al ser usado un sufijo direccional no es necesario emplear otro sufijo que indique el tiempo del verbo. Para formar el plural se agrega la terminación -j a los sufijos direccionales.

Con los verbos de las clases I y II se agregan los sufijos direccionales a la forma básica del verbo, o sea, la forma del tiempo presente.

Con los verbos de la clase III, se suprime la -a y la -hua del tiempo presente antes de agregar los sufijos direccionales.

Observe que estos cambios al radical del verbo son los mismos que le suceden a la forma básica antes de que se le agreguen los sufijos del tiempo futuro.

#### Cuadro de los Sufijos Direccionales

	Singular	Plural
Acercamiento		
Acción cumplida	-co	-coj
Acción no cumplida	-qui	-quij
Alejamiento		
Acción cumplida	-to	-toj
Acción no cumplida	-ti	-tij

Observe algunos ejemplos de direccionales que ya hemos visto en las lecciones anteriores:

- Nijcohuati sintli ihuaya etl.      Voy a ir a comprar maíz y frijol. (Lección 1)
- Xipano, ximosehuiqui.      Pasa, siéntate. (Lección 2)
- Niehuitequito.      Fui a varear frijol. (Lección 4)
- Mostlayoc nimitzpaxaloqui.      Vendré a visitarte otra vez mañana. (Lección 5)
- ¿Tlachqui hora tiajsico nican?      A qué horas llegaste aquí? (Lección 6)
- Chicueyiya ninemito Chicontepec.      Hace ocho días me fui a Chicontepec. (Lección 6)
- Nijpalehuiti se nohuampo.      Voy a ir a ayudar a un amigo. (Lección 6)
- Repita estas oraciones:
- Niehuitequito yalhuaya.      Fui a varear frijol ayer.
- Tiehuitequitoj yalhuaya.      Fuimos a varear frijol ayer.

Niehuitequito mostla.

Tiehuitequitij mostla.

Ajsico\* yalhuaya.

Ajsicoj yalhuaya.

Ajsiqui ama.

Ajsiquij ama.

\* Observe que ajsico quiere decir 'vino a llegar' pero se traduce 'llegó'.

Complete las siguientes oraciones con los sufijos que faltan:

Nijcohua \_\_\_\_ sintli.

Tijcohua \_\_\_\_ sintli.

Nijnamacá \_\_\_\_ chancaca.

Tijnamaca \_\_\_\_ chancaca.

Nijcohua \_\_\_\_ sintli ama.

Tijcohua \_\_\_\_ sintli ama.

Nijnamacá \_\_\_\_ sintli chicueyiya.

Tijnamaca \_\_\_\_ sintli chicueyiya.

Xitequiti \_\_\_\_.

Xitequiti \_\_\_\_.

Nitequiti \_\_\_\_ nomila yalhuaya.

Titequiti \_\_\_\_ tomila yalhuaya.

Xitequiti \_\_\_\_ nican.

Xitequiti \_\_\_\_ nican.

Nitequiti \_\_\_\_ yalhuaya.

Titequiti \_\_\_\_ yalhuaya.

Xinechcohui \_\_\_\_ chancaca.

Xinechcohui \_\_\_\_ chancaca.

Niquita \_\_\_\_ se tlamachtijquetl.

Tiquita \_\_\_\_ se tlamachtijquetl.

Ximosehui \_\_\_\_.

Ximosehui \_\_\_\_.

Voy a ir a varear frijol mañana.

Vamos a ir a varear frijol mañana.

(El) llegó ayer.

(Ellos) llegaron ayer.

(El) llega ahora.

(Ellos) llegan ahora.

Voy a ir a comprar maíz.

Vamos a ir a comprar maíz.

Fui a vender pilón.

Fuimos a vender pilón.

Vengo a comprar maíz hoy.

Venimos a comprar maíz hoy.

Vine a vender maíz hace ocho días.

Vinimos a vender maíz hace ocho días.

Vaya a trabajar.

Vayan a trabajar.

Fui a trabajar en mi milpa ayer.

Fuimos a trabajar en nuestra milpa ayer.

Venga a trabajar aquí.

Vengan a trabajar aquí.

Vine a trabajar ayer.

Vinimos a trabajar ayer.

Vaya a comprarme pilón.

Vayan a comprarme pilón.

Fui a ver a un maestro.

Fuimos a ver a un maestro.

Venga a sentarse.

Vengan a sentarse.

Niquita \_\_\_\_\_ ni tlamachtijquetl. Vine a ver al maestro.  
Tiquita \_\_\_\_\_ ni tlamachtijquetl. Vinimos a ver al maestro.

### El Prefijo Reflexivo

El refi o -mo es reflexivo, es decir indica que el sujeto del verbo y el complemento se refieren a la misma entidad tanto en el plural como en el singular. Corresponde a la 'se' del español, como en mo-tejqui 'se cortó (a sí mismo)' y motejque 'se cortaron (a sí mismos)'. En algunos casos cuando el verbo se encuentra en plural, mo- indica una acción recíproca como por ejemplo en ti-mo-panti-se mostla 'nos vemos mañana'.

Mo- va enseguida del prefijo que señala el sujeto y excluye la presencia del prefijo que señala el complemento.

Observe algunos ejemplos de mo- que ya hemos usado en estas lecciones:

Quena, aya monequi nijcohuas. Sí, todavía no se necesita comprarlo.  
(Lección 1)

Timoitase mostla. \*Nos vemos mañana. (Lección 1)

Ximosehuiqui. Venga a sentarse. (Lección 2)

Monequi timomachtis. Tienes que estudiar. (Lección 3)

Timopantise mostla. \*Nos vemos mañana. (Lección 4)

Achi nimococohua. Estoy algo enferma. (Lección 5)

Nechca para nimococoxcahuis. Está llegando el tiempo de que dé a luz. (Lección 5)

Ax nimoajxilis. No voy a tener tiempo. (Lección 6)

Monequi tiquinpalehuise. Tenemos que ayudarles (a ellos).  
(Lección 6)

\* Observe que timoitase significa 'nos veremos', mientras que timopantise significa 'nos encontraremos'. Se utilizan ambas expresiones para decir 'nos vemos'.

Observe que con el sujeto plural el prefijo mo- indica 'a sí mismo' o 'el uno al otro' o 'los unos a los otros':

Nimoitac ipan tescatl. Me vi en el espejo.

Timoitaque ipan tescatl. Nos vimos en el espejo.

Timoitaque ipan tescatl. Yo lo vi y él me vio en el espejo.

Observe la diferencia en las siguientes oraciones entre las que tienen el prefijo reflexivo y las que no lo tienen:

Nechcuepilis se peso.

Nimocuepqui yalhuaya.

Quipatlac imesa.

Mopatlac.

Quipolo itomi.

Nimopollo.

Quicajqui ichamarra.

Mocajqui hasta ama.

Quitejqui iconetzi ipan itlapech.

Motejqui ipan itlapech.

Tomahuac.

Motomahua.

Quichicajqui.

Mochicajqui.

¿Quema ticocoxcatis?

Nimococoxcahuis ni metztli.

Quitequihuía nomachete.

Motequihuía amantzi.

Hay algunos verbos que cambian de sentido cuando se usan con el prefijo reflexivo:

Quiilhuía yas.

Moilhuía yas.

Ax quiajxilía.

Ax moajxilía.

Quinequi se pajtli.

Me va a devolver un peso.

Regresé ayer.

Cambió la mesa.

Se cambió (de ropa o de casa).

(El) perdió su dinero.

Me equivoqué.

Dejó su chamarra (de él).

Se quedó hasta hoy.

(El) acostó a su niñito en la cama.

(El) se acostó en la cama.

(El) está gordo.

(El) se está engordando.

(El) le sanó (a él).

Sanó.

¿Cuándo va a dar a luz?

Voy a dar a luz durante este mes.

(El) está usando mi machete.

Ahorita (él) está ocupado.

(El) dice que va a ir.

(El) piensa que va a ir.

No le cabe (a él).

(El) no tiene tiempo.

(El) quiere una medicina.

Monequi se pajtli.  
Quinmachtia coneme.  
Momachtiaj coneme.  
Quicocohua ima.  
Mococohua nocone.  
Xijsehui ne tlitl.  
Ximosehui.  
Cuali quimatqui tequiti.  
Ya momatqui nican.

Repita estas oraciones. El número indica la clase del verbo.

¿Tlachqui quichihuas Alfonso?	¿Qué va a hacer Alfonso?
Nechcuepilis se peso. (III)	Me va a devolver un peso.
Mocuepas mostla. (II)	Va a regresar mañana.
Quipatlas isiya. (I)	Va a cambiar su silla.
Mopatlas. (I)	Se va a cambiar (de casa).
Quipolos itomi. (III)	Va a perder su dinero.
Mopolos. (III)	Va a equivocarse.
Quicahuas ichamarra. (II)	Va a dejar su chamarra.
Mocahuas hasta mostla. (II)	Va a quedarse hasta mañana.
¿Tlachqui quichijqui Alfonso?	¿Qué hizo Alfonso?
Nechcuepili se peso.	Me devolvió un peso.
Mocuepqui yalhuaya.	Regresó ayer.
Quipatlac isiya.	Cambió su silla.
Mopatlac.	Se cambió (de casa).
Quipolojqui itomi.	Perdió su dinero.
Mopolo.	Se equivocó.

Se necesita una medicina. (El) enseña a los niños. Los niños están estudiando. Le duele la mano. Mi niño está enfermo. Apaga el fuego. Siéntate. (El) supo cómo trabajar bien. Ya se acostumbró aquí.	Quicajqui ichamarra. Mocajqui hasta ama. ¿Tlachqui monequi quichihuas Sara? Monequi quitecas (II) iconetzi ipan itlapech. Monequi motecas (II) ipan tlapecthtli. Monequi motomahuas. (II) Monequi quichicahuas (II) icone. Monequi mochicahuas. (II) Monequi mococoxcahuis. (III)	Dejó su chamarra. Se quedó hasta hoy. ¿Qué tiene que hacer Sara? Tiene que acostar a su niñito en la cama. Tiene que acostarse en la cama. Tiene que engordar. Tiene que curar a su niño. Tiene que sanar. Tiene que dar a luz.
¿Tlachqui quichijqui Sara? Quitejqui iconetzi ipan itlapech. Motejqui ipan tlapecthtli. Motomajqui. Quichicajqui icone. Mochicajqui. Mococoxcahui.	Niquilhui niyas. Tiquilhui tiyas. Quiilhui yas. Tiquilhuijque tiyase. Inquiilhuijque inyase. Quiilhuijque yase.	¿Qué hizo Sara? Acostó a su niñito en la cama. Se acostó en la cama. Se engordó. Curó a su niño. Sanó. Dio a luz.
Nimoilhuía nijcohuas. Timoilhuía tijcohuas.	Le dije (a él) que voy a ir. (Ud.) le dijo (a él) que va a ir. (El) le dijo (a él) que va a ir. Le dijimos (a él) que vamos a ir. (Uds.) le dijeron que van a ir. (Ellos) le dijeron que van a ir.	
	Pienso que voy a comprarlo. (Ud.) piensa que va a comprarlo.	

Moilhuía quicohuas.

Timoilhuíaj tijcohuase.

Inmoilhuíaj inquicohuase.

Moilhuíaj quicohuase.

Ax nechajxili.

Ax mitzajxili.

Ax quiajxili.

Ax techajxili.

Ax imechajxili.

Ax quinajxili.

Ax nimoajxilis.

Ax timoajxilis.

Ax moajxilis.

Ax timoajxilise.

Ax inmoajxilise.

Ax moajxilise.

Nimotequihuía amantzi.

Timotequihuía amantzi.

Motequihuía amantzi.

Timotequihuíaj amantzi.

Inmotequihuíaj amantzi.

Motequihuíaj amantzi.

Nijtequihuía nomachete.

Tijtequihuía nomachete.

(El) piensa que va a comprarlo.

Pensamos que vamos a comprarlo.

(Uds.) piensan que van a comprarlo.

(Ellos) piensan que van a comprarlo.

No me cupo.

No le cupo (a Ud.).

No le cupo (a él).

No nos cupo.

No les cupo (a Uds.).

No les cupo (a ellos).

No tendré tiempo.

(Ud.) no tendrá tiempo.

(El) no tendrá tiempo.

No tendremos tiempo.

(Uds.) no tendrán tiempo.

(Ellos) no tendrán tiempo.

Ahorita estoy ocupado.

Ahorita (Ud.) está ocupado.

Ahorita (él) está ocupado.

Ahorita estamos ocupados.

Ahorita (Uds.) están ocupados.

Ahorita (ellos) están ocupados.

Uso mi machete.

(Ud.) usa mi machete.

Quitequihuía nomachete.

Tijtequihuíaj nomachete.

Inquitequihuíaj nomachete.

Quitequihuíaj nomachete.

El prefijo mo- no siempre significa acción reflexiva. En algunos casos, mo- se ha incorporado al radical del verbo de tal manera que ya nunca se pierde, aún cuando se emplee el prefijo que señala el complemento directo.

Quinmonechcahuijqui yajuanti.

Quinmocuitlahuíaj ininconehua.

Además, en ciertos casos el prefijo mo- que indica la acción reflexiva se presenta inmediatamente antes de la mo- con la que principia el radical.

Yaja quimati quejatza momocuitlahuis.

Otro verbo que lleva siempre el prefijo mo- es el verbo motlalohua 'correr':

Motlalohua chicahuac.

Complete las siguientes oraciones usando la forma reflexiva:

Ti\_itase.

Xi\_sehuiqui.

Ni\_machtis.

Ti\_pantise mostla.

Achi ni\_cocohua.

Nechca para ni\_cocoxcahuis.

Ax\_ajxilíia.

Ni\_itac ipan tescatl.

Ti\_itaque ipan tescatl.

cueQUI yalhuaya.

tlalohua.

patlac.

polo.

cajqui hasta ama.

tejqui ipan itlapecch.

tomahua.

chicajqui.

ilhuía yas.

(El) usa mi machete.

Usamos mi machete.

(Uds.) usan mi machete.

(Ellos) usan mi machete.

El sabe como cuidarse a sí mismo.

Nos vemos.

Venga a sentarse.

Voy a estudiar.

Nos vemos mañana.

Estoy algo enfermo.

Está llegando el tiempo de que dé a luz.

(El) no tiene tiempo.

Me vi en el espejo.

Nos vimos en el espejo.

(El) regresó ayer.

(El) corre.

Se cambió.

(El) se equivocó.

(El) se quedó hasta hoy.

(El) se acostó en la cama.

(El) se está engordando.

(El) sanó.

(El) piensa que va a ir.

nequi se pajtli.  
machtiaj coneme.  
cocohua nocone.  
tequihuía amantzi.  
matqui nicaní.

Se necesita una medicina.  
Los niños están estudiando.  
Está enfermo mi niño.  
Ahorita está ocupado.  
Se acostumbró aquí.

### El desiderativo

En la lección 2 aprendimos algunas construcciones que expresan un deseo, como qui-nequi qui-chihua-s '(él) quiere hacerlo'. Existe otra construcción gramatical que expresa el mismo significado. Se puede colocar la raíz nequi 'querer' inmediatamente después de la raíz chihua-s 'hacer' formando un radical compuesto: quichihuasnequi '(él) quiere hacerlo'. Observe que el sufijo -s, va enseguida de la raíz de la acción principal en ambos casos.

Quinequi quichihuas. (E1) quiere hacerlo.

Quichihuasnequi. (E1) quiere hacerlo.

Quinequi quicohuas. (E1) quiere comprarlo.

Quicohuasnequi. (E1) quiere comprarlo.

Quinequi tequitis. (E1) quiere trabajar.

Tequitisnequi. (E1) quiere trabajar.

Quinequi hualas. (E1) quiere venir.

Hualasnequi. (E1) quiere venir.

Haga los cambios necesarios para incorporar a nequi y así formar un verbo con radical compuesto en la tercera persona.

Quinequi quichihuas. Quiere hacerlo.  
Quiere hacerlo.

Quinequi quicohuas. Quiere comprarlo.  
Quiere comprarlo.

Quinequi tequitis. Quiere trabajar.  
Quiere trabajar.

Quinequi hualas.  
\_\_\_\_\_.

Quinequi tlamachtis.  
\_\_\_\_\_.

Quinequi quipalehuis.  
\_\_\_\_\_.

Quinequi tlamis.  
\_\_\_\_\_.

Quinequi yas.  
\_\_\_\_\_.

Quinequi quiipyas.  
\_\_\_\_\_.

Quinequi quitocas.  
\_\_\_\_\_.

Quinequi quiitas.  
\_\_\_\_\_.

Quinequi quitlanis.  
\_\_\_\_\_.

Quinequi quipaxalos.  
\_\_\_\_\_.

Cuando se forma el tiempo pasado del desiderativo, se emplea el pasado del verbo quinequi 'lo quiere'.

Quinejqui quichihuas. (E1) quiso hacerlo.

Quichihuasnejqui. (E1) quiso hacerlo.

Quinejqui quicohuas. (E1) quiso comprarlo.

Quicohuasnejqui. (E1) quiso comprarlo.

Quiere venir.  
Quiere venir.

Quiere enseñar.  
Quiere enseñar.

Quiere ayudarle (a él).  
Quiere ayudarle (a él).

Quiere terminar.  
Quiere terminar.

Quiere ir.  
Quiere ir.

Quiere tenerlo.  
Quiere tenerlo.

Quiere sembrarlo.  
Quiere sembrarlo.

Quiere verlo.  
Quiere verlo.

Quiere ganarlo.  
Quiere ganarlo.

Quiere visitarle (a él).  
Quiere visitarle (a él).

Quinejqui tequitis.

(El) quiso trabajar.

Tequitisnejqui.

(El) quiso trabajar.

Complete las siguientes oraciones. El sujeto es 'él'.

Quine \_\_\_\_ quipaxalos.  
Quipaxalosne \_\_\_\_.

Quiso visitarle (a él).  
Quiso visitarle (a él).

Quine \_\_\_\_ quitucas.  
Quitocasne \_\_\_\_.

Quiso sembrarlo.  
Quiso sembrarlo.

Quine \_\_\_\_ quiitas.  
Quiitasne \_\_\_\_.

Quiso verlo.  
Quiso verlo.

Quine \_\_\_\_ yas.  
Yasne \_\_\_\_.

Quiso ir.  
Quiso ir.

Quine \_\_\_\_ hualas.  
Hualasne \_\_\_\_.

Quiso venir.  
Quiso venir.

Quine \_\_\_\_ quipalehuis.  
Quipalehuisne \_\_\_\_.

Quiso ayudarle (a él).  
Quiso ayudarle (a él).

Quine \_\_\_\_ quitlanis.  
Quitlanisne \_\_\_\_.

Quiso ganarlo.  
Quiso ganarlo.



Diálogo

## Trabajo de la comunidad

- Topil: Ahora señores vamos a trabajar para la comunidad. Vamos a arreglar la milpa común. Vámonos.
- Julio: Si, hay mucho zacate.
- Topil: Ahora ustedes cuatro, trabajen allá. Y ustedes seis, empiecen a limpiar allí. Jorge, tú con tu hermano José cierren aquel alambre de púas porque un puerco quiere entrar. Que quede apretado.
- Jorge: Sí, ahorita lo vamos a arreglar.
- \*\*\*\*\*
- Julio: Ya limpiamos allí. ¿Qué trabajo más vamos a hacer?
- Topil: Ahora amontonen esta basura y quémenla.
- Emilio: Ya terminamos allí. Pero allí hay unos morillos que ya están podridos. ¿Vamos a cambiarlos ya?
- Topil: Claro, hay que cambiarlos. Busquen unos buenos morillos.
- Jorge: Topil, unas tusas están entrando en la milpa. ¿Quieres que las envenenemos para que se mueran?
- Topil: Sí, aquí está el veneno. Pónganselo para que se lo coman.
- Julio: Ya está terminado todo el trabajo.
- Topil: Ustedes hicieron un buen trabajo. Así que ya vámonos a nuestras casas.

## Nota cultural:

Es costumbre en algunos pueblos que por unos 5 días de cada mes, todos los hombres de la comunidad realicen la faena comunal. Esta incluye desde los jóvenes adolescentes que ya no asisten a la escuela hasta los hombres de cerca de 55 años. La faena comunal consiste en trabajar los terrenos del pueblo, limpiar los caminos, traerle leña a los maestros, hacer las reparaciones necesarias a la escuela, etc.

Mocamahuíaj.

## Comuntequitl

- Topile: Ama tates tiyase ticomuntequititij. Tijcualtlalise comunmili. Ma tiyaca.
- Julio: Quena, miac sacatl onca.
- Topile: Ama imojuanti innahui xitequitica neca. Huan imojuanti inchicuaseme xipehualtica xitlamehuaca nopano. Jorge, ta ihuaya moicni José xijtzacuaca nopa teposhuitzmeatl pampa quinequi panos se pitzo. Ma mocahua tetziltic.
- Jorge: Quena, amantzi tijcualtlalise.
- \*\*\*\*\*
- Julio: Ya timejque nopano. ¿Tlachqui más tequitl tijchihuase?
- Topile: Ama xijtemaca nopa tlasoli san sejco. Xijtlatica.
- Emilio: Titlanquejya nopano. Pero nepa eltoque se ome moriyos ya palantoque. ¿Ama tijpatilise?
- Topile: Quena, xijpatilica. Xijtemoca cuajcuali moriyos.
- Jorge: Topile, panoj tosame ni mila. ¿Tijnequi tiquinpajtise para ma miquica?
- Topile: Quena, nicani eltoc ipajhui. Xiquintlalilica ma quicuaca.
- Julio: Ama ya tlanqui nochit equitl.
- Topile: Ya cuali inquisencajtoque imotequi. Huajca ma tiyacajya tocha.

## Expresiones útiles

	Ordenes
Tlanahuatilistli	Salúdale. (usado con un niño)
Xijtlapalo.	Dile adiós. " " " "
Xijnahuati.	Déle.
Xijmaca.	Recíbalo.
Xijseli.	Agárrelo.
Xiquitzqui.	Pregúntele.
Xijtlajtlaní.	Mire.
Xiquita.	Mire.
Xijtlachili.	Quítese.
Ximijcueni.	Déjelo.
Xijcahua.	Búsquelo.
Xijtemo.	Empújelo.
Xijcuatopehua.	Jálelo.
Xijtilana.	Préstemelo.
Xinechtlanejti.	Llévelo.
Xihuica.	Pase adelante.
Xitlayacana.	Véndamelo.
Xinechnamaquilti.	No lo haga.
Amo xijchihua.	No lo hagan.
Amo xijchihuaca.	No lo mueva.
Amo xicolini.	No lo toque.
Amo xiquitzqui.	Ciérrelo.
Xijtzacua.	Abralos.
Xijtlapo.	Váyase.
Xiya.	Váyanse.
Xiyaca.	

## Suplemento al diálogo

Pablo:	Ma tiyaca tianquis.
Lorenzo:	Cualtitoc, nosihua quinequi ma nijcohuis cafe.
Pablo:	Tlatotoniya ama.
Lorenzo:	Quena. Nelía tlatotoniya. *****
Lorenzo:	¿Quesqui ipati se libra mocafe?
Samuel:	Chicome peso se libra.
Lorenzo:	Huajca, xinechyejyecohuili ome libra.
Samuel:	Cualtitoc. Ya nijyejyeco. Nicani eltoc.
Lorenzo:	Tlascamati.
Pablo:	Xihuala nohuaya. Nimocohuis achi miac sintli.
Lorenzo:	Cualtitoc. Xitlayacana. Hasta nepa eltoc sintli.
Pablo:	Miaque hualajtoque ipan tianquis.
Lorenzo:	Quena, ohui tipanotiyase.
Pablo:	¿Quesqui tijcahua mosi?
Jaime:	Chicnahui peso se cuartiya.
Pablo:	Xinechnamaquilti macuili cuartiya. Nicani xijtema ipan ni yoyoncoxtali. Nicani eltoc motomi.
Jaime:	Tlascamati.
Pablo:	Huajca Lorenzo, ya nicajxiti nimotlacohuía. Ma tiyacajya tocha.
Pablo:	Vamos a la plaza.
Lorenzo:	Bueno, mi esposa quiere que compre café.
Pablo:	Hace calor hoy.
Lorenzo:	Sí, de veras, hace calor. *****

Lorenzo: ¿Cuánto vale una libra de tu café?

Samuel: Siete pesos la libra.

Lorenzo: Entonces, pésame dos libras.

Samuel: Bueno. Ya las pesé. Aquí están.

Lorenzo: Gracias.

Pablo: Vente conmigo. Voy a comprar mucho maíz.

Lorenzo: Bueno. Ve tú adelante. Por allá hay maíz.

Pablo: Muchos han venido a la plaza.

Lorenzo: Sí, es difícil pasar por ella.

Pablo: ¿A cómo estás vendiendo tu maíz?

Jaime: A nueve pesos el cuartillo.

Pablo: Véndeme cinco cuartillos. Echálos aquí en este saco.  
Aquí está tu dinero.

Jaime: Gracias.

Pablo: Bueno Lorenzo, ya terminé mis compras. Ya vámonos a  
nuestras casas.

### Ejercicios

Conteste las preguntas de acuerdo a los ejemplos que se dan:

Xiya mocha.

¿Tlachqui tijchihua?

Niyahua nocha.

Vaya a su casa (de Ud.).

¿Qué está haciendo?

Voy a mi casa.

Xijnnotza mosihua.

¿Tlachqui tijchihua?

\_\_\_\_\_.

Llame a su esposa (de Ud.).

¿Qué está haciendo?

Estoy llamando a mi esposa.

Ximosehuica nicaní.

¿Tlachqui inquichihuaj?

\_\_\_\_\_.

Siéntense aquí.

¿Qué están haciendo?

Estamos sentándonos aquí.

Xijcahua noama ipan mesa.

¿Tlachqui tijchihua?

\_\_\_\_\_.

Xijtlati ne tlasoli.

¿Tlachqui tijchihua?

\_\_\_\_\_.

Xijtzacuaca nopa teponhuitzmeatl.

¿Tlachqui inquichihuaj?

\_\_\_\_\_.

Xiquinpajtica nopa tosame.

¿Tlachqui inquichijque?

Tiquinpajtijque nopa tosame.

Xijsencahuaca noradio.

¿Tlachqui inquichijque?

\_\_\_\_\_.

Xijcua moe.

¿Tlachqui tijchijqui?

\_\_\_\_\_.

Xijtemaca ne tlasoli san sejco.

¿Tlachqui inquichijque?

\_\_\_\_\_.

Xijtoca mosi.

¿Tlachqui tijchijqui?

\_\_\_\_\_.

Xiehuitequiti.

¿Tlachqui tijchijqui?

\_\_\_\_\_.

Xijcohuatej etl.

¿Tlachqui inquichijque?

\_\_\_\_\_.

Deje mi papel en la mesa.

¿Qué está haciendo?

Estoy dejando su papel en la mesa.

Queme esa basura.

¿Qué está haciendo?

Estoy quemando la basura.

Cierren aquel alambre de púas.

¿Qué están haciendo?

Estamos cerrando este alambre de púas.

Envenenen a las tusas.

¿Qué hicieron?

Envenenamos a las tusas.

Arreglen mi radio.

¿Qué hicieron?

Arreglamos su radio.

Coma sus frijoles.

¿Qué hizo?

Comí mis frijoles.

Amontonen esa basura.

¿Qué hicieron?

Amontonamos esa basura.

Siembre su maíz.

¿Qué hizo?

Sembré mi maíz.

Vaya a varear frijol.

¿Qué hizo?

Fui a varear frijol.

Vayan a comprar frijol.

¿Qué hicieron?

Fuimos a comprar frijol.

Xiyaca tianquis.  
¿Tlachqui inquichijque?  
\_\_\_\_\_.

Xijpalehuis monana.  
¿Tlachqui tijchihuas?  
Nijpalehuis nonana.

Xitequitise cuali.  
¿Tlachqui inquichihuase?

Xijmacas itequi.  
¿Tlachqui tijchihuas?

Xitlapohuase miac.  
¿Tlachqui inquichihuase?

Xitlajcuilose miac.  
¿Tlachqui inquichihuase?

Ximomachtitiyaca cuali.  
¿Tlachqui inquichihuase?

Amo xijmacas huino.  
¿Tlachqui tijchihuas?  
Ax nijmacas huino.

Amo xiquilhuis tlen ax cuali.  
¿Tlachqui tijchihuas?

Amo xiya mocha.  
¿Tlachqui tijchihuas?

Vayan a la plaza.  
¿Qué hicieron?  
Fuimos a la plaza.

Ayude a su mamá (de Ud.).  
¿Qué va a hacer?  
Voy a ayudar a mi mamá.

Trabajen bien.  
¿Qué van a hacer?  
Vamos a trabajar bien.

Dele su trabajo (a él).  
¿Qué va a hacer?  
Voy a darle su trabajo.

Lean mucho.  
¿Qué van a hacer?  
Vamos a leer mucho.

Escriban mucho.  
¿Qué van a hacer?  
Vamos a escribir mucho.

Vayan estudiando bien.  
¿Qué van a hacer?  
Vamos a ir estudiando bien.

No le de aguardiente.  
¿Qué va a hacer?  
No voy a darle aguardiente.

No le diga que es malo.  
¿Qué va a hacer?  
No voy a decirle que es malo.

No vaya a su casa.  
¿Qué va a hacer?  
No voy a mi casa.

Amo xicochica hasta ajsis.  
¿Tlachqui inquichihuase?

Xinejnemica cuali.  
¿Tlachqui inquichihuase?

Ma yaca inincha.  
¿Tlachqui quichihuase?  
Yase inincha.

Ma nijpalehuis.  
¿Tlachqui nijchihuas?  
Tijpalehuis.

Ma tlaxtlahua veinte.  
¿Tlachqui quichihuas?

Ma itztos nepa ijnaltzi.  
¿Tlachqui quichihuas?

Ma nihualasoc mostla.  
¿Tlachqui nijchihuas?

Ma quipohua ni libro.  
¿Tlachqui quichihuas?

Ma amo nitequitis nepa.  
¿Tlachqui nijchihuas?  
Ax titequitis nepa.

Ma amo quipohuas tlen ax cuali.  
¿Tlachqui quichihuas?

No se duerman hasta que (él) llegue.  
¿Qué van a hacer?  
No vamos a dormir hasta que llegue.

Pórtense bien.  
¿Qué van a hacer?  
Vamos a portarnos bien.

Que (ellos) vayan a sus casas.  
¿Qué van a hacer?  
Van a ir a sus casas.

Que le ayude (a él).  
¿Qué voy a hacer?  
Va a ayudarle.

Que pague veinte.  
¿Qué va a hacer?  
Va a pagar veinte.

Que esté allí temprano.  
¿Qué va a hacer (él)?  
Estará allí temprano.

Que venga otra vez mañana.  
¿Qué voy a hacer?  
Va a venir otra vez mañana.

Que lea este libro.  
¿Qué va a hacer?  
Va a leer este libro.

Que no trabaje allí.  
¿Qué voy a hacer?  
No va a trabajar allí.

Que no lea lo que es malo.  
¿Qué va a hacer?  
No va a leer lo que es malo.

Ma amo quipiyas.  
¿Tlachqui quichihuas?

Que no lo tenga.  
¿Qué va a hacer?  
No va a tenerlo.

Ma amo quikitaca.  
¿Tlachqui quichihuase?

Que no lo vean.  
¿Qué van a hacer?  
No van a verlo.

Ma amo quiselis.  
¿Tlachqui quichihuas?

Que no lo reciba.  
¿Qué va a hacer?  
No va a recibirla.

Ma amo niyas.  
¿Tlachqui nijchihuas?

Que no vaya.  
¿Qué voy a hacer?  
No va a ir.

### Notas Gramaticales

#### El Modo Imperativo

Para indicar el modo imperativo en el náhuatl, se usa el prefijo xi- en lugar del prefijo pronominal del sujeto. Este prefijo del imperativo se agrega al mismo radical al cual se añaden los sufijos del tiempo futuro (lo cual implica que los verbos de la clase III suprimen la -a o la -hua final según el caso, y que los verbos irregulares yahua 'ir' y hualahua 'venir' eliminan la última sílaba hua; también que los verbos terminados en -c en el tiempo presente, como itztoc 'está' pierden la c).

Con los verbos de las clases I y II, el imperativo se usa con la forma del radical utilizada en el tiempo presente.

Xipano nican. Pase por acá.

Xiya mocha. Vaya a su casa.

Xihuala nohuaya. Venga conmigo.

Xiitzto nepa tlajcottona. Esté allí a mediodía.

Para formar el plural del modo imperativo en los casos en los que no se usa un sufijo direccional, sólo se agrega el sufijo -ca (fonéticamente -caj).

Cuando los direccionales -ti 'ir' o -qui 'venir' se usan con el modo imperativo, el plural se forma al añadir el sufijo -j enseguida del direccional.

Xipanoca nican. Pasen por acá.

Xihualaca nican. Vengan por acá.

Xiitztoca nepa tlajcottona. Estén allí a mediodía.

Ximosehuiqui. Venga a sentarse.

Xitlacuati. Vayan a comer.

En el diálogo se presentan los siguientes ejemplos del imperativo:

Xitequitica neca. Trabajen por allá.

Xipehualtica xitlamehuaca nopano. Empiecen a limpiar allá.

Xijtzacuaca nopa teposhuitzmeatl. Cierren aquel alambre de púas.

Xijtemaca nopa tlasoli san sejco. Amontonen esta basura.

Xijtlatica. Quémenla.

Quena, xijpatilica. Sí, cámbienlo.

Xijtemoca cuajcuali moriyos. Busquen buenos morillos.

Xiquintlalilica ma quicuaca. Pónganselo para que se lo coman.

Complete las siguientes oraciones, usando la forma del imperativo indicada:

\_\_\_\_ ya \_\_\_\_ tianquis. Vayan a la plaza.

\_\_\_\_ jcohuati \_\_\_\_ ceboyis. Vayan a comprar cebollas.

\_\_\_\_ tequitiqui \_\_\_\_ mostla. Vengan a trabajar mañana.

quita	tlen quinequi.	Vea qué es lo que quiere.
jpiya	cuidado.	Tenga cuidado.
pano	nicaní.	Pase por acá.
jnotza	mohuehue.	Llame a su esposo.
tequití	más chicahuac.	Trabajen más fuerte.
nechpalehui	se ome	Ayúdenme unos días.
tonal.		
nechmaca	quentzi atl.	Deme un poco de agua.

Normalmente el imperativo se emplea sin un sufijo que indica el tiempo pero a veces se usa con el sufijo del tiempo futuro. En este último caso el mandato es más general y se refiere a una acción de larga duración o habitual.

Xiquinneltoquilis.	Obedézcalos (a ellos).
Xquinpalehuis.	Ayúdeles.

El plural de los imperativos futuros es el sufijo -se.

Xiquinneltoquilise.	Obedézcanlos (a ellos).
Xquinpalehuise.	Ayúdenles.

Complete las siguientes oraciones usando el prefijo del imperativo y el sufijo del tiempo futuro.

quintlepanita	motata	Respeta a tu papá y a tu mamá.
ihuaya monana.		
quinicneli	.	Amenlos (a ellos).
techneltoquili	.	Obedézcanos (a nosotros).
techpalehui	.	Ayúdenos (a nosotros).

Para expresar el imperativo negativo se antepone la palabra amo 'no' al verbo en imperativo.

Amo xiya mocha.	No vaya a su casa.
Amo xiyaca imocha.	No vayan a su casa.

Complete los verbos de las siguientes oraciones usando el negativo y los afijos imperativos.

camahui	nopa	No le hable a aquella muchacha.
ichpocatl.		
motlati	.	No se quemé (Ud.).
jmicti	nopiyo.	No mate a mi pollo.
jtolo	ome san sejco.	No se traguen dos a la vez.

jchihua tlen ax  
cuali.

No hagan lo que es malo.

### El Modo Subjuntivo

El modo subjuntivo se indica con la palabra ma, la cual se coloca antes del radical que se usa para el tiempo futuro, con o sin el sufijo que indica el futuro. La forma negativa más común con el subjuntivo es amo, el cual siempre va entre el subjuntivo ma y el verbo. El plural del verbo en subjuntivo, al igual que en imperativo, se indica con el sufijo -ca para el tiempo presente y con -se para el tiempo futuro.

Ma se emplea con los verbos de la 1<sup>a</sup> o de la 3<sup>a</sup> persona, pero nunca con las de la 2<sup>a</sup>. El subjuntivo no se puede usar junto con el imperativo. Observe los siguientes ejemplos:

Ma tequitis cuali.	Que trabaje bien.
Ma yaca inincha.	Que vayan a su casa.
Ma amo quichihua.	Que no lo haga.

Recuerde estas oraciones que han sido usadas en las lecciones:

¿Tijnequi <u>ma</u> nijnotzas?	¿Quieres que yo hable con ella?
Xijcamahui <u>ma</u> nechpalehuis.	Hábllale para que me ayude.
<u>Ma</u> tiyaca.	Vámonos.
<u>Ma</u> mocahua tetziltic.	Que quede apretado.
¿Tiquinpajtise para <u>ma</u> miquica?	¿Las envenenamos para que se mueran?
Xiquintlalilica <u>ma</u> quicuaca.	Pónganselo para que se lo coman.
<u>Ma</u> tiyacajya tocha.	Ya vámonos a nuestras casas.

Complete las siguientes oraciones usando el subjuntivo ma y el sufijo del plural -ca donde esté indicado:

qunotinza	ihuehue.	Que le llame a su esposo.
ya	tianquis.	Que vayan a la plaza.
quichihua	tlen cuali.	Que haga lo bueno.
quitlapalo	toahui.	Que saluden a la señora.
mocahua	nicaní.	Que se quede aquí.
pano	yajuanti.	Que pasen ellos.
quitlachili	cuali.	Que miren bien.
mitzmaca	más.	Que le dé más.

Complete las siguientes oraciones, usando el subjuntivo ma y los sufijos del tiempo futuro, -s or -se, según sea el caso:

- |                |            |                               |
|----------------|------------|-------------------------------|
| nechtixili     | mostla.    | Que me haga la molida mañana. |
| quintlaxtlahui | más.       | Que les pague más (a ellos).  |
| amo quitlali   | ne siya    | Que no pongan esa silla allí. |
| nopano.        |            |                               |
| mitzmaca       | más.       | Que le dé más (a Ud.).        |
| nechhualiquili | etl.       | Que me traiga frijoles.       |
| nechchihuili   | se favor.  | Que me hagan un favor.        |
| tiya           | san sejco. | Vámonos juntos.               |

Conteste cada pregunta en afirmativo y negativo de acuerdo al ejemplo:

- |                             |                                |
|-----------------------------|--------------------------------|
| ¿Tijnequi ma niya?          | ¿Quiere (Ud.) que me vaya?     |
| Quena, xiya.                | Sí, váyase.                    |
| Axtle, amo xiya.            | No, no se vaya.                |
| ¿Tijnequi ma nijselis?      | ¿Quiere (Ud.) que lo reciba?   |
| .                           | Sí, recíbalo.                  |
| .                           | No, no lo reciba.              |
| ¿Tijnequi ma nijcuas?       | ¿Quiere (Ud.) que me lo coma?  |
| .                           | Sí, cómalo.                    |
| .                           | No, no lo coma.                |
| ¿Tijnequi ma nijchihuas?    | ¿Quiere (Ud.) que lo haga?     |
| .                           | Sí, hágalo.                    |
| .                           | No, no lo haga.                |
| ¿Tijnequi ma nitequitis?    | ¿Quiere (Ud.) que trabaje?     |
| .                           | Sí, trabaje.                   |
| .                           | No, no trabaje.                |
| ¿Tijnequi ma nijtlajtlanis? | ¿Quiere (Ud.) que le pregunte? |
| .                           | Sí, pregúntele.                |
| .                           | No, no le pregunte.            |
| ¿Tijnequi ma nijtilanas?    | ¿Quiere (Ud.) que lo jale?     |
| .                           | Sí, jálelo.                    |
| .                           | No, no lo jale.                |

¿Tijnequi ma nimitztlanejtis?

\_\_\_\_\_.

¿Tijnequi ma nijhuicas?

\_\_\_\_\_.

¿Tijnequi ma nitlayacanas?

\_\_\_\_\_.

¿Tijnequi ma nijtzacuas?

\_\_\_\_\_.

¿Tijnequi ma nijtlapos?

\_\_\_\_\_.

¿Tijnequi ma nijcahua?

\_\_\_\_\_.

¿Tijnequi ma nimijcueni?

\_\_\_\_\_.

¿Tijnequi ma nijtemos?

\_\_\_\_\_.

#### Adverbios Demostrativos

nicani      'aquí'

nepa      'allí', 'allá'

Nicani eltoc se siya.

¿Nijtlalis nicani?

¿Quiere (Ud.) que se lo preste?

Sí, préstemelo.

No, no me lo preste.

¿Quiere (Ud.) que lo lleve?

Sí, llévelo.

No, no lo lleve.

¿Quiere (Ud.) que me vaya adelante?

Sí, vágase adelante.

No, no se vaya adelante.

¿Quiere (Ud.) que lo cierre?

Sí, ciérrelo.

No, no lo cierre.

¿Quiere (Ud.) que lo abra?

Sí, ábralo.

No, no lo abra.

¿Quiere (Ud.) que lo deje?

Sí, déjelo.

No, no lo deje.

¿Quiere (Ud.) que me quite?

Sí, quítese.

No, no se quite.

¿Quiere (Ud.) que lo busque?

Sí, búsquelo.

No, no lo busque.

nopano      'allí' (enfático)

neca      'por allá'

Aquí está una silla.

¿Lo pongo aquí?

Quena, nopano.

Ximosehui nopal.

Nepa eltoque se ome moriyos.

Yajqui nepa Mexco.

Innahui xitequitica neca.

Xiyaca neca.

Sí, allí.

Siéntate allí.

Allí hay unos morillos.

Se fue allá a México.

Ustedes cuatro trabajen por allá.

Vayan por allá.

Complete las oraciones con el adverbio que falta:

Ya timejque \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ eltoc ipajhui.

Xitequitica \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ eltoque cuajcuali moriyos. Allí hay buenos morillos.

Yajqui \_\_\_\_\_ Mexco. Se fue allá a México.

Ya limpiamos allí.

Aquí está el veneno.

Trabajen por allá.

\_\_\_\_\_ eltoque cuajcuali moriyos. Allí hay buenos morillos.

Se fue allá a México.

Xijtlali \_\_\_\_\_.

Xijtlali \_\_\_\_\_.

Xijtlali \_\_\_\_\_.

Xijtlali \_\_\_\_\_.

Póngalo aquí.

Póngalo allí.

Póngalo allí (enfático).

Póngalo por allá.

Ineyi xitequitica \_\_\_\_\_.

Ineyi xitequitica \_\_\_\_\_.

Ineyi xitequitica \_\_\_\_\_.

Ineyi xitequitica \_\_\_\_\_.

Ustedes tres trabajen aquí.

Ustedes tres trabajen allí.

Ustedes tres trabajen allí (enfático).

Ustedes tres trabajen por allá.

Complete cada respuesta siguiendo los ejemplos:

¿Canque nitequitis?

¿Dónde voy a trabajar?

Xitequiti nicaní.

Trabaje aquí.

¿Canque tequitis?

¿Dónde va a trabajar?

Ma tequiti nepa.

Que trabaje allí.

¿Canque nijtemos?

¿Dónde voy a buscarlo?

nicaní.

Búsquelo aquí.

¿Canque quitemose?

nepa.

¿Canque nijhuicas?

neca.

¿Canque quihiucase?

nepa.

¿Canque nijcahuas?

nopano.

¿Canque quicahuas?

nicaní.

¿Canque niyas?

nepa.

¿Canque yase?

nopano.

¿Canque nijtlati?

nepa.

¿Canque quitlatis?

nicaní.

¿Dónde van a buscarlo?

Que lo busquen allí.

¿A dónde voy a llevarlo?

Llévelo para allá.

¿A dónde van a llevarlo?

Que lo lleven allí.

¿Dónde voy a dejarlo?

Déjelo allí (enfático).

¿Dónde va a dejarlo?

Que lo deje aquí.

¿A dónde voy a ir?

Váyase allí.

¿A dónde van a ir?

Que vayan allí (enfático).

¿Dónde voy a quemarlo?

Quémelo allí.

¿Dónde va a quemarlo?

Que lo queme aquí.

Diálogo

## La siembra de plátano

Julián: Buenos días, Doña María.

Doña María: Buenos días.

Julián: Traje este tercio de matas de plátano.

Doña María: Bueno. ¿Vas a sembrarlo hoy?

Julián: Sí, este tiempo es bueno para sembrarlo porque la tierra no está muy seca. Antier llovió fuerte.

Doña María: De veras ha llovido mucho. Me dijeron que tú sabes bien cómo sembrar matas de plátano.

Julián: Sí. Siembro el plátano con dos brazadas de distancia entre los surcos. Así dan racimos grandes. Y voy a sembrarlo solamente donde no hay tusas. Sería bueno sembrarlo allá donde pega el sol porque allí abajo de los naranjos no va a crecer la matita de plátano. Se necesita un lugar abierto para que crezca bien. Ahorita voy a empezar este trabajo.

Doña María: Gracias. Empieza el trabajo.

\*\*\*\*\*

Doña María: Este hoyo está algo hondo. De veras está ancho.

Julián: Sí, escarbé hondo para que la mata de plátano tenga buenas raíces. Escarbé ancho para que los botones retoñen.

Doña María: ¡Qué duro es este trabajo! ¿Qué te parece la tierra aquí?

Julián: En partes tengo que echar tierra fina, también, tengo que echar abono de ganado. No voy a sembrar allí donde hay muchas piedras. Poco a poquito iré haciendo el trabajo.

Doña María: Así queda mejor.

Mocamahuíaj.

## Cuaxilotquistli

Julián: Tonalti Doña María.

Doña María: Tonalti.

Julián: Ya nijhualicac ni tlamamali cuaxilotzontli.

Doña María: Cualtitoc. ¿Ama tijtocas?

Julián: Quena, cuali ni tonali para nijtocas pampa ax neltlahuactoc ne tlali. Huiptlaya tlaahuetzqui chicahuac.

Doña María: Quena, tlaahuetztoe cuali. Nechilhuijque ta cuali tijmati quejatza tijtocas cuaxilotzontli.

Julián: Quena. Na nicuaxilotoca ome mapeli ipatlaca cada se pamitl. Queja nopa tlaquij huejhueyi quechtli. Huan san nijtocas campa ax aquij tosame. Cuali nijtocas ne tlanemijya pampa ne lalaxtzala ax elis ne cuaxilotzontli. Quinequi campa tlanemijya para moscaltis cuali. Huajca ya nijpehualtis ni tequitl.

Doña María: Tlascamati. Xijpehualti motequi.

\*\*\*\*\*

Doña María: Achi huejcatla nopa ostotl. Nelía patlahuac.

Julián: Quena, nitlaxajqui huejhuecatla para motlatzquilis cuali nopa cuaxilotzontli. Nitlaxajqui patlahuac para chamanise cuaxiloconeme.

Doña María: ¡Ohui ni tequitl! ¿Quejatza tiquita ni tlali?

Julián: Canajya monequi nijtemilis tlali tlen cuali. Monequi nijtlalilis huacaxcuitlatl. Ax nijtocas campa ne teyo. Yolic yolic nijsencahuas ni tequitl.

Doña María: Queja ni más cuali mocahuas.

### Adaptaciones del diálogo

Julián: Buenas noches, Doña María.

Doña María: Buenas noches.

Julián: Ya vine. Me dijeron que Ud. tiene un trabajo para mí.

Doña María: Sí, quiero que me haga un gran favor.

Julián: Estoy aquí para servirle. ¿Qué trabajo quiere?

Doña María: Quiero que siembre unas matas de plátano allí en mi huerta.

Julián: Sí, está bien. Voy a hacer el trabajo. ¡Qué bonita es su huerta! ¿Qué clase de plátano quiere?

Doña María: De todas las clases que tenga en su platanal.

Julián: Bueno. Tengo muchas clases de matas de plátano. Hay plátano largo, hay plátano macho, hay plátano manzano, hay plátano roatán, hay plátano rojo, hay plátano enanito, hay plátano lorito, y hay plátano pera.

Doña María: Con esos está bien. ¿Qué día vendrá a sembrar?

Julián: Un día bueno en el mes de febrero, cuando haya luna llena.

Doña María: Entonces así quedamos.

Julián: Sí. Hasta mañana, señora.

Doña María: Hasta mañana.

### Adaptaciones del diálogo

Julián: Tlapoyahualti Doña María.

Doña María: Tlapoyahualti.

Julián: Ya nihualajqui. Nechilhuijque ta tijpiya se tequitl para na.

Doña María: Quena, nijnequi para tinechchihuilis se hueyi favor.

Julián: Nicani niitztoc para nimitztequipanos. ¿Tlachqui tequitl tijnequi?

Doña María: Nijnequi para tijtucas cuaxilotzontli ne nomiltitla.

Julián: Quena, cualtitoc. Nitequitis. ¡Yejectzi ne momiltitla! ¿Tlachqui tlamantli cuaxilotzontli tijnequi?

Doña María: Nochi tlen tijpiya mocuaxilomiltitla.

Julián: Cualtitoc. Nijpiya miac tlamantli cuaxilotzontli. Onca nelcuaxilotl, onca macho cuaxilotl, onca mansana cuaxilotl, onca roatán cuaxilotl, onca chichiltic cuaxilotl, onca cuino cuaxilotl, onca aquiniya cuaxilotl, huan onca indio cuaxilotl.

Doña María: Nelía cuali. ¿Tlen tonal tijtocaqui?

Julián: Se tonali cuali ipan febrero, quema ya temitoc metztli.

Doña María: Huajca queja ni timocahuaj.

Julián: Quena. Hasta mostla nane.

Doña María: Hasta mostla.

## Expresiones útiles

Tlaahuetzqui chicahuac.	Llovió fuerte.
Tlaahuetztoc cuali.	Ha llovido mucho.
Nijpehualtis ni tequitl.	Voy a empezar este trabajo.
Xijpehualti motequi.	Empieza tu trabajo.
¿Quejatza tiquita ni tequitl?	¿Qué te parece este trabajo?
Ohui ni tequitl.	Es duro este trabajo.
Yolic yolic nijsencahuas.	Poco a poquito voy a arreglarlo.
Queja ni más cuali mocahuas.	Así queda mejor.
Xinechchihuili se favor.	Hazme un favor.
Nicani niitztoc para nimitztequipanos.	Estoy aquí para servirle.
Queja ni timocahuaj.	Así quedamos.
Chamanis ne xochitl.	Va a retoñar esa flor.
Ixhuas ne sintli.	Va a nacer ese maíz.
Moscaltis cuali ne etl.	Va a crecer bien ese frijol.
Motlatzquilía cuali inelhuayo.	Pega bien la raíz.
Ax temaca cuali ne ahuacatl.	No se da bien ese aguacate.
Tlaquij huejhueyi quechtli.	Se dan racimos grandes.

## Ejercicios

Complete las siguientes oraciones siguiendo los ejemplos que se dan:

Ax hueli chamani ne xochitl.	No puede retoñar esa flor.
_____ ne sacatl.	No puede retoñar ese pasto.
_____ ne tzontli.	No puede retoñar esa mata.
_____ ne etzontli.	No puede retoñar esa mata de frijol.
_____ ne toctzontli.	No puede retoñar esa mata de maíz.
_____ ne tomatzontli.	No puede retoñar esa mata de tomate.

Ax quinequi ixhuas ne xinachtli.	No quiere nacer esa semilla.
_____ ne exinachtli.	No quiere nacer esa semilla de frijol.
_____ sinxinachtli.	No quiere nacer esa semilla de maíz.
_____ chilxinachtli.	No quiere nacer esa semilla de chile.
_____ ayoxinachtli.	No quiere nacer esa semilla de calabaza.
_____ tomaxinachtli.	No quiere nacer esa semilla de tomate.

Moscaltis cuali ne matzajtli.	Va a crecer bien esa piña.
_____ ne etl.	Va a crecer bien ese frijol.
_____ ne sintli.	Va a crecer bien ese maíz.
_____ ne chili.	Va a crecer bien ese chile.
_____ ne ayojtli.	Va a crecer bien esa calabaza.
_____ ne tomatl.	Va a crecer bien ese tomate.

Ax motlatzquilía cuali inelhuayo.	No pega bien la raíz.
_____ ne	No pega bien esa flor.
_____ xochitl.	ne sacatl. No pega bien ese pasto.
_____	ne tzontli. No pega bien esa mata.
_____ cuahuitl.	No pega bien ese árbol.
_____ cuamecatl.	No pega bien ese bejuco.

Nelía temaca cuali itlajca ne cuaxilocuahuitl.	De veras da buena fruta ese plátano.
_____ ne ahuacacuahuitl.	De veras da buena fruta ese aguacate.
_____ ne lalaxcuahuitl.	De veras da buena fruta ese naranjo.
_____ ne mangocuahuitl.	De veras da buena fruta ese mango.

Ax quinequi tlaquis nicani.	No quiere dar aquí.
_____ nopano.	No quiere dar allí.
_____ campa ne	No quiere dar entre las piedras.
_____ teyo.	

lalaxtala.	ne	No quiere dar abajo de los naranjos.
tlaacahuía.	campa	No quiere dar en la sombra.
atl.	campa momana	No quiere dar donde hay mucha agua.

### Notas Gramaticales

#### Oraciones Estativas

En el náhuatl de la Huasteca, las oraciones sin verbo son muy comunes. Son llamadas oraciones estativas. En estas oraciones en lugar del verbo el predicado se expresa por medio de otra clase de palabras. El adjetivo es una de las que más se usan, pero pueden usarse también expresiones de cantidad, numerales, demostrativas, locativas o temporales.

Hueyi ne cali.	Esa casa es grande.
Miac itomi.	Su dinero es mucho.
Eyi iconehua.	Sus niños son tres.
Ya ni noaxca.	Este es mío.
Nepa icha.	Su casa está allí.
Mostla ihuelta.	Mañana le toca a él.

Repase las siguientes oraciones estativas que fueron usadas en lecciones anteriores.

Patiyo ama.	Está caro ahora.
Quena, ohui.	Sí, es difícil.
Cualtitoc.	Está bien.
Ax cuali.	No es bueno.
Nelía yejyectzi.	Está muy bonita.
Ohui ni tomiltequi.	Es duro nuestro trabajo en la milpa.
Ax más patiyo.	No es muy caro.

Nelía cuali.

Cuali ni tonali.

Achi huejcatla nopa ostotl.

Nelía patlahuac.

Es muy bueno.

Es bueno ese día.

Está algo hondo este hoyo.

De veras está ancho.

Hay diferencia entre el orden que guardan los elementos de una oración estativa y los de una expresión sustantiva. También hay diferencia en su sentido. La oración estativa comunica una idea completa en sí y es independiente, mientras que, la expresión sustantiva no expresa una idea completa y no es independiente.

Expresión sustantiva:

Ne hueyi cali (tlatlac).

Esa casa grande (se quemó).

Oración estativa:

Hueyi ne cali.

Esa casa (es) grande.

En el ejemplo anterior la expresión sustantiva no es una oración completa si no se usa el verbo que está entre paréntesis. Nótese que el adjetivo aparece antes del demostrativo en las oraciones estativas.

Las oraciones estativas a veces se forman sin sustantivo, usando nada más el adjetivo.

Patiyo ama.

(Está) caro ahora.

### Adjetivos

Los adjetivos en el náhuatl de la Huasteca a veces califican al sustantivo de la expresión sustantiva, a veces son el núcleo de una expresión sustantiva y no se usa un sustantivo, y a veces son el predicado de una oración estativa. Los siguientes ejemplos usan algunos adjetivos comunes:

Huehueyac ni tlapecchtli.

La cama (es) larga.

Tilahuac ni huapali.

La tabla (es) gruesa.

Yejyectzi ni sihuapil.

La muchacha (es) bonita.

Tlaalahua ni soquitl.

El lodo (está) resbaloso.

Nijchijqui hueyi nocha.

Hice grande mi casa.

Soquiyo toyoyo.

Nuestra ropa (está) sucia.

Complete las siguientes oraciones usando el negativo ax:

huehueyac ni tlapechtli.

La cama no (es) larga.

tilahuac ni huapali.

La tabla no (es) gruesa.

yejyectzi ni sihuapil.

La muchacha no (es) bonita.

tlaalahua ni soquitl.

Es lodo no (está) resbaloso.

nijchijqui hueyi nocha.

No hice grande mi casa.

soquiyo toyoyo.

Nuestra ropa no (está) sucia.

Repita las siguientes oraciones:

Nopa tlacatl cocoxquetzi mijqui. Aquel hombre delgado se murío.

Tlapopoca icalijtic.

Su casa está llena de humo.

Teyo nomila.

Mi milpa es rocosa.

Soquititla calteno.

Hay mucho lodo afuera de la casa

Tzayanqui notlaque sosoltic.

Está rota mi chamarra vieja.

Yajqui nopa conetl tlen cuecuetzi. Se fue aquel niño chiquito.

Complete las siguientes oraciones usando el enfático nelía.

Nopa tlacatl \_\_\_\_\_ cocoxquetzi Aquel hombre muy delgado se murío.  
mijqui.

Mi milpa es muy rocosa.  
De veras hay mucho lodo afuera de  
la casa.

\_\_\_\_\_ tzayantoc notlaque sosoltic. Está muy rota mi chamarra vieja.

Se fue aquel niño que es muy  
chiquito.

Repita estas oraciones:

Ni mecatl achi cototzi.

Este mecate está corto.

Quipiya iyoyo alaxtic.

Tiene su ropa lisa.

Ajuiyac ni tlacuali.

Esta comida está sabrosa.

Etic ni tlamamali sintli.

Esta carga de maíz está pesada.

Nijnequi ne chichiltic.

Quiero ese rojo.

Niquitac se tlen patlahuac.

Vi uno que es ancho.

Complete las siguientes oraciones usando el enfático tlahuel.

Ni mecatl \_\_\_\_\_ cototzi.

Este mecate está muy corto.

Quipiya iyoyo \_\_\_\_\_ alaxtic.

Tiene su ropa muy lisa.

\_\_\_\_\_ ajuiyac ni tlacuali.

Está muy sabrosa esta comida.

Nijnequi ne \_\_\_\_\_ chichiltic.

Quiero ése muy rojo.

\_\_\_\_\_ etic ni tlamamali sintli.

Está muy pesada esta carga de maíz.

Niquitac se tlen \_\_\_\_\_

Vi uno que es muy ancho.

Complete las siguientes oraciones:

Huehueyac ni tlapechtli.

Es larga la cama.

\_\_\_\_\_ ni huapali.

Es larga la tabla.

\_\_\_\_\_ ni cali.

Es larga la casa.

\_\_\_\_\_ toyoyo.

Es larga nuestra ropa.

\_\_\_\_\_ nomila.

Es larga mi milpa.

\_\_\_\_\_ ni mecatl.

Está largo este mecate.

\_\_\_\_\_ notlaque.

Está larga mi chamarra.

Tilahuac ni tlapechtli.

Es gruesa la cama.

\_\_\_\_\_ ni huapali.

Es gruesa la tabla.

\_\_\_\_\_ notlaque.

Está gruesa mi chamarra,

\_\_\_\_\_ ni amatl.

Está grueso este papel.

\_\_\_\_\_ noyoyo.

Está gruesa mi ropa.

Yejyectzi ne sihuapil.

Está bonita esa muchacha.

\_\_\_\_\_ ne tlapechtli.

Está bonita esa cama.

\_\_\_\_\_ ne huapali.

Está bonita esa tabla.

\_\_\_\_\_ ne cali.

Está bonita esa casa.

\_\_\_\_\_ iyoyo.

Está bonita su ropa.

\_\_\_\_\_ nocalijtic.

Está bonita mi casa por dentro.

\_\_\_\_\_ ne conetl.

Está bonita esa niña.

Tlaalahua ni soquitl.

Está resbaloso este lodo.

\_\_\_\_\_ nocalijtic.

Está resbaloso adentro de mi casa.

\_\_\_\_\_ nomila.

Está resbalosa mi milpa.

\_\_\_\_\_ nocalteno.

Está resbaloso afuera de mi casa.

\_\_\_\_\_ campa ameli.

Está resbaloso cerca del pozo.

Soquiyo toyoyo.

Está sucia nuestra ropa.

\_\_\_\_\_ ne tlapechtli.

Está sucia esa cama.

ne conetl.  
ne mecatl.  
notlaque.  
ne cali.

Está sucio ese niño.  
Está sucio ese mecate.  
Está sucia mi chamarra.  
Está sucia esa casa.

Cocoxquetzi ne tlacatl.  
ne sihuapil.  
ne conetl.  
ne sihuatl.

Está delgado ese hombre.  
Está delgada esa muchacha.  
Está delgado ese niño.  
Está delgada esa mujer.

Nijnequi ne chichiltic.  
etic.  
cototzi.  
sosoltic.  
alaxtic.  
cuecuetzi.  
yejyectzi.

Quiero el rojo.  
Quiero el pesado.  
Quiero el corto.  
Quiero el viejo.  
Quiero el liso.  
Quiero el chiquito.  
Quiero el bonito.

Nijnequi ne tlen ajuiyac.  
patlahuac.  
soquiyo.  
hueyi.  
huehueyac.  
tilahuac.  
yejyectzi.

Quiero ése que es sabroso.  
Quiero ése que es ancho.  
Quiero ése que es sucio.  
Quiero ése que es grande.  
Quiero ése que es largo.  
Quiero ése que es grueso.  
Quiero ése que es bonito.

A los adjetivos, igual que a los verbos, se les pueden agregar prefijos pronominales que indican el sujeto.

Na nihueyi.  
Nitomahuac.  
Imojuanti incocoxquetzitz.  
Ta tiyolchicajt.  
Tietic.  
Yajaya cuatetic.  
Ya huejcapantic.  
Quemantica huihuitic.

Yo soy grande.  
Estoy gordo.  
Ustedes están delgados.  
Usted está bien de salud.  
(Ud.) está pesado.  
El es de cabeza dura.  
El es alto.  
A veces se hace tonto.

Complete las siguientes oraciones:

Na nicocoxquetzi.  
Na ni \_\_\_\_\_.  
Na ni \_\_\_\_\_.  
Na ni \_\_\_\_\_.  
Na ni \_\_\_\_\_.  
Na ni \_\_\_\_\_.

Yo soy delgado.  
Yo estoy gordo.  
Yo soy tonto.  
Yo estoy pesado.  
Yo soy grande.  
Yo soy de cabeza dura.

Ta titomahuac.  
Ta ti \_\_\_\_\_.  
Ta ti \_\_\_\_\_.  
Ta ti \_\_\_\_\_.  
Ta ti \_\_\_\_\_.  
Ta ti \_\_\_\_\_.

Usted está gordo.  
Usted es alto.  
Usted está pesado.  
Usted es grande.  
Usted está bien de salud.  
Usted está delgado.

Yajaya ax \_\_\_\_\_.  
Yajaya ax \_\_\_\_\_.

El no es alto.  
El no es de cabeza dura.  
El no es tonto.  
El no está bien de salud.  
El no está pesado.  
El no está gordo.

Los adjetivos que terminan con -c en singular, llevan la terminación -que (fonéticamente -quej) en plural. Los adjetivos que terminan con -tzi en singular, llevan la terminación -tzitz en plural. Si el adjetivo califica a un sustantivo animado en plural, el adjetivo también tiene que ser plural, pero si califica a un sustantivo inanimado en plural puede o no ser plural.

Cuecuetzi mocone.  
Cuecuetzitz moconehua.  
Tlapantoc ne tasa.  
Tlapantoque ne tasas.

Su niño es chiquito.  
Sus niños son chiquitos.  
Está quebrada esa taza.  
Están quebradas esas tazas.

Complete las siguientes oraciones:

Yejyectzi mosihuapil.  
mosihuapilhua.  
Huehueyac ni huapali.  
ni huapaltini.  
Cocoxquetzi ne tlacatl.  
ne tlacame.  
Patlahuac ni ostotl.  
ni ostotini.

Está bonita su hija.  
Están bonitas sus hijas.  
Es larga la tabla.  
Son largas las tablas.  
Está delgado ese hombre.  
Están delgados esos hombres.  
Está ancho el hoyo.  
Están anchos los hoyos.

Tilahuac ni huapali.  
\_\_\_\_\_  
ni huapaltini.  
Sosoltic ni cali.  
\_\_\_\_\_  
ni caitini.  
Alaxtic ne yoyomitl.  
\_\_\_\_\_  
ne yoyontini.  
Tomahuac ne conetl.  
\_\_\_\_\_  
ne coneme.  
Huihuitic ne sihuatl.  
\_\_\_\_\_  
ne sihuame.

Está gruesa la tabla.  
Están gruesas las tablas.  
Está vieja la casa.  
Están viejas las casas.  
Está lisa esa tela.  
Están lisas esas telas.  
Está gordo ese niño.  
Están gordos esos niños.  
Es tonta esa mujer.  
Son tontas esas mujeres.

El plural de algunos adjetivos se forma duplicando su primera sílaba:

Yajaya se cuali tlacatl.	El es un hombre bueno.
Yajuanti cuajcuali tlacame.	Ellos son hombres buenos.
Nepa onca se hueyi cuahuitl.	Allí está un árbol grande.
Nepa onca huejhueyi cuatini.	Allí están árboles grandes.

**Complete cada oración:**

Ajsicoj miaque _____ tepajtiáni.	Llegaron muchos buenos médicos.
Nopa eyi _____ tlacame yajque.	Aquellos tres hombres grandes se fueron.
Nijcojqui nahui _____ huapaltini.	Compré cuatro tablas grandes.
Nijchijqui ome _____ tlaquemitl.	Hice dos cobijas buenas.

Antes de leer en voz alta cada respuesta lea la pregunta que aparece al principio.

¿Quema tiyas Mexco ?	¿Cuándo va a ir a México?
Niyas ama.	Voy a ir hoy.
Niyas mostla.	Voy a ir mañana.
Niyas huiptla.	Voy a ir pasado mañana.
Niyas nayopa.	Voy a ir en cuatro días.
Niyas tlanestihuahua.	Voy a ir en la madrugada.
Niyas ya tlatlavohua.	Voy a ir al anochecer.

Niyas ni metztli.  
Niyas ni xihuitl.  
Niyas ijnaloc.  
Niyas chicueyi.  
Niyas caxtoli.

Repita la pregunta antes de completar cada respuesta:

¿Quema tijtlamis motequi?

Repita la pregunta antes de repetir cada respuesta:

## ¿Quema ya yajqui?

Yajqui ama ijnaloc.  
Yajqui ama tiotlac.  
Yajqui ama tlayohua.  
Yajqui se metztliya.  
Yajqui se xihuitla.  
Yajqui chicueyiya.  
Yajqui caxtoliya.  
Yajqui viernestica.  
Yajqui yalhuaya.  
Yajqui huiptlaya.  
Yajqui nayopaya.

- Voy a ir este mes.
- Voy a ir este año.
- Voy a ir mañana en la mañana.
- Voy a ir en ocho días.
- Voy a ir en quince días.

completar cada respuesta:

- Voy a terminarlo hoy.
- Voy a terminarlo mañana.
- Voy a terminarlo en cuatro días.
- Voy a terminarlo en la madrugada.
- Voy a terminarlo al anochecer.
- Voy a terminarlo este mes.
- Voy a terminarlo este año.
- Voy a terminarlo mañana en la  
mañana.
- Voy a terminarlo en ocho días.
- Voy a terminarlo en quince días.

repetir cada respuesta:

¿Cuándo se fue él?

Se fue hoy en la mañana.

Se fue hoy en la tarde.

Se fue en la noche.

Se fue hace un mes.

Se fue hace un año.

Se fue hace ocho días.

Se fue hace quince días.

Se fue el viernes pasado

Se fue ayer.

Se fue antier.

Se fue hace cuatro días.

¿Quema hualajqui motlayi?

Hualajqui \_\_\_\_\_.

¿Cuándo vino su tío?

Vino en la mañana.

Vino en la noche.

Vino hace un mes.

Vino hace un año.

Vino hace ocho días.

Vino hace quince días.

Vino el viernes pasado.

Vino ayer.

Vino antier.

Vino hace cuatro días.

aquiniya cuaxilotl

indio cuaxilotl

Complete cada oración con cada uno de los tipos de plátanos:

Mostla nijtocas \_\_\_\_\_.

Nijpiya se ome tzontli tlen \_\_\_\_\_  
para nimitzhualiquilis.

Ama quinamacaj \_\_\_\_\_ nepa tianquis.

plátano lorito

plátano pera

nelcuaxilotl

macho cuaxilotl

mansana cuaxilotl

roatán cuaxilotl

chichiltic cuaxilotl

cuino cuaxilotl

aquiniya cuaxilotl

indio cuaxilotl

#### Palabras con 'plátano'

El plátano es una cosecha importante en la Huasteca. En esta lección, las siguientes palabras están relacionadas con la palabra 'plátano'. Observe que cuaxilotl 'plátano' se combina tanto con sustantivos como con verbos.

cuaxilotquistli

la siembra de plátano

cuaxilotzontli

matas de plátano

Nicuaxilotoca.

(Yo) siembro el plátano.

cuaxiloconeme

los botones de plátano

mocuaxilomiltitla

tu platanar

nelcuaxilotl

plátano largo

macho cuaxilotl

plátano macho

mansana cuaxilotl

plátano manzano

roatán cuaxilotl

plátano roatán

chichiltic cuaxilotl

plátano rojo

cuino cuaxilotl

plátano enanito

Diálogo

La hijita de Elena está enferma.

Margarita: Buenos días, Elena.

Elena: Buenos días, Margarita. ¿Estás paseando? Siéntate aquí en la sombra.

Margarita: ¿Cómo están tú y tus niños?

Elena: Mi hijita Rosa está muy enferma hoy. Está en cama. Mi esposo está trabajando lejos y yo no tengo dinero para curarla.

Margarita: Pues lleva a tu niña ahora mismo al hospital. El médico no cobra mucho porque trabaja para el gobierno. Y si necesitas, voy a prestarte algo de dinero.

Elena: Gracias, Margarita. Hazme un favor acompañame a llevar a mi hijita al médico porque yo no sé hablar español para poder decirle qué tiene mi niña.

Margarita: Sí, Elena, te acompaño. No te pongas triste. Tu hijita va a sanar ahorita con una buena medicina. Nunca he ido con un curandero porque no me gusta. Cobra mucho y no puede curarme de nada. Vámonos.

Elena: Bueno. Voy a recoger mi rebozo.

Margarita: Te ayudaré en el camino. Vamos a ir cambiando. En una hora llegaremos al hospital.

## Nota cultural:

Tener que consultar a un médico que no habla su propio idioma puede aterrizar a una madre que de por sí ya se encuentra nerviosa por la enfermedad de alguno de sus hijos.

Mocamahuíaj.

Elena isihuapil mococohua.

Margarita: Tonalti Elena.

Elena: Tonalti Margarita. ¿Tipaxalohua? Ximosehui nican campa tlaacahuiya.

Margarita: ¿Quejatza tiitztoc ininca mocone hua?

Elena: Ama nelía mococohua nosihuapil Rosa. Huetztoc ipa itlapech. Huan nohuehue tequiti huejca. Ax nijpiya tomi para nijpajtis.

Margarita: Amantzi ni tonal xijhuica mocone nepa hospital. Ax tlainama patiyo nopa tepajtijquetl pampa ya tequiti ica gobierno. Huan intla tijnequi, nimitztlanejtis achi tomi.

Elena: Tlascamati, Margarita. Xinechchihuili se favor, xiya nohuaya. Ma tijhuicaca ne nosihuapil campa ne tepajtijquetl pampa na ax nihueli caxtiltecacamanali para niquilhuis tlachqui quipantía nocone.

Margarita: Quena, Elena, niyas mohuaya. Amo ximocueso. Mosihuapil amantzi mochicahuas ica se cuali pajtli. Ax quema niyajtoc campa se tepiyopajtijquetl pampa ax nechpactía. Tlainama patiyo huan ax tleno huelis nechchicahuas. Ma tiyaca.

Elena: Cualtitoc. Niconcuis norebozo.

Margarita: Nimitzpalehuis ipan ojtli. Timopatlatiyase. Ica se hora tiajsitij hospital.

## Expresiones útiles

Nipaxalohua.	Estoy paseando.
Nimitztlanejtis nocahuayo.	Voy a prestarle mi caballo.
Nimococohua.	Estoy enfermo.
Nitlaxicohua.	Estoy cansado.
Niyolchicajtoc.	Estoy bien de salud.
Ya mayana.	El tiene hambre.
Ya amiqui.	El tiene sed.
Ya cochtoc.	El está dormido.
Ya cochmiqui.	El tiene sueño.
Ya cuesihui.	El se fastidia.
Ya yolpactoc.	El está alegre.
Ya cualantoc.	El está enojado.
Mocuesohua.	(El) está triste.
Motequipachohua.	(El) está preocupado.
Quipactía.	Le gusta (a él).
Ax nechpactía.	No me gusta.

## Suplemento al diálogo

¿Tlachqui cocolistli tijpiya?	¿Qué enfermedad tiene (Ud.)?
Temitoc noma.	Tengo la mano hinchada.
Ajuayo.	Me da comezón.
Nitlanoquiya.	Tengo diarrea.
Ax hueli nitequiti.	No puedo trabajar.
Nechcocohua notzonteco.	Me duele la cabeza.

Noja nechcocohua.

Cuajcualo ni notlancoch.

Niixtiyolcocoya.

Nijjtitemi.

Ax hueli nitlachiya tlayohua.

Nisotlahuiya.

Quejipa nitlaxicohua.

Nimotlati.

Nimotejqui.

Noja aya nimochicajtoc.

Nimisotla.

Ayoc nimisotla.

## Ejercicios

Conteste las siguientes preguntas siguiendo los ejemplos que se dan:

¿Temitoc ima?

¿Tiene hinchada la mano (él)?

Quena, temitoc.

Sí, la tiene hinchada.

¿Ajuayo ima?

¿Le da comezón en la mano (a él)?  
Sí, le da comezón.

¿Tlanoquiya mocone?

¿Tiene diarrea su niño?  
Sí, tiene diarrea.

¿Quicocohua itzonteco mocone?

¿Le duele la cabeza a su niño?  
Sí, le duele la cabeza.

¿Noja quicocohua?

¿Todavía le duele (a él)?  
Sí, todavía le duele.

¿Cuajcualo itlancoch?  
\_\_\_\_\_.

¿Le duele el diente (a él)?  
Sí, le duele el diente.

¿Ixtiyolcocoya?  
\_\_\_\_\_.

¿Le duele el ojo (a él)?  
Sí, le duele el ojo.

¿Ijtitemi mocone?  
\_\_\_\_\_.

¿Tiene mucho gas su niño?  
Sí, tiene mucho gas.

¿Sotlahuiya mocone?  
\_\_\_\_\_.

¿Está sin fuerza su niño?  
Sí, no tiene fuerza.

¿Quejipa tlaxicohua mocone?  
\_\_\_\_\_.

¿Se cansa mucho su niño?  
Sí, se cansa mucho.

¿Motlati mocone?  
\_\_\_\_\_.

¿Se quemó su niño?  
Sí, se quemó.

¿Motejqui mocone?  
\_\_\_\_\_.

¿Se cortó su niño?  
Sí, se cortó.

¿Misotla mocone?  
\_\_\_\_\_.

¿Está vomitando su niño?  
Sí, está vomitando.

¿Timococohua?

Axtle, ax nimococohua.

¿Estás enfermo?

No, no estoy enfermo.

¿Tiyolchicajtoc?  
\_\_\_\_\_.

¿Estás bien de salud?  
No, no estoy bien de salud.

¿Titlaxicohua?  
\_\_\_\_\_.

¿Estás cansado?  
No, no estoy cansado.

¿Timayana?  
\_\_\_\_\_.

¿Tienes hambre?  
No, no tengo hambre.

¿Tiamiqui?  
\_\_\_\_\_.

¿Tienes sed?  
No, no tengo sed.

¿Ticochtoc?  
\_\_\_\_\_.

¿Estás dormido?  
No, no estoy dormido.

¿Ticochmiqui?  
\_\_\_\_\_.

¿Tienes sueño?  
No, no tengo sueño.

¿Tiyolpaqui?  
\_\_\_\_\_.

¿Estás alegre?  
No, no estoy alegre.

¿Ticualani?  
\_\_\_\_\_.

¿Estás enojado?  
No, no estoy enojado.

¿Timocuesohua?  
\_\_\_\_\_.

¿Estás triste?  
No, no estoy triste.

¿Timotequipachohua?  
\_\_\_\_\_.

¿Estás preocupado?  
No, no estoy preocupado.

¿Ticuesihui?  
\_\_\_\_\_.

¿Te fastidias?  
No, no me fastidio.

#### Notas Gramaticales

##### El verbo quipactía

En el verbo quipactía 'le agrada', 'le gusta' el sujeto del verbo representa la cosa que agrada al complemento.

Nechpactía cuaxilotl.

Me gusta el plátano.

Techpacti nopa ilhuitl.

Nos gustó la fiesta.

Conteste las siguientes preguntas usando la palabra que se encuentra a la derecha, siguiendo los ejemplos que se dan:

¿Mitzpactía etl?

Quena

Quena, nechpactía.

¿Imechpacti nopa tequitl?

Axtle

Axtle, ax techpacti.

¿Mitzpactía chili?  
\_\_\_\_\_.

Axtle

¿Quinpactía ahuacatl?  
\_\_\_\_\_.

Quena

¿Imechpactía escuela?  
\_\_\_\_\_.

Quena

¿Quipactijqui nopa ilhuitl?  
\_\_\_\_\_.

Axtle

¿Mitzpactijqui Tuxpan?  
\_\_\_\_\_.

Quena

¿Techpactis escuela?  
\_\_\_\_\_.

Quena

¿Nechpactis notequi?  
\_\_\_\_\_.

Axtle

¿Quinpactis ne libro?  
\_\_\_\_\_.

Quena

### Tianquis

Marta: ¿Ax tijnequi tijcohuas ni yoyomitl tlen chichiltic (rojo)?

Juana: Axtle, ax nechpactía tlen chichiltic (rojo) pampa totonic.  
Nijcohuas tlen chipahuac (blanco).

Marta: Ya nijcojqui ni corte tlen costic (amarillo) huan quipyia  
xochitl tlen chilcos (anaranjado). Xihuala nohuaya  
nijcohuas zapatos para nijtlalis san sejco.

Juana: Cualtitoc.

\*\*\*\*\*

Marta: ¿Ax tijpiya zapatos tlen yayahuic (negro) tlen tamaño  
veintitres?

Ramón: Axtle, ica ne tamaño san nijpiya tlen ixcafentic (color de  
café) huan tlen asoltic (azul). Xijtlali ya ni.

Marta: Axtle. Nimocuepas chicueyi pampa nelía nijnequi tlen  
yayahuic (negro). Ma tiyaca Juana.

Juana: Tlaahuetzqui miac huan nochí nesi xoxohuic (verde) huan  
nelía yejyectzi.

Marta: Quena, xiquita ne xochitl tlen ixmatzajtic (color de rosa).  
Ma tijtequica.

Juana: Cualtitoc. Nijmacas nonana.

Repita la siguiente oración usando el color indicado:

Nijcojqui se yoyomitl tlen (rojo).

(blanco).

(azul).

(negro).

(color de rosa).

(verde).

(café).

(amarillo).

(anaranjado).

Nijchicueniti nocue (mi falda) tlen (anaranjado).

(color de rosa).

(verde).

(amarillo).

(azul).

(rojo).

(blanco).

(negro).

(café).

Complete las preguntas y las respuestas con el color indicado:

¿Tijnequi ni (rojo)?

Axtle, xinechmaca tlen (café).

¿Tijcojqui ne tlaquemitl tlen (verde)?

Axtle, más nechpacti tlen (anaranjado).

¿Tijchicuenito nocue tlen (blanco)?

Axtle, nijchicuenito tlen (amarillo).

¿Tiquitac norebozo tlen (negro)?

Axtle, san niquitac tlen (azul).

Xiconcuis ne xochitl tlen (color de rosa).

Cualtitoc, nimitzoncuiliti.

¿Tijhuicac ne libro tlen (rojo)?

Axtle, nijhuicac tlen (verde).

¿Tinechtlanejtis mocoto tlen (blanco)?

Axtle, nimitztlanejtis tlen (anaranjado).

Repita estas oraciones:

Quichijtoc miac caltini.

Ha hecho muchas casas.

Yajtoque Mexco.

Han ido a México.

Ya quinamacatoc isi.

Ya ha vendido su maíz.

Cuali huactoc noe.

Mis frijoles se han secado bien o mis frijoles están bien secos.

Ya panotoc nopa tlamachtijquetl.

Ya ha pasado el maestro.

Momachtijtoque para miac xihuitl.

Han estudiado por muchos años.

Itztoque miac coneme.

Hay muchos niños.

Ya nitlacuatoc.

Ya he comido.

Ya quiitoc ipajhui.

Ya ha tomado su medicina..

Tlaahuetztoc cuali.

Ha llovido bien.

### El tiempo presente perfecto

El tiempo presente perfecto se indica por medio de las terminaciones -toc para el sujeto en singular y -toque (fonéticamente -toquej) en plural. En la explicación más detallada que se encuentra enseguida, observe que en los verbos de las clases I y III, estos sufijos se agregan a los mismos radicales que se usan para el tiempo pasado.

#### Clase I

Como se explicó en la lección 4, los verbos de la clase I nunca sufren cambios en su radical. Los radicales a los que se les agregan los sufijos del tiempo pasado o futuro, son idénticos a los radicales del tiempo presente. Observe el radical en las siguientes series de verbos correspondientes a la clase I.

Quii ipajhui.

Toma su medicina.

Quiis ipajhui.

Va a tomar su medicina.

Quiic ipajhui.

Tomó su medicina.

Quiitoc ipajhui.

Ha tomado su medicina.

Nipano mojmostla.

Paso cada día.

Nipanos mostla.

Voy a pasar mañana.

Nipanoc yalhuaya.

Pasé ayer.

Nipanotoc mojmostla.

He pasado cada día.

#### Clase II

Para formar el presente perfecto de los verbos de la clase II que tienen una sola sílaba en su radical, se les agrega el sufijo -toc para el singular y -toque para el plural, sin hacer cambio alguno en el radical.

Quicua.

Lo come.

Quicuas.

Lo va a comer.

Quicuaqui.

Lo comió.

Quicuatoc.

Lo ha comido.

Los verbos de la clase II que tienen más de una sílaba en su radical pierden la vocal final de la forma en tiempo presente y la consonante final sufre entonces los siguientes cambios: t final se pierde, hu se convierte en j, cu en c, m en n y y en x. Una vez que se han efectuado los cambios correspondientes, se les agrega el sufijo del presente perfecto -toc o -toque según el caso.

Tiempo				
presente	(-V)	t→Ø, hu→j, cu→c, m→n, y→x	-toc, -toque	
Nijmati	→nijmat	→nijma	→nijmatoc	→Lo he sabido.
Nijchihua	→nijchihu	→nijchij	→nijchijtoc	→Lo he hecho.
Nijtzacua	→nijtzacu	→nijtzac	→nijtzactoc	→Lo he cerrado.
Tlami	→tlam	→tlan	→tlantoc	→Se ha acabado.
Nijpiya	→nijpiy	→nijpix	→nijpixtoc	→Lo he tenido.
Miqui	→miqu		mictoc	→Ha muerto.
Cochi	→coch		cochtoc	→Ha dormido.

Nótese que estos cambios son parecidos pero no iguales a los cambios que sufre el radical cuando se le agregan los sufijos del tiempo pasado. Observe en las siguientes series los cambios en el radical de los verbos de la clase II al formar los tiempos que ya hemos aprendido.

Nijmati.	Lo se.
Nijmatis.	Lo voy a saber.
Nijmatqui.	Lo supe.
Nijmatoc.	Lo he sabido.
Nijcohua.	Lo compro.
Nijcohuas.	Voy a comprarlo.
Nijcojqui.	Lo compré.
Nijcojtoc.	Lo he comprado.

Nijtzacua.	Lo cierro.
Nijtzacuas.	Lo voy a cerrar.
Nijtzajqui.	Lo cerré.
Nijtzactoc.	Lo he cerrado.
Tlami.	Se acaba.
Tlamis.	Se va a acabar.
Tlanqui.	Se acabó.
Tlantoc.	Se ha acabado.
Nijpiya.	Lo tengo.
Nijpiyas.	Lo voy a tener.
Nijpixqui.	Lo tuve.
Nijpixtoc.	Lo he tenido.
Miqui.	Muere.
Miquis.	Va a morir.
Mijqui.	Murió.
Mictoc.	Ha muerto.
Nijtoca.	Lo siembro.
Nijtocas.	Voy a sembrarlo.
Nijtojqui.	Lo sembré.
Nijtoctoc.	Lo he sembrado.
Cochi.	Duerme.
Cochis.	Va a dormir.
Cochqui.	Durmió.
Cochtoc.	Ha dormido.

### Clase III

Los verbos de la clase III terminan en ía y en -hua. Para formar su presente perfecto, la -a y la -hua final se convierten en -j y enseguida se les agregan los sufijos -toc o -toque según el caso. Observe los siguientes ejemplos:

Momachtía.

Estudia.

Momachtijtoc.

Ha estudiado.

Tlaxtlahua.

Paga.

Tlaxtlajtoc.

Ha pagado.

Observe los cambios que sufre el radical en las siguientes series de verbos de la clase III. Recuerde que los verbos de la clase III tienen dos maneras de formar el tiempo pasado.

Niquilhuía.

Le digo.

Niquilhuis.

Le voy a decir.

Niquilhui.

Le dije.

Niquilhuijqui.

Le dije.

Niquilhuijtoc.

Le he dicho.

Nitlaxicohua.

Me canso.

Nitlaxicos.

Me voy a cansar.

Nitlaxico.

Me cansé.

Nitlaxicojqui.

Me cansé.

Nitlaxicojtoc.

Me he cansado.

Complete las siguientes oraciones:

Nimomachtijtoc.

He estudiado.

Ti \_\_\_\_\_.

(Ud.) ha estudiado.

Ti \_\_\_\_\_.

Ha estudiado.

In \_\_\_\_\_.

Hemos estudiado.

\_\_\_\_\_.

(Uds.) han estudiado.

Han estudiado.

Nijpalehuijtoc.  
Tij \_\_\_\_\_.  
Qui \_\_\_\_\_.  
Tij \_\_\_\_\_.  
Inqui \_\_\_\_\_.  
Qui \_\_\_\_\_.

Le he ayudado.  
(Ud.) le ha ayudado.  
Le ha ayudado.  
Le hemos ayudado.  
(Uds.) le han ayudado.  
Le han ayudado.

Los verbos en las siguientes oraciones se encuentran en tiempo presente. Cámbielos a presente perfecto. El número dentro del paréntesis le indica la clase a la que pertenece cada verbo.

Nijtlaxtlahuía macuili pesos. (III) -toc

Tijnamacaj tosi. (I) -toque

Nijcua etl. (II) -toc

Titequiti cuali. (I) -toc

Niyahua nocha. (II) -toc

Tijpalehuíaj mojmostla. (III) -toque

Miqui nonana. (II) -toc

El tiempo presente perfecto de algunos verbos funciona como adjetivo. Por ejemplo:

Huaqui. Se seca.

Está seco, ha secado.

Huactoc. Seco •.

Nijhualicac ni yoyomitl huactoc. Traje esta ropa seca.

Tlapanis ne tasa. La taza se va a quebrar.

Tlapantoc ne tasa. Está quebrada esa taza, se ha quebrado esa taza.

Nijtepejqui nopa tasa tlapantoc. Tiré la taza quebrada.

Conteste las siguientes oraciones con quena 'sí' en el tiempo presente perfecto del verbo:

¿Ya huactoc moyoyo?  
Quena, huactoc. ¿Ya está seca su ropa?  
Sí, está seca.

¿Ya temitoc metztli?  
\_\_\_\_\_.

¿Huetzto ne cocoxquetl?  
\_\_\_\_\_.

¿Cochtoc mocone?  
\_\_\_\_\_.

¿Xolontoque ne tzinpestini?  
\_\_\_\_\_.

Algunos pocos verbos usan el tiempo presente perfecto en lugar del tiempo presente. Por ejemplo:

¿Canque itztoc María?

El toc miac etl.

Nepa itztoque Felipe ihuaya Chayo.

El toque miac siyas.

¿Dónde está María?

Hay mucho frijol.

Allí están Felipe y Chayo.

Hay muchas sillas.

Complete las siguientes oraciones cambiando el verbo que se encuentra a la derecha en tiempo pasado al tiempo presente perfecto.

¿Canque \_\_\_\_\_ María?

yajqui (II)

Ya \_\_\_\_\_ tlen quichihuas.

niquilhuijqui (III)

Felipe ya \_\_\_\_\_ sintli.

quicojqui (II)

Ne pajtli \_\_\_\_\_.

nechchicajqui (II)

\_\_\_\_\_ Mexco miac xihuitl.

tequitic (I)

Yajuanti \_\_\_\_\_ ininana.

quipalehuijque (III)

\_\_\_\_\_ se cali.

Quichijqui (II)

Ya \_\_\_\_\_ nopajhui.

niquic (I)

Yajuanti \_\_\_\_\_ ne carro.

quiitaque (I)

Ya \_\_\_\_\_ noichpoca.

nijnextilijqui (III)

Ya \_\_\_\_\_ nonana huan notata.

mijke (II)

¿Ya está llena la luna?  
Sí, está llena.

¿Está en cama ese enfermo?  
Sí, está en cama.

¿Está dormido su niño?  
Sí, está dormido.

¿Están mojados los pañales?  
Sí, estan mojados.

Ya \_\_\_\_\_ se tlalochtli.

Ya \_\_\_\_\_ noemil.

Miac pesojme \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ miac tomi.

\_\_\_\_\_ miac xihuitl.

Yajuanti \_\_\_\_\_ se amatl.

Na \_\_\_\_\_ ne cuapuerta.

Yajuanti \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ ininpastiyas.

nimosiacajqui (II)

huajqui (II)

panoque (I)

Quipixqui (II)

Nitlamachtijqui (III)

quimacaque (I)

nijtzajqui (II)

cochque (II)

Quitoloj (III)

#### El sufijo direccional y el sufijo del presente perfecto

El sufijo direccional que indica que el sujeto se alejó de donde se encuentra la persona que habla, y el sufijo que indica el presente perfecto, son semejantes. Compare las dos formas en los siguientes verbos. Observe que los radicales de las clases II y III tienen formas distintas según el sufijo direccional o del presente perfecto que se les agregue.

Nijnamacato nosi. (I)

Fui a vender mi maíz.

Nijnamacatoc nosi. (I)

He vendido mi maíz.

Quicohuato etl. (II)

Fue a comprar frijol.

Quicojtoc etl. (II)

Ha comprado frijol.

¿Tijpalehuito monana? (III)

¿(Ud.) fue a ayudar a su mamá?

¿Tijpalehuijtoc monana? (III)

¿(Ud.) ha ayudado a su mamá?

Quiito ipajhui. (I)

Fue a tomar su medicina.

Quiitoc ipajhui. (I)

Ha tomado su medicina.

Mitzilhuito se camanali. (III)

Fue a decirle (a Ud.) una palabra.

Mitzilhuijtoc se camanali. (III)

Le ha dicho (a Ud.) una palabra.

Mosiacahuato nepa icha. (II)

Fue a descansar allí en su casa.

Mosiacajtoc nepa icha. (II)

Ha descansado allí en su casa.

En las siguientes oraciones se usa el sufijo direccional que indica que el sujeto se alejó de la persona que habla para realizar la acción. Escriba nuevamente las oraciones usando el presente perfecto. Tenga cuidado al decidir qué letra debe usarse entre el radical y el sufijo -toc o -toque, si es que debe usarse alguna.

Nitlaxahuato nopano. (II)

Fui a escarbar allá.  
He escarbado allá.

Quimacato achi etl. (I)

Fue a darle (a él) un poco de frijol.  
Le ha dado (a él) un poco de frijol.

Titequitito Mexco. (I)

(Ud.) se fue a trabajar en México.  
(Ud.) ha trabajado en México.

Quitlatito nopa tlasoli. (III)

Fue a quemar la basura.  
Ha quemado la basura.

Quintalilito pajtli campa tosame. (III)

Fue a poner veneno en donde hay tusas.  
Ha puesto veneno en donde hay tusas.

### Números

se	uno
ome	dos
eyi	tres
nahui	cuatro
macuili	cinco
chicuase	seis
chicome	siete
chicueyi	ochos
chicnahui	nueve
majtlactli	diez
majtlactli huan se	once
majtlactli huan ome	doce
majtlactli huan eyi	trece
majtlactli huan nahui	catorce
caxtoli	quince
caxtoli huan se	dieciséis
caxtoli huan ome	diecisiete

caxtoli huan eyi  
caxtoli huan nahui  
sempohuali

dieciocho  
diecinueve  
veinte

Complete las siguientes oraciones con el número correcto:

Niquinitac \_\_\_\_\_ pesojme.  
Niquinitac \_\_\_\_\_ chichime.  
Nijpiya \_\_\_\_\_ lalaxtini.  
Nijchijqui \_\_\_\_\_ tlapechtli.

Vi tres tejones.  
Vi diez perros.  
Tengo veinte naranjas.  
Hice dos camas.

A algunos números se les puede agregar el sufijo -me (plural de los sustantivos animados), cuando el contexto señala claramente a la persona o al animal a que se refiere aunque no esté expresado.

macuilme	cinco de ellos
chicuaseme	seis de ellos
majtlacme	diez de ellos

Conteste las siguientes preguntas con números a los que se les agregue el sufijo plural del sustantivo animado:

¿Quesqui piyome tiquincojqui?  
\_\_\_\_\_.

¿Cuántas gallinas compró (Ud.)?  
Compré cinco (de ellas).

¿Quesqui chichime tiquinpiya?  
\_\_\_\_\_.

¿Cuántos perros tiene (Ud.)?  
Tengo seis.

¿Quesqui totolime inquinpiyaj?  
\_\_\_\_\_.

¿Cuántos guajolotes tienen (Uds.)?  
Tenemos diez.

Diálogo

El médico cura a la hijita de Elena.

Elena y Margarita: Buenas tardes, doctor.

Médico: Buenas tardes, señoras.

Elena: ¿Habla Ud. náhuatl?

Médico: Sí, sí lo hablo. PASEN con la enferma. ¿Cuándo comenzó a enfermarse su niña?

Elena: Ayer en la tarde comenzó a enfermarse. Le dio mucha calentura. Estuvo llorando y tosiendo de veras muy fuerte.

Médico: Acuéstela aquí en la cama. Voy a examinarla. ¿Cuántos años tiene?

Elena: Va a cumplir tres años en junio.

Médico: En este tiempo muchos están enfermos de gripe. Ahorita voy a darle medicina.

Elena: Está bien, doctor.

Médico: Este jarabe es para calmar la tos. Que tome una cucharadita tres veces al día, y también necesita este jarabe amarillo para bajarle la calentura y para quitarle la enfermedad. Que tome dos cucharaditas cuatro veces al día, dos en la mañana, dos a mediodía, dos en la tarde y dos cuando se vaya a dormir.

Elena: Y, doctor, ¿hay que tener cuidado con esta medicina?

Médico: No, señora, que coma de todo lo que haya. Dele de comer bien: sopa, huevos, carne y de todas las verduras verdes, y dele de tomar mucha agua.

Elena: Entonces señor, ¿cuánto le debo?

Médico: Nada más son cinco pesos de la consulta y cuarenta pesos de la medicina.

Elena: Aquí está su dinero. Muchas gracias, señor.

Médico: Por nada, señora.

Elena: Entonces ya nos vamos. Hasta mañana, doctor.

Médico: Hasta mañana. Que su niña sane pronto.

## Nota cultural:

Para una madre de habla náhuatl el poder llevar a sus hijos o ir ella misma con un médico que habla su propio idioma, le da mucha confianza y la tranquiliza.

Mocamahuíaj.

Se médico quipajtía Elena isihuapil.

Elena ihuaya Margarita: Tiotlaquilti doctor.

Médico: Tiotlaquilti nanes.

Elena: ¿Tihueli nahuatl?

Médico: Quena nihueli. Xijpanoltica nopa cocoxquetl. ¿Quemaya pejqui mococohua mocone?

Elena: Yalhuaya ica tiotlac pejqui mococohua. Quiconanqui totoniya chicahuac. Chocayaya huan tlahuatl tlatlasiyaya.

Médico: Xijteca nican ipan ni tlapecatl. Nijtlachilis. ¿Quesqui xihuitl quipiya?

Elena: Quiaxilis eyi xihuitl ipan junio.

Médico: Ama ni tonali nelmiaque mococohua ica tzompili. Amantzi nimitzmacas pajtli.

Elena: Cualtitoc, doctor.

Médico: Ni jarabe para quicotonas tlatlaxitli. Ma quiis se pilcucharatzi expa se tonal. Huan no quinequi ni jarabe costic para ax más totoniya huan para ma caxanis nopa cocolistli. Ma quiis ome pilcucharatzitzi najpa se tonal. Ome ica ijnaloc, ome ica tlajcotona, ome ica tiotlac, huan ome quema cochis.

Elena: ¿Huan ni pajtli ax mahuillili, señor?

Médico: Axtle, nane. Ma tlacua nochitlen onca. Xijtlamacal cuali. Xijtlamacal sopa, tecsistli, nacatl, huan nochitl. Ma quiis miac atl.

Elena: Huajca señor, ¿quesqui nimitzlahuiquilía?

Médico: San macuilli peso para consulta huan cuarenta pesos para ni pajtli.

Elena: Nicani eltoc motomi. Tlascamati miac, señor.

Médico: Ax tleno nane.

Elena: Huajca tiyahuijya. Hasta mostla, doctor.

Médico: Hasta mostla. Ma mochicahuas mocone isocapa.

## Expresiones útiles

¿Timococohua?	¿Está enfermo?
¿Titotoniya?	¿Tiene (Ud.) calentura?
¿Titlanoquiya?	¿Tiene (Ud.) diarrea?
¿Titlatlasi?	¿Tiene (Ud.) tos?
¿Tichajcha miac?	¿Escupe (Ud.) mucho?
¿Tijchajcha estli?	¿Escupe sangre?
¿Mitzcocohua moyoltipa?	¿Le duele el pecho?
¿Quemaya pejqui timococohua?	¿Cuándo le comenzó la enfermedad?
¿Quesqui metztli titlatlasi?	¿Cuánto tiempo hace que tiene tos?
¡Xicamachalo!	¡Abra la boca!
¡Ximijmiyoti chicahuac!	¡Respire hondo!
¿Mococohua mocone?	¿Está enfermo su niño?
Quena, totoniya huan tlanoquiya.	Sí, tiene calentura y diarrea.
¿Quemaya pejqui tlanoquiya?	¿Cuándo le comenzó la diarrea?
Pejqui tlayohua.	Le comenzó anoche.
¿Quesqui huelta tlanoquixtoc ama?	¿Cuántas veces ha tenido diarrea hoy?
Ajachica tlanoquiya.	Cada ratito tiene diarrea.
¿Misotla mocone?	¿Está vomitando su niño?
Quena, ya misotlac eyi huelta ama.	Sí, ya vomitó tres veces hoy.
¿Quemaya tijmacac oculipajtli?	¿Cuándo le dio medicina para las lombrices?
Quipiya se xihuitl.	Hace un año.
Xijteca nicani.	Acuéstelo aquí.
Cualtitoc.	Está bien.

## Suplemento al diálogo

En el náhuatl, las partes del cuerpo siempre van acompañadas por un prefijo posesivo.	
itzonteco	la cabeza
iixtiyol	el ojo
iyacatzol	la nariz
inacas	la oreja
itzoncal	el cabello
itlancoch	el diente
itlacuayo	la muela
icamac	la boca
inenepil	la lengua
itenxipal	el labio
ieltapach	el hígado
icuetlaxcol	los intestinos
iijti	la barriga
itlacayo	el cuerpo
imetz	la pierna
itlancuaixtoloyo	la rodilla
ima	la mano
iicxi	el pie
imacpil	el dedo
ieso	la sangre
ixocpil	el dedo del pie
iomiyó	el hueso
iyolo	el corazón
icuitlapa	la espalda

## Ejercicios

Complete las siguientes oraciones:

Nechcocohua notzonteco.

Me duele la cabeza.

Nechcocohua no \_\_\_\_\_.

Me duele el ojo.

Nechcocohua no \_\_\_\_\_.

Me duele la oreja.

Nechcocohua no \_\_\_\_\_.

Me duele el diente.

Nechcocohua no \_\_\_\_\_.

Me duele la muela.

Nechcocohua no \_\_\_\_\_.

Me duele la barriga.

Nechcocohua no \_\_\_\_\_.

Me duele el corazón.

Nechcocohua no \_\_\_\_\_.

Me duele el cuerpo.

Postejqui no \_\_\_\_\_.

Se me quebró la nariz.

Postejqui no \_\_\_\_\_.

Se me quebró la mano.

Postejqui no \_\_\_\_\_.

Se me quebró el dedo.

Postejqui no \_\_\_\_\_.

Se me quebró el pie.

Postejqui no \_\_\_\_\_.

Se me quebró el hueso.

Postejqui no \_\_\_\_\_.

Se me quebró la rodilla.

Nimotejqui no \_\_\_\_\_.

Me corté el labio.

Nimotejqui no \_\_\_\_\_.

Me corté el dedo del pie.

Nimotejqui no \_\_\_\_\_.

Me corté la lengua.

Nimotejqui no \_\_\_\_\_.

Me corté la pierna.

Nimotejqui no \_\_\_\_\_.

Me corté la espalda.

Xiqui ni pajtli para mo \_\_\_\_\_.

Tome esta medicina para el hígado.

Xiqui ni pajtli para mo \_\_\_\_\_.

Tome esta medicina para la sangre.

Xiqui ni pajtli para mo \_\_\_\_\_.

Tome esta medicina para el corazón.

Xiqui ni pajtli para mo \_\_\_\_\_.

Tome esta medicina para la barriga.

Xiqui ni pajtli para mo \_\_\_\_\_.

Tome esta medicina para la cabeza.

Repitan las siguientes oraciones varias veces:

Nimococohua. (Clase III)

Estoy enfermo.

Nimococos.

Voy a enfermarme.

Nimococojqui.

Me enfermé.

Nimococojtoc.

Me he enfermado.

Nimococohuayaya.

Estaba enfermo.

Nitotoniya. (Clase II)

Tengo calentura.

Nitotoniyas.

Voy a tener calentura.

Nitotonixqui.

Tuve calentura.

Nitotonixtoc.

He tenido calentura.

Nitotoniyayaya.

Tenía calentura.

Nitlanoquiya. (Clase II)

Tengo diarrea.

Nitlanoquiyas.

Voy a tener diarrea.

Nitlanoquixqui.

Tuve diarrea.

Nitlanoquixtoc.

He tenido diarrea.

Nitlanoquiyayaya.

Tenía diarrea.

Nimisotla. (Clase I)

Estoy vomitando.

Nimisotlas.

Voy a vomitar.

Nimisotlac.

Vomité.

Nimisotlatoc.

He vomitado.

Nimisotlayaya.

Estaba vomitando.

## Notas Gramaticales

### El pasado progresivo

El tiempo pasado progresivo se indica por medio del sufijo -yaya para el singular y -yayaj para el plural. Con los verbos de las clases I y II, este sufijo se agrega al radical que se usa para el tiempo presente. Los verbos de la clase III que terminan en -ía en tiempo presente pierden la -a final y se les agrega el sufijo -yaya o -yayaj según el caso. Los verbos que terminan en -hua en tiempo presente forman su pasado progresivo de dos maneras: 1) se agrega el sufijo -yaya a la forma completa del tiempo presente, o 2) se pierde la terminación -hua y se agrega el sufijo -yaya.

## Clase I

Nijmaca.	Se lo doy.
Nijmacas.	Voy a dárselo.
Nijmacac.	Se lo di.
Nijmacatoc.	Se lo he dado.
Nijmacayaya.	Estaba dándoselo.
Niqui.	Lo tomo.
Nquis.	Lo voy a tomar.
Niquic.	Lo tomé.
Niquitoc.	Lo he tomado.
Niquiyaya.	Lo estaba tomando.

## Clase II

Nijpiya.	Lo tengo.
Nijpiyas.	Lo voy a tener.
Nijpixqui.	Lo tuve.
Nijpixtoc.	Lo he tenido.
Nijpiyayaya.	Lo tenía.
Nijchihua.	Lo hago.
Nijchihuas.	Lo voy a hacer.
Nijchijqui.	Lo hice.
Nijchijtoc.	Lo he hecho.
Nijchihuayaya.	Lo estaba haciendo.

## Clase III

Niquilhuía.	Le digo.
Niquilhuis.	Voy a decirle.

Niquilhui.

Niquilhuijqui.

Niquilhuijtoc.

Niquilhuiyaya.

Nimotlalohua.

Nimotlalos.

Nimotlalojqui.

Nimotlalojtoc.

Nimotlalohuayaya.

Nimotlaloyaya.

Le dije.

Le dije.

Le he dicho.

Estaba diciéndole.

Corro.

Voy a correr.

Corrí.

Corrí.

He corrido.

Estaba corriendo.

Estaba corriendo.

Complete las siguientes oraciones cambiando los verbos de la derecha que se encuentren en tiempo futuro, al tiempo pasado progresivo. Recuerde que los verbos que terminan con -se deben llevar -yayaj para indicar que el sujeto es plural. Recuerde también que los verbos de la clase III con la terminación -hua forman su pasado progresivo de dos maneras distintas.

_____ sintli.	Nijcohuas (II)
_____ seyoc icha.	Quichihuas (II)
_____ mojmostla.	Timoitase (I)
_____ miac etl.	Inquipiyase (II)
_____ nocuaxilo.	Quicuase (I)
_____ noconehua.	Niquinitas (I)
_____ nopa tequitl.	Nijmatis (II)
_____ noafe.	Huaquis (II)
_____ tlen quichihuas.	Niquilhuis (III)
_____ hasta nochá.	Nimotlalos (III)
_____ hasta nochá.	

Complete las siguientes oraciones cambiando los verbos de la derecha que se encuentran en tiempo presente, al pasado progresivo. Recuerde que los verbos que tienen el sufijo -j deben llevar -yayaj en el pasado progresivo para indicar que el sujeto es plural. Recuerde también que los verbos de la clase III que terminan en -ía pierden la -a antes de que se les agregue el sufijo.

notasa.	Tlapani (II)
iyolic.	Nitequiti (I)
tlachqui itoca.	Quijtohuaj (III)
tlachqui itoca.	
sintli.	Nijtoca (II)
tlen cuali.	Niquinchihuilia (III)
cafe ipan tianquis.	Nijcohua (II)
se yoyomitl.	Nechmacaj (I)

Complete las siguientes oraciones usando los verbos de la derecha. Luego cambie cada oración del tiempo pasado al tiempo pasado progresivo. Para hacerlo, suprima el sufijo del tiempo pasado, cambie el radical a la forma que se usa para el pasado progresivo y agregue -yaya o -yayaj según sea el caso.

Yalhuaya nelia ____.	tlatotonixqui (II)
Nocone ____ miac tlaxcali.	quicuaqui (II)
macuili peso.	Nimitzlahuiquili (III)
moyoyo tlen cuali.	Mitzmacac (I)
se cahuayo ipan ojtli.	Nijtocac (I)
Ax ____ icone nacatl.	quitlamacac (I)
Yajuanti ____ miac horas.	choaque (I)
tomi yalhuaya.	Tijnejqui (II)
notequi.	Tlanqui (II)
eyi pastiyas se tonal.	Nijtolo (III)

### Prefijos direccionales

Los prefijos que se han presentado hasta aquí son los del sujeto y los del complemento. En esta lección vamos a estudiar una clase más: los prefijos direccionales. Estos son solamente dos: on- 'allí' y hual- 'venir'.

Existe un orden en la colocación de cada clase de prefijos conforme van apareciendo en la palabra. El prefijo del sujeto se coloca en primer lugar, o sea, al principio de la palabra. Enseguida se encuentran los del complemento, seguidos por los direccionales.

La siguiente oración nos ayuda a visualizar este orden en la colocación:

Ni-c-on-cui-s norebozo 'Voy a traer mi rebozo de allí.'

El sujeto es ni- 'yo', el complemento -c- 'lo', el direccional on- 'allí' y cui el radical del verbo 'traer'; -s es el sufijo que indica el tiempo futuro.

Identifique el prefijo direccional en cada una de las siguientes oraciones.

Onmijqui.	Allí se murió.
Tionyahuij.	Nos vamos allá.
Nijhualitac tlen panoc.	Vine a ver qué pasó.
Niontequitis.	Voy a trabajar allí.
Nechhualpaxalojqui.	Vino a visitarme.

Complete las siguientes oraciones usando el prefijo adecuado:

Nij ____ caqui tlen quijito.	Vine a oir lo que dijo.
Qui ____ camahuijqui mohuehue.	Vino a hablar con su esposo.
Ni ____ atliti nepa.	Voy a ir a tomar agua allí.
____ tequiti mojmostla.	Viene a trabajar cada día.
Ti ____ tlacuase nepa.	Vamos a comer allí.
Ni ____ tlaxahuas nepa.	Voy a escarbar allí.

### Partículas previas al verbo

En la frase verbal hay dos palabras que pueden ir antes del verbo. Una es la que indica el subjuntivo ma 'que', 'deja' y la otra es la que indica la negación.

La negación se puede expresar en cuatro formas distintas: amo 'no' (imperativo); ayoc 'ya no más'; aya 'todavía no' y ax 'no'. Las dos primeras, amo y ayoc, se pueden usar con ma o con el imperativo xi-, pero no con ambas al mismo tiempo. Aya se puede usar con ma pero no con xi-. Ax no se usa con xi-. Aya, ayoc y ax se pueden usar con cualquiera de los prefijos del sujeto. Ma se usa sólo con la 1<sup>a</sup> y la 3<sup>a</sup> persona del sujeto.

Ma amo tlachtequi.	Que no robe.
Ma ayoc tequitis ne tlacatl.	Que ya no trabaje ese hombre.
Ma aya yas hasta huiptla.	Que no vaya sino hasta pasado mañana.
Amo xijnamac mocha.	No venda su casa.
Ayoc xiya nepa campa mahuilili.	Ya no vaya allí donde es peligroso.
Ax nijnequi niyas.	No quiero ir.

Complete las siguientes oraciones:

Ayoc nimococohua. ____ nitequiti Mexco. ____ nijpiya se chichi. ____ monequi pajtli. ____ hueli nejnemi huejca. ____ onca otonlalax.	Ya no estoy enfermo. Ya no trabajo en México. Ya no tengo un perro. Ya no necesita medicina. Ya no puede andar lejos. Ya no hay mandarinas.
Amo xiistlacati. ____ xijhuica tlen etic. ____ xijpatla moyoyo. ____ xiquisa tlayohua para Mexco. ____ xijmicti mopitzo. ____ xihualaca mostla.	No mienta. No lleve lo que es pesado. No se cambie de ropa. No salga para México de noche. No mate a su puerco. No vengan mañana.
Aya nejnemi escuela nocone. ____ hueli nejnemi nosihuapil. ____ quimati tlapohua. ____ niyajtoc nomila. ____ mochicahua nonana. ____ quiajxitía macuili xihuitl.	Todavía no va a la escuela mi niño. Todavía no puede andar mi hija. Todavía no sabe leer. Todavía no he ido a la milpa. Todavía no sana mi mamá. Todavía no cumple cinco años.
Ax noaxca ne misto. ____ yejyectzi noyoyo. ____ nijpiya tomin. ____ quinequi quicohuas.	No es mío ese gato. No está bonita mi ropa. No tengo dinero. No quiere comprarlo.

— nijmati tlachqui itoca.  
— nijchicueniti noyoyo ama.  
  
Ma amo quicuas.  
\_\_\_\_ quicohuas.  
\_\_\_\_ nechmacas.  
\_\_\_\_ quichihua tlen ax cuali.  
\_\_\_\_ yas tianquis.  
\_\_\_\_ quimagas iicni.

Ma ayoc tlachtequi mocone.  
\_\_\_\_ quitequis cafe.  
\_\_\_\_ quimama tlen etic.  
\_\_\_\_ nejnemci huejca.  
\_\_\_\_ mopiyopajtis.  
\_\_\_\_ tisis mosihuapil.

Ma aya tequitis chicahuac.  
\_\_\_\_ yas iselti.  
\_\_\_\_ quimama iicni.  
\_\_\_\_ quinamacas icafe.  
\_\_\_\_ nejnemis escuela.  
\_\_\_\_ mosihuatis.

Ayoc xijchihua tlen ax cuali.  
\_\_\_\_ xiqui ne pajtli.  
\_\_\_\_ xiya campa se tepiyopajtijquetl.  
\_\_\_\_ ximocuepa Mexco.  
\_\_\_\_ xijmama tlen etic.  
\_\_\_\_ xijmaga moicni.

No sé cómo se llama.  
No voy a ir a lavar mi ropa hoy.  
  
Que no lo coma.  
Que no lo compre.  
Que no me lo dé.  
Que no haga lo malo.  
Que no vaya a la plaza.  
Que no le pegue a su hermano.

Que ya no robe su niño.  
Que ya no corte el café.  
Que ya no cargue lo que es pesado.  
Que ya no ande lejos.  
Que ya no se cure con brujería.  
Que ya no muela su hija.

Que todavía no trabaje fuerte.  
Que todavía no vaya solo.  
Que todavía no cargue su hermano.  
Que todavía no venda su café.  
Que todavía no vaya a la escuela.  
Que todavía no se case.

Ya no haga lo malo.  
Ya no tome esa medicina.  
Ya no vaya a un curandero.  
  
Ya no regrese a México.  
Ya no cargue lo que es pesado.  
Ya no le pegue a su hermano.

La siguiente tabla es un diagrama de las partículas y de los prefijos que se colocan antes del verbo; incluye todos los que se han presentado hasta aquí.

<u>Subjuntivo</u>	<u>Negativo</u>	<u>Sujeto</u>	<u>Objeto</u>	<u>Direccional</u>	<u>Radical</u>	<u>Radical</u>	<u>Tiempo/Aspecto</u>	<u>Plural</u>
		ax	ni-	nech-	on-		<u>Aspecto</u>	
			ti-	mitz-	hual-		Direccional: Acción no realizada -qui 'viene a' -ti 'va a'	-j
			Ø	qui-, -c- -j-, qu-			Acción realizada -co 'vino a' -to 'fue a'	
ma	aya	ti-		tech-			<u>Tiempos</u>	
	ayoc	in-		imech-, -mech-			Presente -Ø (Clase I & II) -a (Clase III) -hua (Clase III)	
	amo	Ø		quin-, quinin-			Pasado Progresivo -yaya	
		xi-					Pasado -Ø (Clase III)	<u>Sin plural</u>

Forme las siguientes oraciones:

Que ya no vaya él.

No fui ayer.

Que todavía no lo compre.

Que no venga a venderlo.

No lo consiga allí.

Dénmelo.

Se lo di (a Ud.) ayer.

Tome su medicina.

El no se lo dijo (a ellos).

### Sufijos

Hasta aquí hemos estudiado sólo dos tipos de sufijos, los que señalan tiempo o aspecto y los que señalan el plural.

La siguiente tabla muestra el orden que estos sufijos siguen al colocarse después del radical del verbo.

Usando esta tabla para ordenar los sufijos, observe que ningún sufijo puede usarse al mismo tiempo con otro que se encuentre en la misma columna vertical, ni tampoco con otro que esté separado por una línea horizontal.

							<u>Aspecto</u>	
							Direccional: Acción no realizada -qui 'viene a' -ti 'va a'	-j
							Acción realizada -co 'vino a' -to 'fue a'	
							<u>Tiempos</u>	
							Presente -Ø (Clase I & II) -a (Clase III) -hua (Clase III)	
							Pasado Progresivo -yaya	
							Pasado -Ø (Clase III)	<u>Sin plural</u>
							-qui (Clase II & III)	-i → -e(j)

							<u>-c (Clase I)</u>	
							Presente perfecto -toc	-e(j)
							Futuro -s-	
							<u>Imperativo, Subjuntivo</u> -Ø	-ca(j)

Nótese que cuando a -c- se le agrega -e, se escribe -que.  
¿Entiende usted y puede usar las siguientes formas?

Clase I		
Niquitaqui.		Vengo a verlo.
Tiquitaquij.		Venimos a verlo.
Niquitati.		Voy a ir a verlo.
Tiquitatij.		Vamos a ir a verlo.
Niquitaco.		Vine a verlo.

Tiquitacoj.	Vinimos a verlo.	Tijcohuacoj.	Vinimos a comprarlo.
Niquitato.	Fui a verlo.	Nijcohuate.	Fui a comprarlo.
Tiquitatoj.	Fuimos a verlo.	Tijcohuatoj.	Fuimos a comprarlo.
Niquita.	Lo veo.	Nijcohua.	Lo compro.
Tiquitaj.	Lo vemos.	Tijcohuaj.	Lo compramos.
Niquitayaya.	Lo veía.	Nijcohuayaya.	Estaba comprándolo.
Tiquitayayaj.	Lo veíamos.	Tijcohuayayaj.	Estábamos comprándolo.
Niquitac.	Lo vi.	Nijcojqui.	Lo compré.
Tiquitaque.	Lo vimos.	Tijcojque.	Lo compramos.
*Niquitztoc.	Lo he visto.	Nijcojtoc.	Lo he comprado.
*Tiquitztoque.	Lo hemos visto.	Tijcojtoque.	Lo hemos comprado.
Niquitas.	Voy a verlo.	Nijcohus.	Voy a comprarlo.
Tiquitase.	Vamos a verlo.	Tijcohuase.	Vamos a comprarlo.
Ma niquita.	Déjeme verlo.	Ma nijcohua.	Déjeme comprarlo.
Ma tiquitaca.	Déjenos verlo.	Ma tijcohuaca.	Déjenos comprarlo.
Xiquita.	Véalo.	Xijcohua.	Cómprelo.
Xiquitaca.	Véanlo.	Xijcohuaca.	Cómprenlo.

Observe que los verbos marcados con un asterisco son irregulares y han cambiado la sílaba -ta- por -tz-. Este cambio sólo se da en el caso de que el radical -ita- 'ver' se use con un sufijo de tiempo que comience con -t-.

#### Clase II

Nijcohuaqui.	Vengo a comprarlo.
Tijcohuaquij.	Venimos a comprarlo.
Nijcohuati.	Voy a ir a comprarlo.
Tijcohuatij.	Vamos a ir a comprarlo.
Nijcohuaco.	Vine a comprarlo.

Clase III	Venimos a decirle.
Niquilhuiqui.	Vengo a decirle.
Tiquilhuiquij.	Venimos a decirle.
Niquilhuiti.	Voy a ir a decirle.
Tiquilhuitij.	Vamos a ir a decirle.
Niquilhuico.	Vine a decirle.
Tiquilhuicoj.	Vinimos a decirle.
Niquilhuito.	Fui a decirle.
Tiquilhuitoj.	Fuimos a decirle.

Niquilhuía.  
Tiquilhuíaj.  
Niquilhuiyaya.  
Tiquilhuiyayaj.  
Niquilhui.  
Niquilhuijqui.  
Tiquilhuij.  
Tiquilhuijque.  
Niquilhuijtoc.  
Tiquilhuijtoque.  
Niquilhuis.  
Tiquilhuise.  
Ma niquilhui.  
Ma tiquilhuica.  
Xiquilhui.  
Xiquilhuica.

Le digo.  
Le decimos.  
Estaba diciéndole.  
Estábamos diciéndole.  
Le dije.  
Le dije.  
Le dijimos.  
Le dijimos.  
Le he dicho.  
Le hemos dicho.  
Voy a decirle.  
Vamos a decirle.  
Déjeme decirle.  
Déjenos decirle.  
Dígale.  
Díganle.

Timotlalohuaj.  
Nimotlaloyaya.  
Timotlaloyayaj.  
Nimotlalohuayaya.  
Timotlalohuayayaj.  
Nimotlalo.  
Timotlaloj.  
Nimotlalojqui.  
Timotlalojque.  
Nimotlalojtoc.  
Timotlalojtoque.  
Nimotlalos.  
Timotlalose.  
Ma nimotlalo.  
Ma timotlaloca.  
Ximotlalo.  
Ximotlaloca.

Estamos corriendo.  
Estaba corriendo.  
Estábamos corriendo.  
Estaba corriendo.  
Estábamos corriendo.  
Corrí.  
Corrimos.  
Corrí.  
Corrimos.  
He corrido.  
Hemos corrido.  
Voy a correr.  
Vamos a correr.  
Déjeme correr.  
Déjenos correr.  
Corra.  
Corran.

### Clase III

Nimotlaloqui.  
Timotlaloquij.  
Nimotlaloti.  
Timotlalotij.  
Nimotlaloco.  
Timotlalocoj.  
Nimotlaloto.  
Timotlalotoj.  
Nimotlalohua.

Vengo a correr.  
Venimos a correr.  
Voy a ir a correr.  
Vamos a ir a correr.  
Vine a correr.  
Vinimos a correr.  
Fui a correr.  
Fuimos a correr.  
Estoy corriendo.

Dado que el verbo en náhuatl puede tener más de cien mil formas, es imposible presentarlas todas ellas en este curso. Sin embargo, si las partículas previas al verbo, los prefijos y los sufijos que hasta aquí se han presentado han sido bien estudiado, tiene a su disposición miles de formas para expresar cada verbo. Si todavía no ha aprendido ni domina estas partículas, repase las tablas hasta que sea capaz de expresar con fluidez el modo, tiempo o aspecto, sujeto, complemento o número de la persona gramatical que se deseé.



## PREFACIO AL GLOSARIO

El presente glosario está dividido en dos partes principales. La primera incluye todas las palabras del náhuatl utilizadas en el presente volumen, las cuales aparecen ordenadas alfabéticamente con sus equivalentes en español. La segunda parte inscribe en orden alfabético los equivalentes en español correspondientes a las palabras del náhuatl; sin embargo, el glosario no incluye todas las palabras que se utilizan en español (las que aparecen en las traducciones de los diálogos, por ejemplo).

Por lo que se refiere a los verbos, en la primera parte éstos se presentan en tercera persona del singular en el tiempo presente y se traducen al español con la misma forma. En la segunda parte, aparecen en la forma infinitiva en español y en náhuatl se utiliza la misma forma que en la primera parte. Esta forma de presentar los verbos del náhuatl se ha escogido porque sirve como base para su clasificación, además de que en náhuatl no existe una forma equivalente al infinitivo en el español.

En la primera sección, la clasificación de los verbos está indicada con las siguientes abreviaturas:

- vi = verbo intransitivo
- vt = verbo transitivo
- vb = bitransitivo

Los verbos transitivos y bitransitivos están incluidos bajo la forma qui- (en los verbos bitransitivos el complemento directo se entiende como 'lo' y el complemento indirecto se indica por medio del prefijo del verbo).

s = sustantivo

sólo pos = aquellos sustantivos que siempre deben ser poseídos;  
están incluidos bajo la letra i- 'su (de él)'.

adj = adjetivo

pref suj = prefijo del sujeto

pref comp = prefijo del complemento

comp = complemento

pron pos = pronombre posesivo

Todos los prefijos aparecen precediendo a un guión (p. ej. j-), lo cual indica que éstos nunca se presentan sólos, sino que siempre le seguirán otras partes de la palabra. Algunos prefijos aparecen entre dos guiones (p. ej. -j-), lo cual indica que este tipo de prefijo es precedido por otros en el orden de la palabra y que le siguen los otros elementos de la palabra.

Los verbos que comienzan con tla-, te- o mo-, en caso de que no aparezcan en el orden alfabético esperado, podrán localizarse bajo su forma transitiva o intransitiva, p. ej. motlati 'se quemó' se encontrará bajo quitlatía 'lo quema'.

El orden alfabético utilizado es el siguiente:

a, c, ch, cu, e, hu, i, (j), ju, l, m, n, o, p, qu,  
s, t, tl, tz, x, y.

La letra jota aparece entre paréntesis (j) para indicar que nunca se usa al principio de palabra.

Las siguientes combinaciones, aunque poseen más de una letra, representan un solo sonido:

ch, cu, hu, ju, qu, tl, tz.

## GLOSARIO

### Náhuatl-Español

#### A

- achi un poco  
achiyoc un poco más  
ahuacacuahuitl s. árbol de aguacate  
ahuacatl s. aguacate  
ajachica cada ratito  
ajqueya quien, ¿quién?  
ajsi vi. (Clase I) llega  
ajsico vino llegando  
ajuayohua vi. (Clase III) me da comezón  
ajuiyac adj. sabroso  
alaxtic adj. liso  
almo s. almud  
altepetl s. pueblo  
ama ahora, hoy  
amacamanali s. carta  
amantzi ahorita  
amatl s. papel  
amiqui vi. (Clase II) tiene sed  
amo no (imperativo)  
aquiniya cuaxilotl s. plátano lorito  
asoltic adj. azul  
atoli s. atole  
atl s. agua  
atli vi. (Clase I) toma agua  
ax no  
ax aqui vi. (Clase I) no está  
ax quema nunca  
ax tleno por nada  
axtle no  
aya todavía no  
ayoc ya no  
ayoxtli s. calabaza  
ayoxinachtli s. semilla de calabaza

#### C

- c sufijo del tiempo pasado

- c- comp. lo, le  
cahuayo s. caballo, bestia  
cali s. casa  
calijtic adentro de la casa  
calteno fuera de la casa  
camachalohua vi. (Clase III) abre la boca  
camanali s. palabra  
camanalohua vt. (Clase III) habla  
camanalojquetl s. hablante  
camojtli s. camote  
campá donde  
canajya en partes  
canque ¿a dónde?, donde  
caxani vi. (Clase II) afloja  
caxtiltecacamani s. castellano, español  
caxtoli s. quince, en quince días  
caxtoliya hace quince días  
caxtoli huan eyi dieciocho  
caxtoli huan ome diecisiete  
caxtoli huan nahui diecinueve  
caxtoli huan se dieciséis  
-co (sufijo direccional) vino a  
cocolistli s. enfermedad  
cocoxquetl s. enfermo  
cocoxquetzi adj. delgado  
cochi vi. (Clase II) duerme, se duerme  
cochmiqui vi. (Clase II) tiene sueño  
comali s. comal  
comunmili s. milpa comunal  
comuntequiti vi. (Clase I) trabaja por la  
comunidad  
comuntequiti s. trabajo comunal  
conetl s. niño, niña  
conetzi s. nene  
costic adj. amarillo  
costlaquemitl s. jorongo  
coto s. camisa

**cototzi** *adj.* corto

**coxtali** *s.* costal

## CH

**chajcha** *vi.* (Clase I) escupe

**chamani** *vi.* (Clase II) retoña

**chancaca** *s.* piloncillo, panela

**chapuli** *s.* chapulín

**chicahuac** *adj.* fuerte, recio

**chicome** siete

**chicnahui** nueve

**chichi** *s.* perro

**chichiltic** *adj.* rojo

**chicuase** seis

**chicuaseme** seis de ellos (animado)

**inchicuase** ustedes seis

**chicueyi** ocho, en ocho días

**chicueyiya** hace ocho días

**chilcos** *adj.* anaranjado

**chili** *s.* chile

**chilxinachtli** *s.* semilla de chile

**chipahuac** *adj.* blanco

**chipojtli** *s.* garrapata

**choca** *vi.* (Clase I) llora

## CU

**cuahuitl** *s.* árbol, leña

**cuajcualo** *vi.* (Clase I) duele

**cualani** *vi.* (Clase II) se enoja

**cualantoc** *adj.* enojado

**cualca** temprano

**cuali** *adv.* bien; *adj.* bueno

**cualtitoc** está bien, muy bien

**cualtiya** *vi.* (Clase II) se mejora

**cuamecatl** *s.* bejuco

**cuapano** *vi.* (Clase I) pasa por las ramas

de los árboles

**cuapuerta** *s.* puerta de madera

**cuartiya** *s.* cuartillo

**cuatetic** *adj.* duro de cabeza

**cuatochi** *s.* conejo

**cuaxiloconetl** *s.* botón de plátano

**cuaxilocuahuitl** *s.* plátano (árbol)

**cuaxilomiltitla** *s.* platanar

**cuaxilotoca** *vi.* (Clase II) siembra plátanos

**cuaxilotoquistli** *s.* la siembra de plátanos

**cuaxilotl** *s.* plátano

**cuaxilotzontli** *s.* mata de plátano

**cuecuetzi** *adj.* chiquito

**quesihui** *vi.* (Clase II) se fastidia

**quesoli** *s.* tristeza

**cueyitl** *s.* falda

**cuino cuaxilotl** *s.* plátano enano

## E

**ehua** *vi.* (Clase II) es nativo de, nace en

**ehuitequi** *vi.* (Clase II) varea frijol

-ej (sufijo del verbo) plural del sujeto

**eli** *vi.* (Clase II) se da cosecha

**eli** *vi.* (Clase II) es, está (inanimado)

**eltoc** *vi.* está (inanimado) Véase eli

**emila** *s.* frijolar

**etic** *adj.* pesado

**etl** *s.* frijol

**etzontli** *s.* mata de frijol

**exinachtli** *s.* semilla de frijol

**eyi** tres

## H

**hasta mostla** adiós, hasta mañana

**huactoc** *adj.* seco

**huacaxcuitlatl** *s.* excremento de vaca

**huajca** entonces

**hual-** (prefijo direccional) viene

**huala, hualahua** *vi.* (Clase II irregular) viene

**nihualahua** vengo

**tihualahuij** venimos

**huan** y

**huapali** *s.* tabla

**huaqui** *vi.* (Clase II) se seca

**huehuentzi** *adj.* viejo

**huehueyac** *adj.* largo

**huejca** lejos

**huejcapantic** *adj.* alto

**huejcatla** *adj.* hondo

**hueli** *vi.* (Clase II) puede, saber hablar

**huelis** tal vez

**hueyi** *adj.* grande

**huetzoc** *adj.* caído

**huihuitic** *adj.* tonto

**huino** *s.* aguardiente

**huiptla** pasado mañana

**huiptlaya** antier

## I

**i-** *pron. pos.* su (de él)

**iahui** su tía (de él)

**iaxca** (sólo pos.) su posesión

**ica** con

**ica tiotlac** en la tarde

**icalijtic** adentro de su casa

**icamac** *s.* (sólo pos.) su boca

**icone** *s.* (sólo pos.) su niño

**icsi** *vi.* (Clase I) madura

**icha** *s.* (sólo pos.) su hogar, su casa

**ichpocatl** *s.* señorita

**icuetlaxcol** *s.* (sólo pos.) sus intestinos

**icuitlapa** *s.* (sólo pos.) su espalda

**ieltapach** *s.* (sólo pos.) su hígado

**ieso** *s.* (sólo pos.) su sangre

**ihuampo** *s.* (sólo pos.) su amigo

**ihuampoyohua** sus amigos

**ihuaya** (sólo pos.) con él, con

**ihuehue** *s.* (sólo pos.) su esposo

**ihuelta** (sólo pos.) le toca a él

**ihuical** igual

**iicni** *s.* (sólo pos.) su hermano menor, su hermana menor

**tiicnime** nosotros somos hermanos

**iicxi** *s.* (sólo pos.) su pie

**iichpoca** *s.* su hija

**ijiti** *s.* (sólo pos.) su barriga

**iixtiyol** *s.* (sólo pos.) su ojo

**ijnaloc** en la mañana

**ijnaltzi** temprano en la mañana

**ijtitemi** *vi.* (Clase I) tiene mucho gas

**ilhuitl** *s.* fiesta

**ima** *s.* (sólo pos.) su mano

**imacpil** *s.* (sólo pos.) su dedo

**imech-** (comp.) ustedes, a ustedes

**imetz** *s.* (sólo pos.) su pierna

**imo-** (pron. pos.) su (de Uds.)

**imojuanti** ustedes

**in-** (pron. del sujeto) ustedes (siempre usado con sufijo -j)

**inacas** *s.* (sólo pos.) su oreja

**indio cuaxilotl** *s.* plátano pera

**inelhuayo** *s.* (sólo pos.) su raíz

**inenepil** *s.* (sólo pos.) su lengua

**inin-, ini-, in-** (pron. pos.) su (de ellos)

**intla** si

**iomiyō** *s.* (sólo pos.) su hueso

**ioquichpil** *s.* su muchacho, su hijo

**ipa, ipan, ipani** (sólo pos.) en, en él, encima de él

**ipampa** (sólo pos.) por causa de él

**ipatía** *vi.* (Clase III) vale

**ipatlaca** (sólo pos.) su ancho

**iselti** (sólo pos.) él solo

**isihua** *s.* su señora

**isihuapil** *s.* su muchacha, su hija

**isocapa** rápido

**istatl** *s.* sal

**istlacati** *vi.* (Clase I) miente

**itata** *s.* su papá

**itenxipal** *s.* (sólo pos.) su labio

**itequi** fecha

**itoca** *s.* (sólo pos.) su nombre

**itlacuayo** *s.* (sólo pos.) su muela

**itlagayo** *s.* (sólo pos.) su cuerpo

**itlajca** (sólo pos.) su fruto

**itlancoch** (sólo pos.) su diente

**itlancuaixtoloyo** *s.* (sólo pos.) su rodilla

**itzoncal** *s.* (sólo pos.) su cabello

**itzonquisca** *s.* (sólo pos.) su apellido

**itzonteco** *s.* (sólo pos.) su cabeza

**itztoc** *vi.* (Clase I) está (animado)

**ixcafentic** *adj.* color café

**ixhua** *vi.* (Clase I) nace (una planta)

**ixmatzajtic** *adj.* color de rosa

**ixocpil** *s.* (sólo pos.) su dedo del pie

**ixtiyolcocoya** *vi.* (Clase II) le duele el ojo

**iyacatzol** *s.* (sólo pos.) su nariz

**iyolic** despacio

**iyolo** *s.* (sólo pos.) su corazón

## J

**-j** (suf. del verbo) plural del sujeto

**-j-** (comp.) lo, le

## L

**lalax** *s.* naranja

**lalaxcuah**

**ma** que  
**macuili** cinco  
**macuilme** cinco de ellos  
**mahuilili** adj. peligroso  
**majtlactli** diez  
**majtlacme** diez de ellos  
**majtlactli huan eyi** trece  
**majtlactli huan nahui** catorce  
**majtlactli huan ome** doce  
**majtlactli huan se** once  
**mangocuahuitl** s. mango (árbol)  
**mapachi** s. mapache  
**mapeli** s. brazada  
**matzajtli** s. piña  
**mayana** vi. (Clase II) tiene hambre  
**mecatl** s. mecate  
**-mech-** (comp.) ustedes, a ustedes  
**metztlí** s. mes  
**metztliya** hace un mes  
**Mexco** s. México  
**miac** adj. mucho  
**mijmiyotía** vi. (Clase III) respira  
**mila** s. milpa  
**miltequitl** s. trabajo de campo  
**miltitla** huerta  
**miqui** vi. (Clase II) muere  
**misotla** vi. (Clase I) vomita  
**misto** s. gato  
**mitz-** (comp.) usted, a usted  
**mo-** reflexivo  
**mo-** (pron. pos.) tu, su (de Ud.)  
**moaxilia** vi. (Clase III) tiene tiempo  
**mocahua** vi. (Clase II) se queda  
**mocamahuíaj** vt. (Clase III) platican  
**quicohua** vi. (Clase III) está enfermo  
**mococexcahuía** vi. (Clase III) da a luz  
 a una criatura  
**mocohuía** vb. (Clase III) se lo compra  
**mochicahua** vi. (Clase II) se alivia  
**mocuepa** vi. (Clase II) regresa  
**mocuesohua** vi. (Clase III) está triste  
**moilhuía** vi. (Clase III) piensa  
**mojmostla** diario, todos los días  
**momachtía** vi. (Clase III) estudia  
**momana** vi. (Clase II) mana (agua)

**monequi** vi. (Clase II) se necesita  
**mopantía** vi. (Clase III) se encuentra  
**mopatla** vi. (Clase I) cambia  
**mopiypajtía** vi. (Clase III) se cura con  
 brujería  
**moscaltía** vi. (Clase III) crece  
**mosehuía** vi. (Clase III) descansa  
**mosiacahua** vi. (Clase II) se sienta, des-  
 cansa  
**mostla** mañana  
**motequi** vi. (Clase II) se corta  
**motequipachohua** vi. (Clase III) se preocupa  
**motomahua** vi. (Clase II) engorda  
**motlahohua** vi. (Clase III) corre  
**motlatía** vi. (Clase III) se quema  
**motlatzquilia** vi. (Clase III) se apoya  
**motzontequi** vi. (Clase II) se corta

**N**

**na yo**  
**nacatl** s. carne  
**nahui** cuatro  
**nahui tomi** cincuenta centavos  
**naja yo**  
**najpa** cuatro veces  
**nana** s. madre  
**nane** señora  
**nayopa** en cuatro días  
**nayopaya** hace cuatro días  
**ne ése**  
**neca por allá**  
**nech-** (comp.) me, a mí  
**nechca** cerca  
**nelcuaxilotl** s. plátano largo  
**nelía de veras**  
**nelmiaque** adj. muchos  
**nelpatiyo** adj. muy caro  
**neltlahuactoc** está muy seca la tierra  
**nemi** vi. (Clase II) va, anda  
**nepa** allí  
**ni éste**  
**ni-** (pron. del sujeto) yo  
**nicaní** aquí  
**no** también *Véase nojquia*  
**no-** (pron. pos.) mi  
**nochi** adj. todo

**noja** todavía  
**nojquia** también *Véase no*  
**nopa** aquello  
**nopano** allí

**O**

**-oc** otra vez  
**ocuilpajtli** s. medicina para lombrices  
**ohui** adj. difícil  
**ojtli** s. camino  
**iojhui** su camino  
**ojyoli** s. cántaro de barro  
**ome** dos  
**ome huan nahui** dos pesos cincuenta  
 centavos  
**on-** (pref. direccional) allá  
**onca** vi. (Clase I) hay  
**oquichpil** s. niño, muchacho  
**ostotl** s. hoyo  
**otoncamanali** s. otomí<sup>1</sup>  
**otonlalax** s. mandarina

**P**

**pajtli** s. medicina, veneno  
**pamitl** s. surco  
**pampa** porque  
**pano** vi. (Clase I) pasa  
**pantzi** s. pan  
**patiyo** adj. caro  
**patlahuac** adj. ancho  
**patlatiya** vi. (Clase II) va cambiando  
**paxalohua** vi. (Clase III) pasea  
**paxalojquetl** s. visitante  
**pehua** vi. (Clase II) empieza  
**peso** peso, pesos  
**pesoijtli** s. tejón  
**piali** hola  
**pilconetzi** s. nene  
**pilcucharatzti** s. cucharadita  
**pitzo** s. marrano  
**piyo** s. gallina  
**polihui** vi. (Clase II) falta  
**postequi** vi. (Clase II) se quiebra

**QU**

**-qu-** (comp.) lo, le  
**-que** suf. del tiempo pasado plural

**quechtli** s. racimo  
**queja** como  
**queja ni** así  
**queja nopa** así  
**quejatza** como, ¿cómo?  
**quejipa** como siempre  
**quema** cuando  
**quemantica** a veces  
**quemantzi** a veces  
**quemaya** desde cuando  
**quena** sí  
**quena huelis** a lo mejor  
**quesqui** cuanto, ¿cuánto?  
**qui-** (comp.) lo, le  
**-qui** (suf. direccional) viene a  
**-qui** sufijo del tiempo pasado  
**quiaxilia** vt. (Clase III) lo alcanza  
**quicahua** vt. (Clase II) lo deja  
**quicamahuía** vt. (Clase III) le habla  
**quicaqui** vt. (Clase II) lo oye  
**quicaxani** vt. (Clase II) lo afloja  
**quicocohua** vt. (Clase III) le duele  
**quicohua** vt. (Clase II) lo compra  
**quicohuati** va a ir a comprar  
**quicohuilía** vb. (Clase III) se lo compra  
**quiconana** vt. (Clase II) le da (cualquier  
 enfermedad)  
**quicotona** vt. (Clase II) lo corta, lo calma,  
 lo rompe  
**quichicuenía** vt. (Clase III) lo lava  
**quichihua** vt. (Clase II) lo hace  
**quichihua campeca** hace la lucha  
**quichihuasnequi** quiere hacerlo  
**quichihuilía** vb. (Clase III) se lo hace  
**quichiya** vt. (Clase II) lo espera  
**quicua** vt. (Clase II) lo come  
**quicuepa** vt. (Clase II) lo devuelve  
**quicui** vt. (Clase I) lo trae  
**niconcuis** Voy a traerlo de allí.  
**nijcuiti** Voy a ir a traerlo.  
**nijcuitehuas** Voy a llevarlo al salir.  
**quihualica** vt. (Clase I) lo trae  
**quihuica** vt. (Clase I) lo lleva  
**quihuiquilía** vb. (Clase III) se lo lleva  
**quii** vt. (Clase I) lo toma  
**quijjcuilohua** vt. (Clase III) lo escribe

**quiijtohua** *vt.* (Clase III) lo dice

**quiijtosnequi** quiere decir

**quiilhuía** *vb.* (Clase III) le dice

**quiilnamiqui** *vt.* (Clase II) le recuerda, lo recuerda

**quiinama** *vb.* (Clase II) le cobra

**quiita** *vt.* (Clase I) lo ve

**quiixmati** *vt.* (Clase II) lo conoce

**quimaca** *vb.* (Clase I) se le da

**quimachilía** *vt.* (Clase III) lo entiende, lo siente, lo aprende

**quimachilijtiyas** Va a ir aprendiéndolo.

**quimachtía** *vb.* (Clase III) le enseña *Véase tlamachtía*

**quimaga** *vt.* (Clase I) le pega

**quimama** *vt.* (Clase II) lo carga

**quimatequi** *vt.* (Clase II) le corta la mano

**quimati** *vt.* (Clase II) lo sabe, lo siente

**quimictía** *vt.* (Clase III) lo mata

**quimocuitlahuía** *vt.* (Clase III) lo cuida

**quin-, quinin-** (comp.) ellos, a ellos

**quinahuatía** *vt.* (Clase III) lo ordena

**quinamaca** *vt.* (Clase I) lo vende

**quinamacasnequi** quiere venderlo

**xinechnamaquilti** vándamelo

**quinequi** *vt.* (Clase II) lo quiere *Véase monequi*

**quinextilía** *vb.* (Clase III) se lo enseña

**quinotza** *vt.* (Clase II) le llama

**quipactía** *vt.* (Clase III) le gusta (a él)

**quipajtía** *vt.* (Clase III) lo cura

**quipalehuía** *vt.* (Clase III) le ayuda

**quipano** *vt.* (Clase I) lo pasa

**quipanoltía** *vb.* (Clase III) lo hace pasar (algo o alguien)

**quipantía** *vi.* (Clase III) lo encuentra

**quipantilía** *vb.* (Clase III) le sucede

**quipatla** *vt.* (Clase I) lo cambia

**quipatlatiya** va cambiándolo

**quipaxalohua** *vt.* (Clase III) le visita

**quipehualtía** *vt.* (Clase III) lo empieza

**quipiya** *vt.* (Clase II) lo tiene

**quipohua** *vt.* (Clase II) lo lee

**quiquixtía** *vt.* (Clase III) lo saca, lo quita

**quiquixtilía** se lo quita

**quisa** *vi.* (Clase II) sale

**quisencahua** *vt.* (Clase II) lo hace, lo arregla, lo termina

**quitemilía** *vb.* (Clase III) se lo llena

**quitemohua** *vt.* (Clase III) lo busca

**quitenquixtía** *vt.* (Clase III) lo pronuncia

**quitepehua** *vt.* (Clase II) lo tira

**quitequi** *vt.* (Clase II) lo corta

**quitequipanohua** *vi.* (Clase III) le sirve (como sirviente)

**quitisi** *vt.* (Clase II) lo muele

**quitixilía** *vb.* (Clase III) se lo muele

**quitoca** *vt.* (Clase II) lo siembra

**quitoca** *vt.* (Clase I) lo sigue

**quitlachilía** *vt.* (Clase III) lo mira, lo consulta

**quitlahuiquilía** *vb.* (Clase III) se lo debe

**quitlalía** *vt.* (Clase III) lo pone

**quitlalilía** se lo pone

**quitlamaca** *vt.* (Clase I) le da de comer

**quitlamía** *vt.* (Clase III) lo termina

**quitlanejtía** *vb.* (Clase III) lo presta, se lo presta

**quitlani** *vt.* (Clase II) lo gana

**quitlanisnequi** quiere ganar

**quitlapohua** *vt.* (Clase III) lo abre

**quitlatía** *vt.* (Clase III) lo quema

**motlatía** se quema

**momatlatía** se quema la mano

**quitlaxtlahuía** *vb.* (Clase III) le paga

**quitzacua** *vt.* (Clase II) lo cierra

**quiyejyecohua** *vt.* (Clase III) lo mide

**quiyoimelahuía** *vb.* (Clase II) se lo aconseja, se lo avisa, se lo informa

## S

-s sufijo de tiempo futuro

**sacatl** *s.* zacate

**sampa** otra vez

**san** nada más

**san sejco** juntos

**se uno**

**secuistli** *s.* el frío

**sejco** junto

**semphohuali** veinte

**se ome** unos

**sequi, sequin** algunos

**seyoc** otros

**sihuapil** *s.* muchacha, niña

**sihuatl** *s.* mujer

**sintli** *s.* maíz

**sinxinachtli** *s.* semilla de maíz

**siya** *s.* silla

**soquititla** hay mucho lodo

**soquitl** *s.* lodo

**soquiyo** *adj.* sucio

**sosoltic** *adj.* viejo

**sotlahuiya** *vi.* (Clase II) está sin fuerza

## T

**ta** tú, usted

**taja** tú, usted

**tamali** *s.* tamal

**tata** *s.* papá

**tate** *s.* señor

**tecactli** *s.* huarache

**tecotli** *s.* patrón, jefe

**tecsistli** *s.* huevo

**tech-** (comp.) nos, a nosotros

**teipa** después

**telpocatl** *s.* joven

**temaca** *vi.* (Clase I) se da (la cosecha)

**temi** *vi.* (Clase I) llena

**temitoc metztli** Está llena la luna.

**tepajtía** *vi.* (Clase III) cura gente

**tepajtijquetl** *s.* doctor

**tepamitl** *s.* cerca de piedra

**tepepechtli** *s.* empedrado

**tepiyopajtijquetl** *s.* curandero

**teposcahuayo** *s.* autobús, coche

**tepushuitzmeatl** *s.* alambre de púas

**tepostli** *s.* cosa de metal

**tequicali** *s.* casa municipal

**tequihue** *s.* autoridad

**tequiti** *vi.* (Clase I) trabaja

**tequitquetl** *s.* trabajador

**tequitl** *s.* trabajo

**tetequipanohua** *vi.* (Clase III) sirve

**tetequipanojquetl** *s.* sirviente, sirvienta

**tetziltic** *adj.* apretado

**texima** *vi.* (Clase II) corta el pelo

**texinquetl** *s.* peluquero

**teyo** *s.* pedregal

**ti-** (pron. del sujeto) tú, usted

**ti-** (pron. del sujeto) nosotros (siempre usado con sufijo -j)

**-ti** (suf. direccional) va a ir a

**tianquis** *s.* plaza

**-tica** pasado

**viernestica** viernes pasado

**tilahuac** *adj.* gruesa

**timoitase** nos vemos

**timomelahuase, timomelahuaj** nos vemos

**timopantise** nos vemos, nos encontramos

**tiopa** iglesia

**tiopancalijtic** *s.* dentro de la iglesia

**tiotlac** la tarde, en la tarde

**tiotlaquilti** buenas tardes

**tisi** *vi.* (Clase II) muele

**tisquetl** *s.* molendera

**tixtli** *s.* masa

**to-** (pron. pos.) nuestro

**-to** (suf. direccional) fue a

**toahui** *s.* señora, nuestra tía

**-toc** suf. de tiempo presente perfecto

**tocontzi** *s.* ardilla

**toctzontli** *s.* mata de maíz

**tojuanti** nosotros

**tomahuac** *adj.* gordo

**tomatl** *s.* jitomate

**tomatzontli** *s.* mata de tomate

**tomaxinachtli** *s.* semilla de tomate

**tomi, tomin** *s.* dinero

**tona** *vi.* (Clase I) hay sol

**tonal** *s.* día

**tonalti** buenos días

**tonati** *s.* sol

**topile** *s.* topil

**tosa** *s.* tusa

**totoli** *s.* guajolote

**totonic** *adj.* caliente

**totoniya** *vi.* (Clase II) tiene calentura

**tototl** *s.* pájaro

**totlayi** señor, nuestro tío

## TL

**tlaacahuiya** *vi.* (

**tlacohua** vi. (Clase II) hace compras  
**tlachicuenía** vi. (Clase III) lava ropa  
**tlachiya** vi. (Clase II) puede ver  
**tlachqui** que, ¿qué?  
**tlachtequi** vi. (Clase II) roba  
**tlacua** vi. (Clase II) come  
**tlacuali** s. alimento  
**tlacualistli** s. comida  
**tlahuactoc** adj. seca (la tierra)  
**tlahuel** mucho  
**tlaiksi** vi. (Clase I) se madura  
**tlainama** vi. (Clase II) cobra  
**tlajcottona** mediodía  
**tlajcoyohual** medianoche  
**tlajcuilohua** vi. (Clase III) escribe  
**tlajtolcamanali** s. cuento  
**tlali** s. tierra  
**tlalochtli** s. rato, momento  
**tlamachtia** vi. (Clase III) enseña  
**tlamachtijquetl** s. maestro  
**tlamamali** s. bulto, carga  
**tlamantli** s. cosa  
**tlamaya** s. llano  
**tlamehua** vi. (Clase II) escarda, limpia la milpa  
**tlami** vi. (Clase II) se acaba  
**tlanahuatia** vi. (Clase III) manda  
**tlanahuatijquetl** s. gobernador  
**tlanamaca** vi. (Clase I) vende  
**tlanemijya** un lugar abierto  
**tlanesi** vi. (Clase II) amanece  
**tlanoquia** vi. (Clase II) tiene diarrea  
**tlapani** vi. (Clase II) quiebra  
**tlapechtli** s. cama  
**tlapiyali** s. animal  
**tlapohua** vi. (Clase II) lee  
**tlapohualistli** s. lección  
**tlapopoca** adj. humeado  
**tlapoyahualti** buenas noches  
**tlaquemitl** s. chamarra, cobija  
**tiaqui** vi. (Clase II) se da  
**tlascamati** gracias  
**tlascamati miac** muchas gracias  
**tlaseseya** vi. (Clase II) hace frío  
**tlasoli** s. basura  
**tlatotoniya** vi. (Clase II) hace calor

**tlatla** vi. (Clase I) se quema  
**tlatlasi** vi. (Clase II) tose  
**tlatlxixtli** s. tos  
**tlatlayohua** vi. (Clase I) anocchece  
**tlatlayohuaya** Ya está anocheciendo.  
**tlatzactli** s. cárcel  
**tlatzopelcayotl** s. algo dulce, fruta, refresco  
**tlaxahua** vi. (Clase II) escarba  
**tlaxcali** s. tortilla  
**tlaxicohua** vi. (Clase III) está cansado  
**tlaxtlahua** vi. (Clase II) paga  
**tlayohua** s. noche, en la noche  
**tlayohuiya** vi. (Clase II) anocchece  
**tlen** que, ¿qué?, lo que  
**tleno** nada  
**ax tleno** de nada  
**tlitl** s. lumbre

## TZ

**tzayani** vi. (Clase II) rompe  
**tzinpestetl** s. pañal  
**tzocoyoti** tiene tosferina  
**tzompili** s. gripe  
**tzompilhui** vi. (Clase II) tiene gripe  
**tzonacahuili** s. sombrero  
**tzontli** s. mata  
**tzopelatl** s. refresco

## X

**xihuitl** s. año  
**xihuitla** el año pasado, hace un año  
**xihuitl** s. hierba  
**xinachtli** s. semilla  
**xochitl** s. flor  
**xolontoc** adj. mojado  
**xoxohuic** adj. verde, crudo

## Y

**ya, -ya, a ya**  
**ya** él, ella  
**ya ni** éste (enfático)  
**yahua** vi. (Clase II irregular) va  
**niyahua** voy  
**tiyahuij** vamos  
**xiya** vaya  
**yaja** él, ella

**yajaya** él, ella  
**yajuanti** ellos  
**yalhuaya** ayer  
**-yaya** suf. de pasado progresivo  
**yayahuic** adj. negro  
**yejyectzi** adj. bonito

**yolchicajtoc** adj. bien de salud, rico  
**yolic** despacio  
**yolpactoc** adj. alegre  
**yonque** aunque  
**yoyomiti** s. ropa, tela  
**yoyoncoxtali** s. saco

## Español-Náhuatl

### A

**¿a dónde?** canque  
**a ellos** quin-, quinin-  
**a lo mejor** quena huelis  
**a mí** nech-  
**a nosotros** tech-  
**a usted** mitz-  
**a ustedes** imech-, -mech-  
**abajo del naranjo** lalaxtzala  
**abrir la boca** camachalohua  
**abrirlo** quitlapohua  
**acabarse** tlami  
**aconsejarle** quiyolmelahua  
**adentro de la casa** calijtic  
**adentro de su casa** icalijtic  
**adiós** hasta mostla  
**aflojarlo** quicaxani  
**agua** atl  
**aguacate** ahuacatl  
**aguardiente** huino  
**ahora** ama  
**ahorita** amantzi  
**alambre de púas** teposhuitzmeatl  
**alcanzarlo** quiajxilía  
**alegre** yolpactoc  
**algunos** sequi, sequin  
**alimento** tlacuali  
**aliviarse** mochicahua  
**almud** almo  
**alto** huejcapantic  
**allí** on-, nepa, nopano  
**amanecer** tlanesi  
**amarillo** costic  
**anaranjado** chilcos

**ancho** patlahuac  
**andar** nemí  
**animal** tlapiyali  
**anochecer** tlatlayohua, tlayohuiya  
**antier** huiptlaya  
**año** xihuitl  
**apoyarse** motlatzquilía  
**apretado** tetziltic  
**aquello** nopa  
**aquí** nicani  
**árbol** cuahuitl  
**árbol de aguacate** ahuacacuahuitl  
**árbol de mango** mangocuahuitl  
**ardilla** tocontzi  
**arreglarlo** quisencahua  
**así** queja ni, queja nopa  
**atole** atoli  
**aunque** yonque  
**autobús** teposcahuayo  
**autoridad** tequihue  
**avisarle** quiyolmelahua  
**ayer** yalhuaya  
**ayudarle** quipalehuía  
**azul** asoltic

### B

**basura** tlasoli  
**bejuco** cuamecatl  
**bestia** cahuayo  
**bien** cuali  
**bien (de salud)** yolchicajtoc  
**blanco** chipahuac  
**bonito** yejyectzi  
**botón de plátano** cuaxiloconetl

**brazada** mapeli  
**bueno** cuali  
**buenos días** tonalti  
**buenas tardes** tiotlaquilti  
**buenas noches** tlapoyahualti  
**bulto** tlamamali  
**buscarlo** quitemohua

## C

**caballo** cahuayo  
**cada ratito** ajachica  
**caído** huetztoc  
**calabaza** ayojtl  
**caliente** totonic  
**calmarlo** quicotona  
**cama** tlapechtli  
**cambiar** mopatla  
**cambiarlo** quipatla  
**camino** ojtli  
**camisa** coto  
**camote** camojtli  
**cansado** tlaxicohua  
**cántaro de barro** ojyoli  
**cárcel** tlatzactli  
**cargarlo** quimama  
**carne** nacatl  
**caro** patiyo  
**carta** amacamanali  
**casa** cali  
**casa municipal** tequicali  
**castellano** caxtiltecacamamanli  
**catorce** majtlactli huan nahui  
**cerca** nechca  
**cerca de piedra** tepamitl  
**cerrarlo** quitzacua  
**cinco** macuili  
**cincuenta centavos** nahui tomi  
**cobija** tlaquemil  
**cobrar** tlainama  
**cobrarle** quiinama  
**coche** teposcahuayo  
**color café** ixcafentic  
**color de rosa** ixmatzajtic  
**comal** comali  
**comida** tlacualistli  
**comer** tlacua

**comerlo** quicua  
**como** queja, quejatza  
**¿cómo?** queja, quejatza  
**como siempre** quejipa  
**comprar** quicohua  
**comprárselo** mocohuia, quicohuilía  
**conocerlo** quiixmati  
**con ica**  
**con él** ihuaya  
**conejo** cuatochi  
**correr** motlalohua  
**cortar el pelo** texima  
**cortarle la mano** quimatequi  
**cortarlo** quitequi  
**cortarse** motequi, motzonquequi  
**corto** cototzi  
**cosa** tlamatli  
**costal** coxtali  
**crecer** moscaltia  
**crudo** xoxohuic  
**cuando, ¿cuándo?** quema  
**cuanto, ¿cuánto?** quesqui  
**cuartillo** cuartiya  
**cuatro** nahui  
**cuatro veces** najpa  
**cucharadita** pilcucharatz  
**cuento** tlajtolcamamanli  
**cuidarlo** quimocuitlahuia  
**curandero** tepiyopajtijquetl  
**curar** tepajtia  
**curarle** quipajtia  
**curarse con brujería** mopiypajtia

## CH

**chamarra** tlaquemil  
**chapulín** chapuli  
**chile** chili  
**chile, semilla de** chilxinachtli  
**chiquito** cuecuetzi

## D

**dar** quimaca  
**dar a luz a una criatura** mococoxtahuia  
**darle de comer** quitlamaca  
**darle (una enfermedad)** quiconana  
**darse** temaca, tlaqui, eli

**dárselo** quimaca  
**de veras** nelia  
**debérselo** quitlahuiquilía  
**decirle** quiilhuia  
**decirlo** quiijtohua  
**dedo del pie** ixocpil  
**dejarlo** quicahua  
**delgado** cocoxquetzi  
**dentro de la iglesia** tiopancalijtic  
**descansar** mosehuia, mosiacahua  
**desde cuando** quemaya  
**despacio** yolic, iyolic  
**después** teipa  
**devolverlo** quicuepa  
**día** tonal  
**diario** mojmostla  
**dieciocho** caxtoli huan eyi  
**diecinueve** caxtoli huan nahui  
**dieciséis** caxtoli huan se  
**diecisiete** caxtoli huan ome  
**diez** majtlactli  
**difícil** ohui  
**dinero** tomi, tomin  
**doce** majtlactli huan ome  
**doctor** tepajtijquetl  
**doler** cuajcualo, quicocohua  
**dormir** cochi  
**dos** ome  
**dos pesos cincuenta centavos** ome huan nahui  
**donde, ¿dónde?** campa, canque  
**duele el ojo** ixtiyolcocoya  
**dulce** (cualquier cosa dulce) tlatzopelcayotl  
**duro de cabeza** cuatetic

## E

**él** ya, yaja, yajaya  
**el árbol del plátano** cuaxilocuahuitl  
**él solo** iselti  
**ella** ya, yaja, yajaya  
**ellos** yajuanti  
**empedrado** tepepechtli  
**empezar** pehua  
**en** ipa, ipan  
**en cuatro días** nayopa  
**en la mañana** ijnaloc  
**en la tarde** ica tiotlac

**en ocho días** chicueyi  
**en partes** canajya  
**encontrarlo** quipantia  
**encontrarse** mopantia  
**enfermarse** mococohua  
**enfermedad** cocolistli  
**enfermo** cocoxquetl  
**engordar** motomahua  
**enojarse** cualani  
**enseñar** tlamachtia  
**enseñarle** quimachtia  
**enseñárselo** quinextilia  
**entenderlo** quimachilia, quimati  
**entonces** huajca  
**escobar** tlaxahua  
**escardar** tlamehua  
**escribir** tlajculohua  
**escribirlo** quiijculohua  
**escupir** chajcha  
**ese ne**  
**español** caxtiltecacamamanli  
**esperarlo** quichiya  
**está bien** cualtitoc  
**estar** eli, eltoc, itztoc  
**estar muy seca la tierra** neltlahuactoc  
**estar sin fuerza** sotlahuiya  
**estar triste** mocuesohua  
**este ni**  
**éste (enfático)** ya ni  
**estudiar** momachtia  
**excremento de vaca** huacaxcuitlatl

## F

**falda** cueyitl  
**falta** polihui  
**fastidiarse** cuesihui  
**fecha** itequi  
**fiesta** ilhuitl  
**flor** xochitl  
**frijol** etl  
**frijolar** emila  
**frío** secuistli  
**fue a -to**  
**fuera de la casa** calteno  
**fuerte** chicahuac

**G**

**gallina** piyo  
**ganarlo** quitlani  
**garrapata** chipojtl  
**gato** misto  
**gobernador** tlanahuatijquetl  
**gordo** tomahuac  
**gracias** tlascamati  
**grande** hueyi  
**gripa** tzompili  
**gruesa** tilahuac  
**guajolote** totoli  
**gustarle (a él)** quipactia

**H**

**hablante** camanalojquetl  
**hablar** camalohua  
**hablarle** quicamahuia  
**hace ocho días** chicueyiya  
**hace quince días** caxtoliya  
**hacer calor** tlatotoniya  
**hacer compras** tlacohua  
**hacer frío** tlaseseya  
**hacer que pase (algo o alguien)** quipanoltia  
**hacer sombra** tlaacahuiya  
**hacerlo** quichihua, quisencahua  
**hacerlo a empezar** quipehuatlia  
**hacérselo** quichihuilia  
**hay onca**  
**hay mucho lodo** soquititla  
**hay sol** tona  
**hay veces** quemantzi, quemantica  
**hierba** xihuitl  
**hola** piali  
**hondo** huejcatla  
**hoy ama**  
**hoyo ostol**  
**huarache** tecactli  
**huerta** miltitla  
**huevo** tecsistli  
**humeado** tlapopoca

**I**

**iglesia** tiopa  
**igual** ihuical  
**informarle** quiyolmelahua

**ir**

**yahua, nemi**  
**cambiando** patlatiya

**J**

**jitomate** tomatl  
**jorongo** costlaquemitl  
**joven** telpocatl  
**junto** sejco  
**juntos** san sejco

**L**

**larga** huehueyac  
**lastimarse** quicocohua  
**lavar (ropa)** tlachicuenia  
**lavarlo** quichicuenia  
**le** qui-, qu-, -j-, -c-  
**lección** tlapohualistli  
**leer** tlapohua  
**leerlo** quipohua  
**lejos** huejca  
**leña** cuahuitl  
**limpiar la milpa** tlamehua  
**liso** alaxtic  
**lo** qui-, qu-, -j-, -c-  
**lo que** tlen  
**lodo** soquitl  
**lugar abierto** tlanemijya  
**lumbre** tlitl

**LL**

**llamarle** quinotza  
**llano** tlamaya  
**llegar** ajsi  
**llenarlo** quitemi  
**llenárselo** quitemilia  
**llevarlo** quihuica  
**llevárselo** quihuiquilia  
**llorar** chocha  
**llover** tlaahuetzi

**M**

**madre** nana  
**madurar** icsi  
**madurarse** tlaicsi  
**maestro** tlamachtijquetl  
**maíz** sintli

**maíz, mata de toctzontli**  
**maíz, semilla de sinxinachtli**  
**manar** momana  
**mandar** tlanahuatia  
**mandarina** otonalax  
**mañana** mostla  
**mapache** mapachi  
**marrano** pitzo  
**masa** tixtli  
**mata** tzontli  
**mata de frijol** etzontli  
**mata de plátano** cuaxilotzontli  
**matarlo** quimictia  
**me** nech-  
**me da comezón** ajuayohua  
**mecate** mecatl  
**medianoche** tlajcoyohual  
**medicina** pajtli  
**medicina para las lombrices** oculpajtli  
**mediodía** tlajcotona  
**mejorarse** cualtiya  
**mentir** istlacati  
**mes** metztl

**hace un mes** metzliya  
**México** Mexico  
**metal, cosa de** tepostli  
**mi no-**  
**milpa** mila  
**milpa comunal** comunmili  
**mirarlo** quitlachilta  
**mojado** xolontoc  
**moler** tisi  
**molendera** tisquetl  
**molerlo** quitisi  
**molérselo** quitixilta  
**momento** tlalochtli  
**morir** miqui  
**muchacha** sihuapil  
**muchacho** oquichpil  
**mucho** tlahuel, miac  
**muchos** nelmiaque  
**mujer** sihuatl  
**muy caro** nelpatiyo

**N**

**nacer (plantas)** ixhua

**nada** tleno  
**nada más** san  
**naranja** lalax  
**naranjal** lalaxmili  
**naranjo** lalaxcuahuitl  
**necesitarse** monequi  
**negro** yayahuic  
**nene** conetzi, pilconetzti  
**niño, niña** conetl  
**no** ax  
**no (imperativo)** amo  
**no (respuesta)** axtle  
**no estar** ax aqui  
**noche** tlayohua  
**nos** tech-  
**nos vemos** timoitase, timomelahuase, timo-  
 pantise  
**nosotros** ti- -j, tojuanti  
**nuestro** to-  
**nueve** chicnahui  
**nunca** ax quema

**O**

**ocho, en ocho días** chicueyi  
**oirlo** quicaqui  
**once** majtlactli huan se  
**ordenarlo** quinahuatia  
**otomí** otongamanali  
**otra vez** -oc, sampa  
**otro** seyoc  
**otros** sequinoc

**P**

**pagar** tlaxtlahuia  
**pagarlo** quitlaxtlahuia  
**pájaro** totol  
**palabra** camanali  
**pan** pantzi  
**panela** chancaca  
**pañal** tzinpestetl  
**papá** tata  
**papel** amatl  
**pasado** -tica

**el viernes pasado** viernestica  
**pasado mañana** huiptla  
**pasado progresivo** -yaya, yayaj

**pasar** pano  
**pasar por las ramas de los árboles** cuapano

**pasarlo** quipano  
**pasear** paxalohua  
**patrón** tecotli

**pedregal** teyo  
**pegarle** quimaga

**peligroso** mahuilili  
**peluquero** texinquetl

**pensar** moilhuía  
**perro** chichi

**pesado** etic  
**piña** matzajtli

**platanar** cuaxilomiltitla  
**plátano** cuaxilotl

**plátano enano** cuino cuaxilotl  
**plátano largo** nelcuaxilotl

**plátano lorito** aquiniya cuaxilotl  
**plátano pera** indio cuaxilotl

**platicar** (uno con otro) mocamahuíaj  
**plaza** tianquis

**plural** (del sujeto) -j, ej, -ca  
**poco, un poco** achi

**un poco más** achiyoc  
**poder** hueli  
**ponerlo** quitlalía

**por allá** neca  
**por causa de él** ipampa

**por nada** ax tleno, ax quénqui  
**¿por qué?** para tlen

**porque** pampa  
**preocuparse** motequipachohua

**presente perfecto** -toc, toque  
**prestarlo** quitlanejtia

**pronunciarlo** quitenquixtia  
**pueblo** altepetl

**puerta de madera** cuapuerta  
**QU**

**que** tlen, ma  
**¿qué?** tlachqui

**quebrar** postequi  
**quedarse** mocahua

**quemar** tlatla  
**quemarlo** quitlatia

**quemarse** motlatia

**quererlo** quinequi  
**quebra** tlapani  
**¿quién?, quien** ajqueya  
**quince, en quince días** caxtoli  
**quitarlo** quiqxxtia

## R

**racimo** quechtli  
**rápido** isocapa  
**rato** tlalochtli  
**recio** chicahuac  
**recogerlo** quicui  
**recordarlo** quiilnamiqui  
**reflexivo** mo-  
**refresco** tzopelatl  
**regresar** mocuepa  
**resbaloso** tlaalahua  
**respirar** mijmiyotia  
**retoñar** chamani  
**robar** tlachtequi  
**rojo** chichiltic  
**romper** tzayani  
**ropa** yoyomitl

## S

**saber hablar** hueli  
**saberlo** quimati  
**sabroso** ajuiyac  
**sacarlo** quiqxxtia  
**saco** yoyoncoxtali  
**sal** istatl  
**salir** quisa  
**sanar** mochicahua  
**seca** (la tierra) tlahuactoc  
**secarse** huaqui  
**seco** huactoc  
**seguirlo** quitoca  
**seis** chicuase  
**seis de ellos** chicuaseme  
    inchicuase los seis de ustedes  
**sembrar plátanos** cuaxilotoca  
**sembrarlo** quitoca  
**semilla** xinachtli  
**semilla de calabaza** ayoxinachtli  
**semilla de frijol** exinachtli  
**sentarse** mosiacahua

**sentirlo** quimachilía  
**señor** totlayi  
    **¡señor!** ¡tate!  
**señora** toahui  
    **¡señora!** ¡nane!  
**señorita** ichpocatl  
**ser** eli, itztoc  
**ser nativo de** ehua  
**servir** tetequipanohua  
**servirle** quitequipanohua  
**sí** quena  
**si** intla  
**siembra de plátanos** cuaxilotoquistli  
**siete** chicome  
**sirvienta, sirviente** tetequipanojquetl  
**sol** tonati  
**sombrero** tzonacahuili  
**su amigo** ihuampo  
**su ancho** ipatlaca  
**su apellido** itzonquisca  
**su barriga** iijti  
**su boca** icamac  
**su cabello** itzoncal  
**su corazón** iyolo  
**su cuerpo** itlagayo  
**su (de él)** i-  
**su (de ellos)** inin-, ini-, in-  
**su (de usted)** mo-  
**su (de ustedes)** imo-  
**su dedo** imacpil  
**su diente** itlancoch  
**su espalda** icuitlapa  
**su esposo** ihuehue  
**su fruto** itlajca  
**su hermano (hermana) menor** iicni  
**su hígado** ieltapach  
**su hija** isihuapil  
**su hijo** ioquichpil  
**su hogar** icha  
**su hueso** iomiyo  
**su labio** itenxipal  
**su lengua** inenepil  
**su mano** ima  
**su muchacha** isihuapil  
**su muchacho** ioquichpil  
**su muela** itlacuayo

**su nariz** iyacatzol  
**su niño, niña** icono  
**su nombre** itoca  
**su ojo** iixtiyol  
**su oreja** inacas  
**su papá** itata  
**su pie** iicxi  
**su pierna** imetz  
**su posesión** iaxca  
**su raíz** inelhuayo  
**su rodilla** itlancuaixtoloyo  
**su sangre** ieso  
**su señora** isihua  
**su tía** iahui  
**sucederle** quipantilia  
**sucio** soquiyo  
**surco** pamitl  
**sus intestinos** icuetlaxcol

## T

**tabla** huapali  
**tal vez** huelis  
**tamal** tamali  
**también** no, nojquia  
**tarde, la** tiotlac  
**tejón** pesojtl  
**tela** yoyomitl  
**temprano** cualca  
**temprano en la mañana** ijnaltzi  
**tener calentura** totoniya  
**tener diarrea** tlanoquia  
**tener gripe** tzompilihui  
**tener hambre** mayana  
**tener mucho gas** ijitemi  
**tener sed** amiqui  
**tener sueño** cochmiqui  
**tener tiempo** moajxilía  
**tener tosferina** tzocoyoti  
**tenerlo** quipiya  
**terminarlo** quitlamia, quisencahua  
**tiempo futuro** -s, -se  
**tiempo pasado** -c, -qui, -que  
**tierra** tlali  
**tirarlo** quitepehua  
**tocar a él** ihuelta  
**todavía** noja

**todavía no** aya  
**todo** nochí  
**todos los días** mojmostla

**tomar agua** atli  
**tomarlo** quii  
**tomate, mata de** tomatzontli  
**tomate, semilla de** tomixinachtli

**tono** huihuitic  
**topil** topile

**tortilla** tlaxcali

**tos** tlatlaxitli

**toser** tlatlasi

**trabajador** tequitquetl

**trabajar** tequiti

**trabajar por la comunidad** comuntequiti

**trabajo** tequitl

**trabajo comunal** comuntequitl

**trabajo de campo** miltequitl

**traerlo** quihualica, quicui

**trece** majtlactli huan eyi

**tres** eyi

**tristeza** cuesoli

**tú** ta, taja, ti-

**tu** mo-

**tusa** tosa

## U

**uno** se

**unos** se ome

**usted** ta, taja, ti-

**ustedes** imojuanti, in- -j

## V

**va a ir a** -ti

**valer** ipatia

**varear frijol** ehuitequi

**veinte** sempohuali

**vender** tlanamaca

**venderlo** quinamaca

**venir** huala, hualahua

**ver** tlachiya

**verde** xoxohuic

**verlo** quiita

**viejo (cosa)** sosoltic

**viejo (persona)** huehuentzi

**viene** hual-

**viene a** -qui

**vino a** -co

**visitante** paxalojquetl

**visitarse** quipaxalohua

**vomitar** misotla

## Y

**y** huan

**ya** ya, -a, -ya

**ya no** ayoc

**yo** na, naja

**yo** ni-

## Z

**zacate** sacatl

se terminó de imprimir este libro  
el día 30 de mayo de 1984  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.